

## BIBLIOGRAPHIE

### DES FLAMANDS DE FRANCE.

La bibliographie, qui n'était autrefois qu'une sorte de memento ou de renseignement pour les libraires et quelques amateurs de livres, a pris, depuis un demi siècle, un développement considérable. Les travaux des Brunet, des Barbier, des Quérard et de plusieurs autres, l'ont élevée à l'état de science; et cette science est destinée désormais à être un puissant auxiliaire aux études scientifiques, historiques, littéraires et archéologiques. C'est aux recherches bibliographiques qu'on doit la découverte d'une multitude de livres qui seraient restés cachés. Son utilité est aujourd'hui tellement reconnue que presque tous les ouvrages, traitant d'une matière spéciale, publient la nomenclature des livres écrits sur le même sujet, afin de donner au lecteur la facilité de s'éclairer sur ce qui existait auparavant.

En Allemagne, on a senti à un si haut degré l'importance qu'il y a pour les auteurs et les lecteurs de connaître tous les écrits sur une même matière, qu'il est peu de branches des connaissances humaines qui n'aient leur bibliographie spéciale. En France on commence aussi à en comprendre l'utilité; on ne tardera pas à y voir surgir plus d'un livre de ce genre.

On y est plus avancé en fait de bibliographie locale; on a vite senti l'intérêt historique qui s'y rattache. C'est qu'en effet le catalogue des livres publiés dans une ville ou dans une province, n'est pas seulement un document certain sur l'introduction de l'imprimerie dans telle ou telle localité, en faisant connaître la date des plus anciennes éditions, les noms des imprimeurs, le genre et la nature des œuvres sorties de leurs presses, c'est aussi un renseignement sérieux sur l'activité littéraire d'un pays, sur le caractère et l'importance de cette activité. Certes, ce n'est là ni le seul ni le plus sûr moyen de connaître l'état complet de cette situation intel-

tectuelle ; on se tromperait peut-être en le prenant pour critérium unique de ce fait. Mais du moins, il peut venir puissamment en aide pour donner une idée générale de ce qui constituait la préoccupation intellectuelle, la position morale et religieuse même d'une ville ou d'une province à l'époque où y ont paru les divers livres imprimés. A ce point de vue, il sera facile de constater que la plus grande partie des ouvrages composant la bibliographie des Flamands de France, sont des livres de morale, de dévotion et de doctrine religieuse. Il en résulte encore un autre renseignement c'est qu'indépendamment des grands ouvrages flamands qui sortaient des meilleures presses d'Anvers, de Louvain, de Bruxelles, de Gand, et qui se répandaient avec profusion dans nos villes et dans nos villages, les imprimeries locales publiaient une assez grande quantité de volumes d'un usage plus habituel et plus particulièrement à la portée du peuple.

Personne jusqu'ici n'avait songé à former une bibliographie des livres flamands publiés en France; cette idée a été conçue par le Comité Flamand de France qui présente aujourd'hui le résultat de ses premières recherches.

Si l'on en juge d'après la nomenclature des livres que l'on donne ici et que l'on a recueillis depuis quelques mois seulement, le nombre des ouvrages flamands a dû être considérable. Nous engageons instamment nos lecteurs à faire parvenir au Comité ceux dont ils voudraient bien se dépouiller à son profit, ou du moins à les lui adresser en communication. Les noms des donateurs seront mentionnés, avec reconnaissance, sur les registres et dans les procès-verbaux du Comité.

Le Comité Flamand de France entend donner à sa bibliographie la plus grande extension possible. On y verra figurer tous les ouvrages et documents tant manuscrits qu'imprimés. On y mentionnera non seulement les volumes, mais encore les simples feuilles qui peuvent offrir quelque valeur littéraire ou historique, ou simplement même des

renseignements sur quelques-unes des matières qui forment l'objet des travaux de l'association. On a donc adopté la classification suivante: Première partie, ouvrages et documents manuscrits; deuxième partie, ouvrages et documents imprimés; première section, ouvrages et documents imprimés en France; deuxième section, ouvrages et documents imprimés hors de France, mais concernant les Flamands de France.

L'espace assigné dans ce volume à la bibliographie n'a pas permis d'y comprendre tous les documents que possède le Comité; il a fallu se restreindre à n'y cataloguer que les volumes et réserver pour une seconde publication les placards et autres documents de ce genre dont on trouvera, du reste, une partie mentionnée dans les procès-verbaux de 1853 publiés au commencement de ce volume.

E. DE C.

## PREMIÈRE PARTIE.

### OUVRAGES ET DOCUMENTS MANUSCRITS.

1. — **VERSCHEYDEN** Godtvruchtige en sedige Rym-wercken op veelerhande voorvallen en gedachten. Eerste deel vergadert en verbetert in Duynkercke, 1697. — Tweede deel t' samen vergadert in Duynkercke, 1698. (Diverses poésies morales et religieuses, etc.)

Ce manuscrit sur papier, format in-4°, de 565 pages, très-lisiblement écrit et soigneusement conservé, provient de l'abbaye de Saint-Winoc, à Bergues, et appartient actuellement à M. l'abbé F. Salomé, membre résidant du Comité Flamand. Les poésies qu'il renferme sont d'une beauté remarquable. Nous les attribuons toutes, à l'exception peut-être de trois ou quatre, à notre fameux poète **DE SWAEN**. On y rencontre celles que P. Labus a éditées sous le titre de « Zedelycke Rymwercken, etc. » (Voir le N° 66 de cette bibliographie). Tout le reste du manuscrit est inédit. Nous ne nous étendrons pas ici davantage sur cet important volume, qui a motivé, de la part du Comité, le projet d'une publication à part.

D. C.

2. — **NEDER-DUIISCHE Digtkunde of Rym-Konst**, te saemen gesteld en uyt verscheide schyvers vergaederd door **MICHEL DE SWAEN**, heel-meester en digter der redenryke gulde van. . . . binnen Duinkerke (Art poétique flamand, etc., de De Swaen).

Ce manuscrit, sur papier, format in-4° de 75 feuillets, est un digne pendant du précédent. Il a été communiqué au Comité par M. l'abbé Carton, membre honoraire du Comité à Bruges, avec autorisation d'en prendre copie. Voici le contenu de cette œuvre inédite du poète Dunkerquois : Une préface suivie d'un chapitre sur la poésie en général. Le livre se divise ensuite en deux parties. La première, sur les règles générales de la poésie, contient trois sections subdivisées en chapitres ; la deuxième renferme des règles sur les œuvres poétiques en particulier ; elle est divisée en deux sections subdivisées elles-mêmes en chapitres.

Cet ouvrage est conçu selon les idées classiques du temps. L'art poétique de Boileau avait déjà passé sur l'horizon littéraire. Il eût été téméraire pour le rhétoricien de Dunkerque d'aller à l'encontre des préceptes dictés par le maître du Parnasse français, comme aussi il lui eût été impossible de se soustraire à une pareille influence.

D. C.

3. — **RYMWERKEN VAN NICOLAUS RICOUR**.

Le petit volume de poésies de N. Ricour, qui est cité plus loin dans cette bibliographie, et d'où a été extrait la pièce publiée plus haut, page 152, n'est qu'un fragment de l'œuvre du poète de Godewaersvelde. M. Auguste Ricour, membre résidant, qui possède les nombreux ouvrages de son aïeul, avait commencé à en rendre compte au Comité. Plus d'une fois on avait eu l'occasion d'admirer et la verve poétique et la flexibilité du talent de N. Ricour. Ce compte-rendu n'ayant pu être terminé par suite du départ de notre collègue, il nous serait difficile de donner ici une note complète de l'œuvre de N. Ricour ; nous nous contentons donc de la signaler, nous réservant d'en donner une idée complète dans l'une de nos prochaines publications.

E. DE C.

4. — \* (1) **RYMWERKEN VAN ANDRIES STEVEN**, schoolmeester tot Cassel. (Poésies d'André Steven, instituteur à Cassel.

Ce volume, in-4° de 249 pages, est écrit de la main de l'auteur ; les ratures, les corrections et les changements faits à diverses pièces ne peuvent laisser de doute à cet égard. Il renferme quarante-huit pièces parmi lesquelles deux ne sont pas de Steven. On ne connaissait jusqu'à présent

(1) Les ouvrages marqués d'un astérisque sont la propriété du Comité.

de cet auteur que son « Nieuwen Voorschrift-boeck », dont le succès constant s'est prolongé jusqu'à nos jours. Cet ouvrage témoigne bien du talent de Steven comme écrivain et même comme poète, mais ses principales œuvres poétiques étaient restées inconnues. M. Barbez, imprimeur à Bergues et membre correspondant du Comité, a bien voulu nous faire cadeau de ce manuscrit; nous nous sommes empressé de l'offrir au Comité, qui pourra le ranger parmi les plus précieux volumes qu'il s'est donné pour mission de recueillir.

E. DE C.

### 5. — POÉSIES de VAN REICHEM.

Le recueil de poésies de Van Reichem forme un fort volume in-4°. Il a été donné en communication au Comité par M. l'abbé Houvenaghel, de Lille, membre résidant.

### 6. — \* POÉSIES des frères TANDT.

Volume in-f° de 153 feuillets, dont les treize premiers manquent. La plupart des pièces contenues dans ce manuscrit ont pour auteurs Albertus Tandt et Pieter Tandt; quelques-unes portent les noms de Carolus-Leonardus Tandt et Pieter Blaevoet. Les frères Tandt étaient d'Houtkerke où ils vécurent dans la dernière moitié du dix-huitième siècle. M. l'abbé De Haene, membre résidant à Hazebrouck, qui a examiné ce volume, trouve que la versification en est généralement négligée. Celle de Pieter Tandt lui a paru meilleure. Pieter est d'ailleurs le véritable poète; il a traité des sujets sérieux. Il est l'auteur d'une pièce de théâtre sur la bataille de Fontenoy que possède le Comité, et une autre intitulée : « Euphemia. »

Ce manuscrit a été offert au Comité par M. Harlein, membre correspondant à Ekelsbeke.

E DE C.

### 7. — RECUEIL de pièces de divers auteurs.

Ce manuscrit in-4° de près de 800 pages est un des plus précieux qui soient venus à la connaissance du Comité. Il ne contient pas moins de vingt-neuf noms d'auteurs dont une ou plusieurs pièces sont conservées dans ce volume. On en trouve dix de P. S. De Bats, de Steenvoorde; deux de Winoc De Bats; six de Baey, de Bailleul; quatre de P. Huyge; deux de J. Huyge; une d'Auguste Huyge; deux de Martin Verbrugge; deux d'Anthonides; deux de J. Susanne; deux de J. Verhaeghe; deux d'Anteunis; une de chacun des auteurs suivants : Guillaume de Dous et Fournier, d'Ypres; H. Clemene; Posteure; J. Oudaen; Declercq; L. Neron, Jer. de Dekker; C. Theeten, de Vieux-Berquin; Auguste Porret; Snyders; P.-C. Tandt; Marc De Vos; F. Cadaert; De Berre; Pladys; Van den Bavière.

Ce manuscrit a été communiqué au Comité par M. Winoc Borel, membre correspondant à Eecke; il a été soumis à l'examen de M. Hippolyte Bernaert,

membre résidant, qui, dans une notice détaillée, en a fait ressortir toute l'importance au point de vue de l'histoire littéraire des Flamands de France.

E. DE C.

8. — \* DEN BELLEBRAND, DOOF DE SPRINGER (L'Incendie de Bailleul, par de Springer).

Cette chronique d'environ 800 vers est divisée en trois parties. La première comprend la description de l'incendie qui eut lieu le 8 Mai 1681. La deuxième est relative à l'histoire et à l'ancienneté de Bailleul. La troisième retrace quelques événements ou malheurs particuliers arrivés pendant l'incendie de 1681. Cette chronique jouit d'une grande réputation auprès des compatriotes de De Springer. Elle contient quelques beaux passages.

E. DE C.

9. — POÉSIES de divers auteurs.

Volume in-4° de 217 pages, dont les huit premières manquent. Ce manuscrit contient vingt trois pièces de Baey, de Bailleul; huit de Martin Verbrugghe, de la même ville; dix de De Bats, de Steenvoorde; une de A. Steven, de Cassel, et une d'un autre poète bailleullois nommé P. A. de Beaurepaire. Il appartient à M. Leconte, membre correspondant à Bailleul.

E. DE C.

10. — \* KLEYN BEGRYP DES LEVENS VAN DE HEYLIGHE GODELIEVE (Abrégé de la vie de sainte Godelive).

In-quarto de six feuillets. Ce titre chronogrammatique indique la date de 1725. La lecture de ce petit poème donne à croire qu'il a été composé par un moine de l'abbaye de St-Winoc à Bergues. La mémoire de la sainte martyre était particulièrement chère aux religieux de ce monastère, et une tradition, conservée parmi eux, rapportait que c'est dans leur abbaye que mourut, après avoir fait pénitence de ses crimes, l'époux et le meurtrier de sainte-Godelive, le farouche Bertulf. Cette pièce, qui résume en 508 vers la vie si pure et si souffrante de la martyre de la Flandre au XI<sup>e</sup> siècle, n'est qu'une traduction libre de la notice des bollandistes; elle n'est pas dépourvue de sentiment.

D. C.

11. — CHRONYCKE van Saint-Winnocx-Berg. (Chronique de Bergues-Saint-Winnoc, de 650 à 1646).

Ce manuscrit, d'environ 200 pages petit in-f°, appartient à la bibliothèque royale de Bruxelles, où il est inscrit sous le n° 7440. Il fut acheté le 15 Juillet 1776 à la vente de M. Verdussen, échevin d'Anvers; il commence par ces mots: « Tot den leser daer en is ».

CARLIER.

12. — \* CHRONIQUE de Bergues.

Manuscrit sur papier, in-4° de 112 feuillets ; écriture du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il commence par la nomenclature du magistrat de Bergues depuis 1589 jusqu'à 1577. Cette nomenclature est extraite, y est-il dit, des registres du Magistrat de cette ville. La chronique embrasse les années écoulées depuis 1747 jusqu'en 1780. L'auteur y annote les faits les plus remarquables qui se sont passés sous ses yeux à Bergues et à Dunkerque pendant cette période d'années. On y trouve quelques renseignements intéressants qu'on chercherait vainement ailleurs. M. Thélu, membre résidant, a fait un intéressant rapport sur ce volume, donné au Comité par M. Dezitter fils, membre correspondant à Crochte.

E. DE C.

13. — CHRISTELYKE liedekens (Chansons chrétiennes).

Manuscrit sur papier, petit in-4° de 167 pages ; écriture moderne ; reliure en parchemin. A la première page du volume on trouve ces mots : « Dese boek behoort toe aen de Sondag-Schoole van den H. Vedastus binnen Belle dezen 2 Februarius 1767 ». (Ce livre appartient à l'école dominicale de St-Vaast à Bailleul, le 2 Février 1765). Ce précieux volume contient soixante-quinze chansons spirituelles à l'usage de l'école, dont il vient d'être parlé ; plusieurs sont populaires à Bailleul. Nous avons été assez heureux d'en recueillir les mélodies, qui ont leur place dans nos « Chants populaires des Flamands de France ». Dans ce manuscrit figurent des noëls, des chansons sur les fêtes de Notre-Seigneur, sur celles de la Sainte-Vierge, sur les saints et saintes les plus vénérés dans le pays. On y remarque notamment une chanson sur saint Antoine, patron de Bailleul ; une sur saint Vaast, patron de la principale église de cette ville. C'est à M. Strobel, membre correspondant du Comité, que nous sommes redevable de la communication de ce recueil.

E. DE C.

14. — GEESTELYKE liedekens (Chansons spirituelles).

Manuscrit sur papier, in-4° de 110 pages ; écriture moderne. Ce volume, qui appartient au couvent des Sœurs-Noires, à Bailleul, contient quarante-deux chansons spirituelles sur les mêmes sujets que le précédent ; quelques-unes même n'en sont que la copie. Ces chansons, à ce que l'on nous a dit, étaient en usage autrefois au couvent. Aujourd'hui elles ne sont plus guère chantées que par quelques sœurs des plus âgées. C'est l'une d'elles qui a eu l'obligeance de nous donner en communication cet intéressant volume d'où nous avons extrait quelques noëls et autres pièces qui seront publiés dans nos « Chants populaires des Flamands de France ».

E. DE C.

15. — \* NIEUW liet-boek gemaekt door Hendericus Ferdinandus BERTELOOT, inhoudende veele schoone diverse

liedekens. (Nouveau livre de chansons composées par Henri-Ferdinand Berteloot, etc.)

Manuscrit in-4° de 57 feuillets; écriture du commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle. Berteloot était de Meteren; il y a laissé des souvenirs comme poète. Nous n'oserions affirmer pourtant que toutes les pièces de ce volume parmi lesquelles s'en trouve plus d'une qui n'est pas dépourvue de mérite, soient de Berteloot, et que ce ne soit pas plutôt un recueil de pièces rassemblées par lui.

E. DE C.

46. --- \* RECUEIL de chansons.

Manuscrit sur papier, in-4° de 309 pages; écriture du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il renferme des chants historiques, des noëls, des chansons sur les saints, sur certaines fêtes religieuses et autres. Parmi les chants historiques on remarque celui en l'honneur du capitaine Pierre Bart, tué sur la « Danaé » le 27 Mars 1759: « Dat Melpomena de droeve doodt beschreydt »; et quelques autres relatifs aux différends entre la France et l'Angleterre à la même époque. Ce manuscrit a été offert au Comité par M. Dezitter fils.

E. DE C.

47. — \* LIEDT-BOECK. (Recueil de chansons).

Manuscrit sur papier, in-4° de 206 pages; écriture, de différentes mains, de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et du XVIII<sup>e</sup>. Il contient cinquante chansons historiques, religieuses et profanes, dont plusieurs portent la signature de « Pieter Decherf », sans qu'il soit possible néanmoins d'assurer qu'il en soit l'auteur. C'est de ce recueil que nous avons extrait les chants sur la bataille de Gravelines, en 1558, et sur la mort du comte d'Egmond, publiés plus haut, pages 176 et suivantes. On remarque dans ce manuscrit un chant sur le siège d'Ypres et un autre sur celui de Bois-le-duc. Parmi les plus modernes figurent une chanson sur la paix entre François II et la république française, et une autre sur les troubles occasionnés à Bailleul par l'arrivée de Prima, en 1790. Ce volume a été offert par nous au Comité.

E. DE C.

48. — RECUEIL sur Dunkerque, 4 vol. petit in-folio.

Ces manuscrits ont été donnés à la bibliothèque communale de Dunkerque, le 9 Juillet 1849, par le docteur Darras, légataire universel de Mademoiselle Charlotte Faulconnier, en qui s'est éteinte l'ancienne famille de ce nom. Ce recueil renferme des copies et des extraits des archives de la Chambre des Comptes à Lille. Ce sont pour la plupart des documents officiels sur lesquels Faulconnier a rédigé sa « Description historique de Dunkerque ». Il renferme quelques pièces en langue flamande.

CARLIER.



19. — CUER-BOECK van Duynkerken. (Recueil des lois de Dunkerque).

Le catalogue de la bibliothèque communale de Dunkerque indique, sous ce titre, deux volumes in-4<sup>o</sup>, manuscrit en langue flamande : L'un sur parchemin de 504 pages, avec deux tables, l'autre sur papier, de 520 pages avec une seule table. La véritable place de ces volumes serait aux Archives de la ville. A un examen rapide que nous en avons fait, nous avons trouvé que les ordonnances de police municipale que ces volumes renferment, se rapprochent à des dates comprises entre les années 1518 et 1661. Les deux volumes se terminent par des « Ghemeene Cueren ».

CARLIER.

20. — NIEUWE carte van alle de land van de Kerkē ende dissch. etc., 1664. (Nouvelle carte, etc).

Cette pièce originale, sur parchemin, repose aux archives de la mairie de Mardick. — Voir « l'Histoire de Mardick », par M. Raymond de Bertrand, Dunkerque, 1852, page 277.

CARLIER.

21. — \* REGISTRE van de constitutien ende reglement voor alle liefhebbers van de rym ofte dichte conste binnen Bergen-St-Winnoc, aen wie de libere exercitie der selve door d'edele wyse ende voorzienige regierders der selve stadt geaccordeert is, appostille op requete van daeten 30<sup>en</sup> October 1690, gheteekent J.-B. Vernimmen, ende luyden als hier achter is te bevinden. (Registre du règlement des amateurs de poésie et littérature de Bergues, etc.)

A ce registre sont joints plusieurs titres et papiers originaux relatifs à la constitution et à l'administration de la chambre de rhétorique de Bergues. Le plus ancien porte la date de 1515; c'est une lettre par laquelle la chambre de rhétorique d'Ypres « alpha et omega » accuse réception de quatre pièces de poésie envoyées au concours par la chambre de Bergues. Ce registre et ces papiers ont été donnés par nous au Comité.

E. DE C

22. — \* REGELEN en statuten te onderhouden door de litmaeten der Redenghulde geseyd « Spaderycke » schulende onder de bescherminghe der H. Maget en bloetgetuige Catharina binnen de stede van Belle. (Règles et statuts à

observer par les membres de la société de rhétorique dite « Spaderycke » sous le patronage de Sainte-Catherine, vierge et martyre, à Bailleul).

Ce règlement daté du 9 Octobre 1804 et approuvé le 2 Pluviôse an XIII par M. Van Merris Heynderick, maire de la ville de Bailleul, est en tête d'un registre in-f<sup>o</sup> de 79 feuillets, comprenant les délibérations de la société depuis le 2 Février 1804, jusqu'au 28 Août 1822. Ce manuscrit, intéressant sous plus d'un rapport, a été offert par nous au Comité Flamand de France.

E. DE C.

23. — \* ZEDELICKE ordonnancien, artyckelen ende reghelen te onderhouden, in de reden-ryke kamer van het H. Sacrament onder de kenspreuk van « al leven groen » binnen Rubrouck. (Règlement de la chambre de rhétorique de Rubrouck).

Ce règlement, en 25 articles, est suivi de l'approbation donnée par la chambre de rhétorique « alpha et omega » d'Ypres, le 25 Janvier 1725. A cette pièce est joint l'acte d'octroi par lequel la chambre d'Ypres, comme société investie d'un certain pouvoir sur les autres, accorde l'autorisation à celle de Rubrouck de se constituer et de fonctionner, après examen, modification et approbation de son règlement. Cet acte d'octroi n'était, du reste, que la confirmation des droits et privilèges que possédait antérieurement la chambre de Rubrouck en vertu d'une charte du 20 mai 1532, qui lui avait été délivrée par l'empereur Charles-Quint, et qui se trouvait perdue. Ces pièces ont été données au Comité par M. David, juge-de-peace à Bergues, et membre résidant.

E. DE C.

24. — \* DIE NAERVOLGHENDE zyn de punten ende ordonnancien van archiers van de ghilde van Ste-Sebastiaen der stede en Heerlighede van Hondchoote, by de welke elck gezworen ende goeder archiers ende ghildebroeders bevinden zullen, welke punten zy gehouden zyn te onderhouden, ende in wat punten zy hunlieden moghen in der manieren hier naervolghende, 1586. (Règlement des archers de la société de Saint-Sébastien de la ville et seigneurie d'Hondschoote, etc.,)

Ce règlement, en 27 articles, dont une copie a été donnée par nous au Comité, repose aux archives d'Hondschoote.

E. de C.

25. — \* RAMSPOEDIGE dood van Lodewyk den xvi<sup>e</sup>. Treurspel. (La déplorable mort de Louis XVI). Tragédie sans nom d'auteur.

26. — \* REGULUS, treurspel in drye bedryven, uyt het fransch in het nederduytsch, vertaelt door Flahaut, tot Belle, den 4<sup>en</sup> April 1826 (Régulus, tragédie en trois actes, traduite par Flahaut, à Bailleul, le 4<sup>er</sup> Avril 1826).

27. — \* ALZIERE of de americaen Christen. Treurspel naegevolgt uyt het fransch van den Heere de Voltaire in nederduytschen rym door J. J. BAEY, tot Belle, en voor eerste proef in 't nederduytsch, op het toneel vertond door de redenryke gulde metkenspreuk «Spaderyken», binnen Belle 'tjaer 1778. (Alzire, tragédie imitée de Voltaire, par J. J. Baey, à Bailleul, et représentée en flamand, pour la première fois par la chambre de rhétorique, dite « Spaderyken » à Bailleul en l'année 1778).

Cette pièce est terminée par la devise de Baey : « Gedagten doen agten ». Après cette devise on lit cette note : « Overzien ende erzien door den pastoor van Merris, en zegt » : Ik hebbe dit spil overzien en zal mogen gespelt worden vermits geen vrouws persoonen mede spelende. Merres den 15 September, 1773; en was onderteekeent : F.-J. Minrest, pastoor van Merres.

E. DE C.

28. — \* NATURE en plight, of de zoon regter van zynen vader; in vyf bedryven door P. Volmerangès. (Nature et devoir ou le fils juge de son père, en cinq actes, etc).

29. — \* KAMER te heuren (Chambre à louer).

30. — \* DE VENITIAENSCHÉ DRYLINGEN, uit het franch getrokken, van den heer Collalto (les Trigêmeaux Vénitiens traduit du français, du sieur Collalto).

31. — \*DE ONVERWAGTE Wederkomste, klugt-spel. (Le Retour imprévu, comédie).

32. — \* MELANIE of den Ongelukkigen Cloorsterdwang, treurspel. (Mélanie ou la vocation forcée, tragédie).

A la fin on lit : « Oversien den 20 Mey 1779, Cuvelier. »

33. — \*CRISPEN den doctoer, in drie bedryven. (Crispin médecin, en trois actes).

34. — \* DE BELOONDE kinderliefde, in drie bedryven, door d'heer Hofmann, van Cortryk. (L'Amour filial récompensé, en trois actes, par Hofmann, de Courtrai).

35. — \*DEN OMBERMHARTIGEN schuldheisscher of de deugd-saeme in armoede, in drye bedryven, door Hofmann, van Cortryk, 1796. (Le Créancier impitoyable ou la vertu dans la misère, en trois actes, par Hofmann, de Courtrai, 1796).

36. — \* DEN SCHEIDER van Sevillien of wel d'ondienstige voorsigtigheyd; blyspel in vier bebryven. (Le Barbier de Séville).

37. — \* HUIS TE VERKOOPEN, blyspel, door den heer Duval (Maison à vendre).

38. — \* HET SINKEN der oostendsche pontschuit, draem in drye bedryven in prose, door Hofmann, in 't jaer 1800. (Le désastre d'Ostende, etc).

Les treize dernières pièces théâtrales proviennent d'un membre de la chambre de rhétorique « Spaderyken » de Bailleul, qui les avait copiées pour le service de cette société. Elles ont été données par nous au Comité.

E. DE C.

39. — \* DE QUADE Griet, klucht spel en drye bedryven. (La femme méchante, comédie en trois actes).

Cette comédie en vers, sans nom d'auteur, a été donnée au Comité par M. Lepreux, membre correspondant.

DEUXIÈME PARTIE.

OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS (1).

PREMIÈRE SECTION.

OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS EN FRANCE.

BOMMELAER (GILLIS), A BERGUES.

40. — \* KORT-BEGRYP van het vermaert broederschap van de heylighe Maghet Maria, ende van haeren bruydeghom den H. Joseph belyder. Met eenighe gheestelycke oeffeningen ter eeren van den Heylighen Joseph, ende zyn uytverkooren bruydt de Heylighe Maghet-Maria, gedruckt tot Bergen-S.-W., by Gillis Bommelaere, boeck-drucker ende boeck-verkooper, inde Vrouwe-Straete, 1742. (Manuel de la célèbre confrérie de la Vierge-Marie et de Saint-Joseph, etc.), in-48 de 38 pages avec 2 planches.

BRASSART, A DUNKERQUE

41. — \* Overeenstemming van de waere grond regelen van de kerke, van de zedeleer en van de reden, op de burgerlyke constitue der geestelykheid van Vrankryk, door de bisschoppen der departementen, litmaeten van de constitueerende staets vergaeding door hun afgezonden naer zyn Heiligheid den Paus van Romen, vertaeld uyt het fransch door F.-C. DE SCHODT. God en vaderland. — Te Duinkerke, by Brassart, drukker van het tribunal van t' district. (Concordance des règles fondamentales de l'Eglise, etc.), in-8° de 343 pages.

CARLIER (JOACHIM), A ST-OMER.

42. — \* VERWECHSEL om te helpen de sielen in het vaghevier

(1) Le classement le plus logique est le classement par ordre chronologique; c'est celui qu'on aurait voulu appliquer ici, mais le grand nombre de livres sans date y a fait renoncer. On a adopté le classement par ordre alphabétique des noms d'imprimeurs pour les ouvrages publiés en France, et par ordre de villes pour les livres imprimés hors de France.

met het oprichten van het broederschap van Bermertigheydt in de prochie kercke van Morbeke ende een kort begryp der mysterien des gheloofs mets eenighe curieuse resolutien ende exempels daer toe dienende oock de maniere van misse te dienen. 'Tis een heylighe meynighe te bidden voor d'overleeden, 2. Machab. 12. — Tot St-Omaers, by Joachim Carlier, in den naem Jesus, 1677, (Instruction pour le soulagement des âmes du purgatoire). In-18 de 144 pages.

CARLIER (LOUIS), A ST-OMER.

43. — \* **REGELEN** ende wetten van het vermaert broederschap van Bermherticheyt tot hulpe ende bystant van alle gheloo-vighe zielen in vaghevier; verciert met volle ende andere aflaeten door onzen Alder H. Vader Clemens den thienden, Paus van Romen, ende gheapproobeert door syn Eerweerdigheit Heere Jacobus-Theodorus De Bryas, bisschop van St-Omaers, op den 25 July 1673. — Tot St-Omaers, by Ludovicus Ber. Carlier, in den name Jesus, 1695. — (Règlement de la confrérie des Ames du Purgatoire, etc.) Petit in-12 de 24 pages.

Ce volume se termine par une traduction en vers de la célèbre prose des morts : « Dies Iræ. »

DE BAECKER, A BERGUES.

44. — \* **WAERE AFBEELDSEL** van den H. Gowaert, die tot Arnyke gedient word tegen de sciatica en alle soorten van ongene-selycke qualen. — Te Bergen, by De Baecker. (Vraie image de St-Goar, etc.) Sans date.

DE BAECKER-ITZWEIRE, A HAZEBROUCK.

45. — **CRISTELYKE** liedekens ten deele nieuw gemakt, en ten deele getrokken uyt andere liedboeckskens, en verbeterd om gezongen te worden in de zondag-schoolę van Steen-

voorde en andere. — Tot Hazebrouck, by De Baecker-Itzweire. (Chansons chrétiennes, etc.) In-8° de 120 pages. Sans date.

FERTEL (DOMINIQUE), A ST-OMER.

46.— DEN GEESTELYKEN HELICON of christelyke bemerkinghen op alle de Evangelien der Zondaegen van het geheel jaer, niet alleenlyk zeer nuttig van het woord Godt's; maer ook zeer vermaekelyk voor alle minnaers van de Godvruchtigheid, ende liefhebbers van de Redenkonst; te zamen gestelt in nederlantsche rymen, door M<sup>r</sup> GUILLIELMUS DE DOUS, stads-heler van O. L. V. Gast-huys, ende gezwooren vroemeester der stede van Iperen. Eersten druk. — Tot Sint-Omaers, by Dominicus Fertel, boek-drukker, woonende in de Degen-Maekers-Straete, in het teeken van Sinte-Bertinus. — Met goede keuringhe, 1748. (l'Hélicon spirituel ou méditations chrétiennes sur tous les évangiles de l'année, etc.) In-8°. de 236 pages.

En tête de cet ouvrage, qui a joui d'une certaine réputation, se trouvent imprimés des éloges en vers, adressés à l'auteur, par ses amis au milieu desquels on remarque: J. Kiecken, A.-F. Cuvelier et J.-W. Van Lerberghe, tous trois membres et fonctionnaires de la chambre de rhétorique de Bergues. La dernière page contient une pièce de Steven ayant le même objet.

47.— \* HISTORISCHE geloofs onderwyzinge behelzende in 't korte de geschiedenissen van de oude en nieuwe wet, en het vervolg des christelyk leeringe, gemaakt door den Heer FLEURY, priester, biegt-vader van den koning van Vrankryck; uyt het franche vertaelt. — Tot Sint-Omaers, by Dominicus Fertel, boeck-drukker, inde Degen-Maekers-Straete. Met goed kuringhe, 1728. (Cathéchisme historique de Fleury, etc.) Vol. in-12, de 212 pages

48.— \* GODTS wonderheden in het leven ende doodt van den grooten mirakel doender den H. Nicolays van Tolentyn,

van het order der ermyten van den H. vader Augustinus, wiens H. reliquien syn rustende inde de kerke van de Eerw. PP. Augustinen, tot Hazebrouck. — Tot Sint-Omaers, by Fertel, boek-drukker, in de Urseline-Straete, 1772. Met goedt keuringe. (La vie et la mort merveilleuses de Saint-Nicolas, etc.) In 8° de 64 pages.

49. — \* REGELS en ghebeden van het broederschap van de Heilige Herte van Jesus-Maria, ingestelt in de abbatiale kercke der religieusen Victorinen, van het order van den H. Vader Augustinus, geseyt het Nieuwklooster binnen Berghen-Sint-Winnocx, gheauthoriseert door syne H. Benedictus den XIV, Paus van Roomen, en goed gekeurt door den hoogweerdigsten en doorluchtigsten Heer Guilhelmus Delvaux, bisschop van Ypre. — Tot Sint-Omaers, by Fertel, 1754. (Réglements et prières de la confrérie du Sacré-Cœur, etc.) Petit in-8° de 32 pages.

50. — \* REGHELS en ghebeden van het broederschap van de heylige herten van Jesus en Maria ingestelt in de kercke der capucinerssen van Brouchurgh, gheautoriseert door Benedictus den XIV, Paus van Roomen, ende geapproveert door den hoogweirdighsten Heere Joseph-Alphonsius de Valbelle, bisschop van Sint-Omaers. — Tot Sint-Omaers, By Dominicus Fertel, boeck-drukker, in de Déghens-maeckers straete. — (Régles et prières de la Confrérie des SS. Cœurs de Jésus et de Marie, etc.) In-12 de 32 pages.

L'approbation est datée de Saint-Omer, 24 Août 1750.

GUERMONPREZ, A HAZEBROUCK.

51. — NIEUWE christelycke academie, of den christelyken leyds-man, onderwyzende in de waerheden van de christelyke-leering, en in de pligten en deugden van eenen christen, ondermengelt met veele schoone voorbeelden



- bekwaem om het begryp gemakkellyker te maeken, en tot het goed op te wekken, door L<sup>rd</sup> BOONE. — Hazebrouck, Guermonprez, 1836. (Nouvelle académie chrétienne, etc.). Vol. in-12, de 244 pages.
52. — HEMELS-PARADYS. (Paradis céleste). — Hazebrouck, Guermonprez, 1834. Vol. in-24, de 220 pages.
53. — HEMELS-PALMHOF. (Le jardin céleste). — Hazebrouck, Guermonprez, 1835. Vol. in-24, de 220 pages.
54. — LE NOUVEAU DICTIONNAIRE flamand-français, ou recueil des mots et locutions d'un usage journalier, d'expressions particulières à la langue française, et de phrases qui aident à éviter les flandricismes; suivi de règles et d'exercices sur l'emploi de l'article, sur les verbes et sur l'arrangement des mots à l'usage des enfants dont la langue maternelle est le flamand. Troisième édition augmentée de tableaux et modèles d'analyse française, par L<sup>rd</sup> Boone. — Hazebrouck, Guermonprez, 1840. Vol. in-12 de 446 pages.
55. — \* COURS DE THÈMES flamands et exercices français gradués sur les principes de la grammaire suivi d'un Dictionnaire flamand-français de tous les mots contenus dans l'ouvrage, à l'usage des jeunes gens dont la langue maternelle est le flamand, adopté par le comité supérieur de l'arrondissement d'Hazebrouck, par A. Debusschère, instituteur supérieur. — Hazebrouck, Guermonprez, 1843. Vol. in-12, de 446 pages.
- Ce petit ouvrage fort utile, a eu, en 1844, une nouvelle édition, imprimée aussi chez Guermonprez.
56. — HET NIEUW KABINET der christenen kinderen behelzen de veele nuttige onderwyzingen bekwaem om hun te oeffenen in de deugd ende Beleefdhejd; by een vergaedert door L<sup>rd</sup>.

Boone, elfsten druck. — Hazebrouck, Guermonprez, 1854. (Le nouveau cabinet des enfants chrétiens, etc.). Vol. in-8°, de 32 pages.

KETELAER, A BERGUES

57. — POLITYCQUE ORDONNANTIEN by forme van Costumen van de Heerelichede, Graefschap ende Prostie van St-Winnocx, gelegen in Wormhout. — Tot Bergen St-Winnocx ghedruckt by Jacobus Ketelaer Boeck-Drucker, 1664. (Ordonnances politiques, etc.). Vol. in 4°.

Voir « Archives du Nord de la France », 1829, tome 1<sup>er</sup>.

58. — DEN H. DASIUS tot eenen slagh offer aen Saturnus toegeschiedt voor Christus ghedoodt, sal verthoont worden door de studenten van de derde schoole der Societeyt Jesu, tot Bergen-Sint-Winnocx, den 2 Juny in t'jaer 1665. — Tot Bergen-Sint-Winnocx gedrukt by Jacobus Ketelaer. (Saint-Dase, etc.). An. 1665.

LABUS (PIERRE), A DUNKERQUE.

59. — \* DE ZEDELICKE Doodt van Keyser Carel den vyfden, tonneel-spel door M. DE SWAEN, ghedruckt tot Duynkercke by Pieter Labus, boeck-drucker en boeck-verkooper, in O.-L. Vrouwe-Straet, in den Bloem-Korf, anno 1707. (La Mort édifiante de l'empereur Charles-Quint, etc.). In-8° de 48 pages.

1707 est l'année même de la mort de De Swaen. Aura-t-il vu à son dernier moment le succès de son œuvre ? ou bien n'a-t-elle été imprimée qu'après lui ? Des fragments de cette tragédie de la Mort de Charles-Quint, sont reproduits dans les « Zedelycke Rymwercken » de 1722 ; voir ci-après N° 64. J.-F. Willems, de Gand, amateur zélé de la langue flamande, a fait insérer en son entier la tragédie de De Swaen dans le Belgisch-Museum, volume de 1843. Un tirage en a été fait à part en 1844, in-8° de 52 pages.

60. — NIEUW LIEDT-BOECK ghe-naemt de Ledige Uren van JACOBUS DE RUYTER, clerck van de weeserye der stede ende casselrye van Veuren, bestaende in 2 deelen, te weten, 32 geestelyk liedekens, waer mede eyndicht het eerste deel, en in het tweede deel 32 eerbare kluchten, bestaende in mey, ende drinck liedekens, vryagien, kluchten, hekel-sangen, en meer andere codderyen. In 't licht ghebrocht door den voorzeyden de Ruyter, tot vermaeck van alle sanghlievende jonge lieden. Desen vierden druck van veele fouten verbetert, en noch vermeerdert met eenige kluchtige liedekens. — Ghedruckt tot Duynkercke, by Pieter Labus, boek-drucker in den bloemkorf, 1722. (Nouveau recueil de chansons, etc., par J. de Ruyter.) Petit in-8<sup>o</sup> de 144 pages.

61. — HET DOBBEL REFREYN-BOECK. — Ofte nieuwe wandel-dreve voor de jonckheyt, beplant met veel en schoone jonghe spruyten van gheestelyke refreynen ende liedekens konst-yverich gemaect door François FORRET. Desen lesten druck verbetert en vermeerdert met negen schoone gedichten van den uytstekenden poët, M. DE SWAEN, en eenighe liedekens van J. DE RUYTER. — Ghedruckt tot Duynkercke, by P. Labus, boeck verkooper in den Bloem-Korf anno 172 (?) — Le dernier chiffre est effacé. (Le double livre « de refrains » par FRANÇOIS FORRET, etc.). Petit in-8<sup>o</sup> de 80 pages.

Ce précieux petit livre, dont on a déjà parlé plus haut, page 20, renferme un renseignement des plus intéressants sur les ouvrages de De Swaen. Après la dernière pièce du poète Dunkerquois, se trouvent dix vers de Labus, d'où résulte que les œuvres de De Swaen étaient conservés en manuscrit à l'abbaye de Saint-Winnoc. Le N<sup>o</sup> 1 de cette bibliographie, qui provient de ce monastère, est vraisemblablement un des manuscrits dont parle Labus. M. Morael, de Wormhout, membre résidant, vient de révéler au Comité un fait doublement curieux. Il paraît que M. Bareel, ancien curé de Wormhout, ayant été témoin de l'incendie de Bergues, en sauva un manuscrit de De Swaen. Ce manuscrit était une tragédie de dix-huit cents vers, intitulée : « Absalon ». Le Comité est sur les traces de ce volume qui a été recueilli par un ancien amateur de poésies flamandes.

Jusqu'à présent on ne savait pas ce qu'étaient devenus les nombreux

livres dont se composait la bibliothèque de Saint-Winnoc. Ce serait donc par le feu que la plus grande partie en aurait été détruite.

E. de C.

62. — \* VÉRITABLE NOMENCLATURE ou instruction pour bien apprendre les deux langues française et flamande, par Pieter Labus. — Dunkerque, P. Labus, 1724.

Ce livre est dédié par l'auteur à André Steven, maître d'école et poète à Cassel, et non Stevens comme l'écrit M. De Baecker, dans ses « Flamands de France ». Nous croyons qu'il pourrait n'être qu'un extrait de l'ouvrage suivant.

CARLIER.

63. — NIEUWEN NEDERLANDSCHEN VOORSCHRIFT-boek, alwaer onder vier honderd twee-en-dertig zoo op maet-gestelde als rymlooze voor-schriften, vele schoone leeringen, zinspreuken, ende zede-lessen zyn te vinden, met eenige kort-beknoopte nieuw-Jaers Brieven; waer zyn by gevoegt eenige korte verhandelingen op de verbastering der nederduytsche tael, op de misnoeming van zommige letteren, ende eenige noodwendige waer-nemingen in de spel-konst. Alles zeer Bekwaem voor de School-Meesters, School-Meesterssen, ende de leerlingen zelve; op gestelt ende by een vergaedert door A. S. School-Meester des stede van Cassel. Dezen tweeden druck van nieuws overzien, verbeterd, en met een kleyn maer aen-merkelyk byvoegsel vermeerdert. — Dat Waere Yveraers Voor hUnne néDerDUYtsChe spraeCk, Dan VLYtIlg oVer-Lezen Dezen nIeUWen DrUCK. — Gedrukt voor den schryver, tot Duynkerke, by P. Labus, vertaelder en alleen drukker van syne doorluchtige Hoogheyd, M'Hr. den Opper-admiraël van Vrankryk. (Nouveau formulaire flamand etc.). — Vol. in-4°, de 128 pages, imprimé selon le chronogramme, en 1734.

Ce livre est dédié par son auteur, STEVEN, au Magistrat de la cour, ville et châtellenie de Cassel. Après la préface se trouve une pièce de vers du même écrivain sur la décadence de la langue flamande. Cette pièce est suivie de quelques autres, ayant pour auteurs MODEWYCK, VAERMAN, F. ACHE et deux anonymes. Ce sont des éloges sur le livre de Steven. Cet

ouvrage a eu un succès réel ; il en a été fait huit éditions dont la dernière, imprimée à Furnes, en 1821, chez Morael-Depage, contient une pièce de vers par Steven à Modewyck, qui ne se trouve pas dans l'édition de 1734.

E. de C.

64. — DE HISTORIE van den koninglyken propheet David, van zyn leven, victorien ende wonderlyke werken, getrokken uyt het eerste ende tweede boek der Koningen. Op nieuws met groot, neerstigheyd overzien, en nae den lesten roomschen text verbeteret, door den de doctoren der Godtheyd in d'Universiteyt te Loven. Alle menschen zeer profitelyk ende genoegelyk om te lezen. Dezen lesten druck vermeerdert met de kloeke daeden, Edeldom-Brief, en Lyk-gedicht van dem Vlaemschen Zee-Held en ridder Heer JAN BART. --- Gedrukt tot Duynkerke, by P. Labus, drukker van zyn Hoogh. Den admirael. (L'histoire du royal prophète David, de sa vie, ses victoires et ses faits merveilleux, tirée du premier et deuxième livre des Rois, revue avec beaucoup de soin et améliorée d'après la dernière édition de Rome, par les docteurs en théologie de l'Université de Louvain, très profitable et très agréable pour tout le monde. Cette dernière édition augmentée des hauts-faits, des lettres de noblesse et d'une élégie sur la mort du héros flamand, le chevalier Jean Bart). Vol. in-4<sup>o</sup>, de 78 pages.

M. Vanderest, dans son histoire de Jean Bart, ne parle ni de la notice sur les hauts faits, qui semblent être de Labus, ni de la copie, en flamand, de la lettre de noblesse du héros dunkerquois. Ces deux pièces sont néanmoins intéressantes ; aussi les reproduira-t-on dans une des publications du Comité. Quant à l'élégie qui a pour titre : « TREUR-GEZANG op 't overlyden van den heer Bart, den 27 April 1702 », voici ce qu'en dit M. Carlier dans ses notes bibliographiques envoyées au Comité en juillet 1853 : « M. Vanderest, dans son histoire de Jean Bart, attribue le « Treur-Gezang » sur la mort de ce grand homme à Michiel De Swaen ; nous croyons qu'il se trompe. Sans être profond connaisseur, nous n'avons jamais reconnu dans cette élégie la plume élégante de De Swaen ; sa touche gracieuse, ses images poétiques, ne se retrouvent pas dans la boursoufflure de la strophe qui fait gémir les éléments sur la mort du personnage, qui

voit la douleur du feu dans l'explosion des décharges d'artillerie, et celle de la terre dans la fosse où elle va recevoir le héros. — M. Prudent van Duyse, qui a inséré une notice sur De Swaen dans le « Belgisch museum » de 1845, tout en donnant l'épigramme sur la mort de Jean Bart à M. De Swaen, sur la foi de M. Vanderest, ne la trouve pas digne de lui. — Nous croyons d'ailleurs, que De Swaen étant mort en 1707, et deux éditions ayant été données après lui de ses poésies diverses (zedelycke rym-wercken), dont la 2<sup>e</sup> a été publiée par Pieter Labus, éditeur du « Treur-Gezang », Labus, ami et grand admirateur de De Swaen, n'eût pas manqué, sans doute, de nous apprendre quelque chose d'une pièce faite par De Swaen sur la mort de Jean Bart, arrivée en 1702. »

65. — \* DE FONTEYNE der eeren ende der deught, onderwysende hoe de christenen behooren te leven in allen ouderdom, in alle tyden ende in alle plaetsen; seer nut en voordeeligh aen een ieder, maer besonder aen de jongkheyt in desen lesten druck soo het vlaems als frans van ontelbaer feylen gesuyvert. — La fontaine d'honneur et de vertu, enseignant comment un chrétien doit vivre en tout âge, en tous temps et en tous lieux. Très utile et profitable à chacun, mais particulièrement à la jeunesse. (Dans cette dernière édition, on a corrigé de nombreuses fautes dans le flamand et dans le français). — Gedrukt tot Duynkerke, by P. Labus, boeck-verkooper, in den Bloem-Korf. Volume in-4<sup>o</sup> de 96 pages.

66. — \* ZEDELYCKE RYM-WERCKEN en christelycke gedachten, door M. DE SWAEN; in syn leven tot Duynkercke Stads Gesworen Heel-meester, en tot syn doodt Prince der Gilde van Rhetorica der voorseyde Stede. Den tweede druck, van veel feylen verbeterd, ende vermeerdert met ontrent 480 verssen, bestaende in 7 Raedsels met syn Uytleggingen op de selve, door hem selve uyt-gesproken ter Gilde-Kamer; welcke stucken lest door een treffelyck Man aen den Drucker zyn behandigt. — Gedrukt tot Duynkercke, by Pieter Labus, boek-drukker en boek-verkooper, in de Kerk-Strate, in den Bloem-Korf. (Poésies morales et médi-

tations chrétiennes etc. par DE SWAEN). 4 vol. in-42 de 460 pages.

L'approbation du censeur, N.-L. Deschodt, vicaire-général, est du 16 Mai 1722, et la dédicace du volume à M. Michiel Lievens, bourgemaitre de Dixmude, du 30 Mai 1722, est de M. Fr. L. De Swaen, chanoine à l'abbaye de St-Nicolas de Furnes. M. A. Dasenberg, dans un feuillet de « la Dunkerquoise » de 1851, dit que la première édition des « Zedelycke Rymwercken » est de 1700.

CARLIER.

67. — NIEUW LIED-BOECK ghenaemt « Den Maeghde-Krans », ghevlochten ter eeren ende tot groot vermaeck der Nederlandsche vryers en vrysters, bestaende in twee deelen, waer af t'eerste zyn geestelyke liedekens, om de menschen te stichten en te verheugen, en hun al singende den wegh des hemels te toonen. Het tweede deel, in vermakelyke eerbaere kluchten, herders sangen, Bacchus rancken, minnelycke vryagien, mitsgaders eenige behaegelycke gedichten. In 't licht gebracht door J. DE RUYTER, clerck van de weeserye der stede en casselrye van Veurne. Dezen tweeden druck van veel fouten verbeetert. — Gedrukt tot Duynkerke, by Pieter Labus, vertaelder en drucker van zyn doorl. Hoogheyd den Opper Admirael van Vranckryck. (Nouveau recueil de chansons, appelé le « Maegde-Krans », etc.) Petit in-8° de 176 pages. Sans date.

L'approbation qui se trouve à la fin de la première partie porte la date de 1712. Voir page 41 de ce volume.

68. — NIEUW LIEDT-BOECK ghenaemt den Voghel phenix, bestaende in gheestelycke liedekens, in 't licht gebragt door eenen Eerweerdigen Pater Capucyn, Missionaris van onzen Heyligen Vader den Paus van Roomen; zeer dienstigh voor alle personen en namelyck voor de zedbaere, aerdige en sangh-lievende nederlandsche jonckheyt. Alles gestelt op wel bekende voysen. Den derden ende vernieuwden druck vermeerdert en van veel grove druck fouten verbetert door JACOBUS DE RUYTER, weeze clerck in Veurne. — Ghedrukt tot Duynkerke, by Pieter Labus, vertaelder

en drucker van syn Doorl. Hoogheyd den Opper-Admirael van Vranckryk. (Nouveau recueil de Chansons, etc.) Vol. in-42. de 173 pages et une table.

Cette édition contient une élégie sur la mort de De Swaen par De Jonghe, une épitaphe en vers sur De Swaen et trois chansons par P. Labus.

69. — \* AFLAETEN ghejont door onsen Alder-Heyligtsten Vader den Paus Innocentius den XII<sup>e</sup> tot instellinghe van het broederschap van het Alder-Heylighste sacrament in de parochiale kercke van sint Maertens der stede van Bergen St-Winnocx. — Ghedruckt tot Duynkercke, by P. Labus. Boek-verkooper in de kerck-straete in den bloemkorf. (Indulgences accordées par notre T.-S. Père le Pape Innocent XII, etc). Sans date. L'approbation est du 6 Mai 1697.

Ce volume orné de gravures sur bois, contient les hymnes, « Pange lingua, Sacris solemnis, Verbum supernum, Lauda Sion et Adoro te », traduites en vers flamands.

E. de C.

70. — GEBEDE-BOECXKEN tegen de peste, ter eeren van den H. Rochus, besonder patroon tegen de Peste, aengenomen door d'inwoondeers deser stede, tot welcken eynde sy hebben inghestelt een broederschap op den derden mey 1722. Daer toe bekomen hebbende alle de noodige privilegien, soo breeder kan gesien worden in dit boecxken. Alles tot troost van de gene, die in tydt van peste, geslagen zyn met dien vreeselycken geessel Godts, om door de voor-sprake der Heyligen dien doodelycken brandt te mogen ontgaen. — Ghedruckt tot Duynkercke, by Labus. (Prières contre la peste, etc.). In-24 de 120 pages.

C'est à Bergues et non à Dunkerque, comme pourrait le faire croire le titre de ce volume, que fut érigée cette confrérie. Ses statuts ont été approuvés le 15 Mai 1722 par le Magistrat de cette ville à qui ce livre est dédié.

E. de C.



71. — DEN WEGH DER SALIGHEYT, VOOR alle de liefhebbers der weireldt, hoe dat sy oock sullen moghen saligh worden. Begrypende in 't kort de vier uyttersten, ende veel schoone sentientien uyt de heylige schrifture, voor alle menschen, die begeeren saligh te worden, van wat staet dat sy oock zyn. Van nieuws oversien, verbeterd ende vermeerderd met een sermoen ghedaen door eenen Pater der Societeyt Jesu, op den waeren vader des huys-ghesins. — Ghedruckt tot Duynkercke, by Pieter Labus, in den Bloem-Korf (Le Chemin du Salut, etc.). In-42 de 120 pages.

LABUS (VEUVE DE P.), A DUNKERQUE.

72. — ORDONNANTIEN van de sodaliteyt ofte broederchap der Alderheiligste Maget Maria, ingestelt in de collegien der Societeyt Jesu, van den appstolycken stoel bevestigd, ende met vele aflaeten ende gratien verciert. — Gedruckt tot Duynkercke, by de weduwe van P. Labus, woonende in de Basinne-Straete, in den Bloem-Korf. (Règlements de la congrégation ou confrérie de la Très-Sainte Vierge Marie, etc.). In-42 de 24 pages, sans date.

LAURENTZ (EMMANUEL), A DUNKERQUE.

73. — \* GODTVRUCHTIGE overdenkingen ende oeffeningen ten tyde van den Advent, om een geestelyck Bethleëm ofte geboort plaetse in onze ziele te bereyden tot de komste van het kindeken Jesus. — Sollicitus esto, quomodo Bethleem judæe inveniatis, et jam non in te quidem suscipi (Jesus) dedignetur. S. Bern. serm. I. in. vigil. nat. Dom. — Tracht een Bethleëm te wesen, op dat Jesus sich geweirdicht in u ontfangen te worden. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz, woonende op de Groote Marckt, in Sinte-Ursula, 1753. Met approbatie (Méditations pieuses pour le temps de l'Avent, etc.). Vol. in-42 de 128 pages.

74. — **CHRISTELYCKE** ende religieuse oeffeningen, tot vermeerderinge van de Liefde tot Jesus, ende Maria. — Tot Duynkercke, by Emmanuel Laurenz, woonende op de groote Marckt in Sinte-Ursula, 1754 (*Pratiques chrétiennes pour avancer dans l'amour de Jésus et de Marie*). In-48 de 32 pages, avec portraits de Jésus et de Marie.
75. — **HET VERHEVEN** broederschap onder de bescherminge van den H. Joseph, Voester-Vader van Jesus, Bruydegom van Maria. Op-gerecht en vernieuwt tot troost van alle Christene Geloovige in de kercke van Saint-Joseph, tot de Paters Carmeliten Discalsen binnen Duynkercke, etc. — Tot Duynkercke, in Sinte-Ursula, by E. Laurenz, op de Groote-Marckt, 1758 (*La Confrérie de Saint-Joseph, etc.*). In-42, de 36 pages.
76. — \* **HET GESTELYCK** Lust-Hofken, beplant met godtvruchtige oeffeningen, bemeregen, bewegingen, voor-nemens, affectien en gebeden, op het bitter-lyden van Jesus-Christus Onsen Saligmacker: Voor alle de daegen van den H. tydt van den vasten, seer dienstigh en profytigh voor alle Godt-minnende zielen. — Tot Duynkercke, in Sinte-Ursula, by E. Laurenz, op de Groote Marckt, 1760. (*Le Jardin Spirituel, etc.*). Vol. in-8<sup>o</sup> de 294 pages.
77. — \* **KORTE ONDERWYSINGHE**, seer dienstigh voor alle menschen om te kennen de weirdigheydt, gratien, privilegien, afflaeten, ende mirakelen van den Heiligen Roosen-Krans, op order gestelt by maniere van catechismus, verdeelt in seven lessen. — Tot Duynkercke, in Sinte-Ursula, by E. Laurenz, 1769 (*Courtes instructions pour le Rosaire, etc.*). Petit in-24 de 48 pages.
78. — \* **BROEDERSCHAP** der geloovige zielen, ingestelt in de parochiale kerke van Sinte-Maerten, binnen Bergen Sinte-

Winnox. — E. Laurenz, 1806 (Confrérie des Trépassés, etc.). Brochure in-8° de 14 pages.

79. — \*DE SCHOONE HISTORIE van den vromen en godtvrugtig jonghclingh Joseph. . . . Getroken uyt het boeck Genesis. --- Tot Duynkercke, by E. Laurenz, neffens het gouvernement, in Sinte-Ursula (La belle histoire du vertueux Joseph, etc.). Vol. in-4°.

80. — \*EERELYCKE ende geluckige reyse naer het Heyligh Land, ende stadt van Jerusalem, bereyst ende beschreven door broeder JAN VANDER LINDEN, pater van de Celle-Broeders tot Antwerpen in het jaer Ons Heeren 1633. Tot stichtinge ende recreatie van de jonckheydt die geirne wat nieuws lesen. Leest, begrypt, ende onthoudt. Eerste deel. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz, in de Kerk-Straete, neffens het Gouvernement, in Sinte-Ursula. — Het wederkeeren ofte tweede deel van de Eerlycke ende geluckige reyse naer het Heyligh-Landt ende de stadt van Jerusalem, beschreven ende bereyst door broeder JAN VANDER-LINDEN, pater van de Celle-Broeders, tot Antwerpen, in het jaer Ons Heeren 1633. Tot stichtinge ende recreatie van de jonckheydt die geirne wat nieuws lesen. Leest, begrypt ende onthoudt. — Tot Duynkercke, by Joannes-Octavius Laurenz, boeck-verkooper, woonende nevens het Gouvernement, in Sinte-Ursula (Pèlerinage à la Terre-Sainte, par J. VAN DER LINDEN, etc.).

Il semblerait que la seconde partie de ce livre aurait été imprimé d'abord et la première partie ensuite par Emmanuel Laurenz, successeur de Jean-Octave.

CARLIER.

81. — \*DEN NIEUWEN kleynen vocabulaer om de fransche ende vlaemsche taelen wel te leeren. — A Dunkerque, chez E. Laurenz, imprimeur-libraire, proche le Gouvernement,

à Sainte-Ursule (Le Nouveau petit vocabulaire ou instruction pour bien apprendre les langues française et flâmande). In-8<sup>o</sup> de 60 pages.

82. — ONDERWYS tot de HH. Sacramenten der bichte ende communie. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz, in de Kerck-Straete, in Sinte-Ursula. L'approbation est de 1708 (Instruction pour les sacrements de pénitence et d'eucharistie, etc.). Petit in-8<sup>o</sup> de 32 pages.

83.—\* DEN NIEUWEN VOCABULAER inhoudende de rechte grondregelen, declinatien ende conjugatien, om de fransche ende vlaemsche taelen wel ende gemakelyck te leeren; getrocken uyt verscheyde goede auteurs, volgens den nieuwen styl, door E. L. Den vierden druck (Le Nouveau vocabulaire, contenant les solides fondements, déclinaisons et conjugaisons pour bien et facilement apprendre les langues française et flamande, tirés de divers bons auteurs, suivant le nouveau style, et le tout rangé dans un très-bon ordre, par E. L., quatrième édition. — A Dunkerque, de l'imprimerie de E. Laurenz, à Sainte-Ursule, Grand'Place. — Vol. in-4<sup>o</sup> de 96 pages.

84.—\* HET LEVEN ONS HEEREN JESU-CHRISTI, gedeylt in dry deelen, met schoone leeringen op elcke verholentheydt des selfs; getrocken uyt het spaens der eerweirdige vaderen PETRUS DE RABADINEIRA ende LOUYS DE LA PUENTE, priestres des societeyt Jesu. Overgeset in onse nederlandtsche taele, door F. B., tot het gebruyck des jonckheydt. Desen lesten druck nieuwelyckx oversien ende verbeteret. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz, woonende op de Groote Marckt, in Sinte-Ursula (La Vie de Notre Seigneur Jésus-Christ, etc.). Volume in-4<sup>o</sup> de 56 pages, imprimé en caractères gothiques.

85. — NIEUWE gemeyne sendt brieven seer profitelyk voor de

jonghe scholieren, om ordentlyk te leeren schryven alle soorten van brieven. Hier zyn oock achter by gevoeght eenige bemerkingen op de vieruyterste. — Tot Duynkercke, in Sinte-Ursula, by E. Laurenz, op de Groote Marckt. (Nouveau secrétaire, etc.). Sans date.

In-4<sup>o</sup> de 56 pages, à deux colonnes, caractères gothique, ronde et italique mêlés. L'approbation est datée de Louvain 15 Avril 1750. Ce petit secrétaire du cabinet est précédé d'un avis à la jeunesse signé B. Petrus Haeck, et il renferme des modèles de lettres datées de Dunkerque 14 Mai, 15 Novembre 1766 et 20 Décembre 1767.

CARLIER.

86. — \* HET LEVEN ende de martelie van de heyligen Carolus Bonus, graeve van Vlaenderen, sone van den H. Canutus, koninck ende eersten martelaer van Danemarcken. Uyt verscheyde oude ende nieuwe, soo geschreven als gedruckte historie schryvers achter-haelt, ende by een gebracht; door den eerweirdygen heer JOANNIS GOORIS, canoninck der cathedraele kercke van Sint-Donaes, binnen Brugge. — Tot Duynkercke, in Sinte-Ursula, by E. Laurenz, op de Groote Marck (La vie et le martyr de Saint-Charles-le-Bon, comte de Flandre, etc.). Volume in-4<sup>o</sup> de 96 pages, divisé en 42 chapitres.

87. — \* VAN HET eeren der Alderheyligste Maghet Maria ende moeder Gods Maria. Door Joannes-Baptista DE SWARTE, oudt advocaet in het parlement van Vlaenderen. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz, op de Groote Marck (De l'honneur dû la Sainte-Vierge, etc., par J.-B. De Swarte). In-8<sup>o</sup> de 26 pages.

De Swarte est auteur d'un autre petit ouvrage en français intitulé : « Les Délices du Christianisme », imprimé aussi chez E. Laurenz, sans date.

E. de C.

88. — \* KORT BEGRYP van de weirdigheydt, instelinge, reglen, oeffeningen, ende afaeten van het godtvruchtigh, arts-

broederschap van de onbevleete ontfangenisse der Alder-  
Heylighste Maegt ende moeder Godts Maria; gejoint door  
onsen H. Vader Alexander den vii, met verscheyde volle  
ende andere aflaeten vereert. Ingestelt in de kercke van  
de religieusen Conceptionisten der stadt van Duynkercke,  
op den 8 Décembre 1666. Door de authoritheyte van den  
seer Doorluchtigen ende Hooghweirdigen Heere Martinus  
Prats, bisschop van Ypre, etc., by een vergadert door  
P. F. B. G. R. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz, in Sinte-  
Ursula (Manuel de la confrérie de l'Immaculée Conception  
de la Sainte-Vierge Marie, etc.). In-48° de 52 pages.

L'office de la Vierge est ici en vers flamands calqués sur l'office latin.  
Le volume se termine par un cantique en l'honneur de l'Immaculée Con-  
tion de Marie.

E. de C.

89. — \***BROEDERSCHAP** van de Goed-Dood, onder den tytel der  
stervenisse; opgeregte binnen Cassel, in de kerke der Min-  
derbroeders Recollecten, van de provincie van St-Antonius  
van Padua in Artois, ende verrykt met menigvuldige  
aflaeten verleent door Onsen Alderheyligsten Vader Clemens  
den xiv, Paus van Roomen; dienende, om, door de ver-  
diensten van Onsen Heere Jesus-Christus, stervende aen  
het kruis, ende van d'Alderheyligste Maegt Maria, syne  
bedrukte moeder, staende onder het kruis, te bekomen  
eene goede ende salige dood. In 'tligt gegeven door eenen  
minderbroeder Recollect van de selve provincie. Ick sal recht  
naer u opvaeren. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz, in  
Sinte-Ursula (Confrérie de la Bonne Mort, etc.). In-8° de  
50 pages, sans date. L'approbation est du 12 Mars 1782.

90. — \***ONDERWYSINGE** voor alle broeders en susters des broe-  
derschap van den H. Rochus, ingestelt in de prochie kerke  
van Duynkercke, op den 26 July 1720. Mitsgaeders de  
pauselycke aflaeten gejoint, door Innocentius den xiii Paus  
van Roomen. Met de privilegien ende regels bevestigt

door syn Hoogweirdigheyt den bisschop van Ypren. — Tot Duynkercke, in Sinte-Ursula, by E. Laurenz (Instruction pour les confrères et consœurs de la confrérie de St-Roch, etc.). In-8° de 84 pages.

On voit au commencement du volume une note sur la réimpression de ce petit livre; elle est signée de P. Faulconnier, hoofman; P. Vandamme, chapelain; Jean-Benoît Lemaire, doyen; Jacques Dodenthun, J.-B. Henguenet, Joseph Coffyn, Jacques Sellier, Louis Roi, trois anciens doyens, Joseph Baillon, bailly; Coffyn, greffier.

E. de C.

91. — DEN NIEUWEN BLOEMHOF der jonge kinderen. Eerste deel, begrypende het leven ende doodt van J. C., ende de HH. kinderen Celsus, Vitus, Astion, de 7 sonen van felicitas, Pancratius, Pelagius, de 7 Machabeen, Agapitus Justus. Tweede deel van den Bloemhof der jonge maegdekens begrypende het leven ende doodt van de Heilige Moeder Godts Maria, koninginne der maegden ende de HH. Agnes, Dorothea, Eulalia, Petronilla, Margareta, Susanna, Regina, Ursula, Catharina, Barbara. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz (Le nouveau jardin de la jeunesse, etc.). In-4° de 80 pages, sans date. L'approbation est du 25 Janvier 1745.

92. — DOBBEL CABINET der christelyke wysheydt besluytende in korte vraegen ende antwoorden, de eerste begeynselen ende leeringen van het catolyk gelove die de kinderen meest behooren te weten om soo gevoegelyk te antwoorden. — Tot Duynkercke, in Sinte-Ursula, by E. Laurentz, op de Groote Marckt (Le Double Cabinet de la science chrétienne, etc.). In-4° de 27 feuillets, non paginés, orné d'un grand nombre de gravures sur bois, sans date. L'approbation est du 25 Février 1725.

93. — \* HET GULDEN PARADYS des hemels, verciert met verscheyde schoone Onderwysingen, Gebeden, Oeffeningen en

Litanien. — Tot Duynkercke, by E. Laurentz, woonende op de Grootte-Marckt (Le Paradis Céleste, etc.). In-12 de 374 pages. L'approbation de l'évêque de Bruges porte la date du 17 Août 1788, elle est signée, J.-F. De Gryse, lib. cens.

LAURENTZ (VEUVE E.), A DUNKERQUE.

94. — GEBOD DER LIEFDE, ons door Christus gegeven, te veel door de Christen verzuymt, door Cesar octavianus Roomsche Keizer, en afgoden dienaer gepleegt aen die hem moorden wilden, (Meester-stuck van den grooten Corneille), in 't Nederduyts vertaelt en door de veerthien vereenigde Redenryke gilden op het tooneel van 't kongs-genootschap der « Jong van Zinnen », schuygende onder de bescherminge der edele maget ende bloedgetuyge Barbara, binnen het dorp Steenvoorde vertoont, volgens lotinge op de navolgende daegen der maenden Floreal, Prairial en Messidor, elfte jaer (1803). — Tot Duynckercke, by de weduwe E. Laurentz, boek-drukker, op de Grootte Merkt (Cinna de Corneille). In-8° de 40 pages.

LAURENZ (J.-O.), A DUNKERQUE.

95. — \* KORT BEGRYP van het broederschap der Alderheylighste Dryvuldigheydt, van de verlossinge der christene slaeven ende van Onse Lieve Vrouwe Moeder der Remedie, met de principaelste gratien, privilegien ende aflaeten, getrocken uyt de oorspronckelycke bullen der pausen van Roomen, aen de heylige vergaederinge voor-gehouden in 't jaer 1643. Ende bevestight, als oock vermeedert door Urbanus VIII. Ende onsen Heyligen Vader Innocentius X, volgens een latyns-boecxken genaemt: Vera confraternitatis SS. Trinitatis de Redemptione captivorum, etc. Idea. Gedruckt binnen Roomen in de E. Kamer apostolyck, in 't jaer 1652.



Tot gerief van alle medebroeders ende susters van 't selve heyligh broederschap. By een vergadert door heer Joannes JENNIN, licentiaet in de godtheydt, en in de rechten, pastoor van Sint-Gillis, binnen Brugge. — Gedrukt tot Duynkercke, by Joannes-Octavius Laurenz, boeck-verkooper in Sinte-Ursula, 1734 (Manuel de la confrérie de la Sainte-Trinité, etc.). Vol. in-42 de 72 pages.

96. — \* A. B. C. D. — Tot Duynkercke, by Joannes-Octavius Laurenz, boeck-drucker, in Sinte-Ursula, 1735. In-32 de 8 pages sur parchemin.

Petit livre appelé en flamand « Kruisje-boek », servant aux enfants pour apprendre les lettres et les prières.

R. de B.

97. — \* HET HEYLIGH BROEDERSHCAP van het Alder-kostelyckste Bloedt Ons Heere Jesu-Christi onder den tytel van de XV besondere Bloedt-stortingen, opgerecht in de kercke van den H. Laurentius der religieusen Penitenten Recollectinen van de derde orden des Seraphynschen Vader Franciscus, binnen de stadt van Duynkercke, met volle ende andere aflaeten gejoint door Onsen Alderheylighsten Vader Innocentius den XII, paus van Roomen, verciert met godtvrugthige gebedekens, door het ryp overdencken der overvloedige liefde van Onsen Saligmaker Jesus-Christus, in het uyt storten van soo vele duysent druppelen bloedts. — Duynkercke, by Joannes Octavius Laurenz, boeck-drucker ende boeck-verkooper, in Sinte-Ursula, 1738 (La Confrérie du Saint-Sang, etc.). Vol in-42, avec gravures.

Il manque à cette édition, la gravure des armes de l'archevêque de Malines, qui, dans l'édition de 1700, se trouve page 52, après l'approbation des théologiens, et qui a un avant-propos imprimé derrière la gravure, datée de Bruxelles, 4 Janvier 1705, avec une petite vignette au bas, du Christ entre les deux larrons, gravée sur bois. Malgré l'avis donné page 51, dans l'édition de 1700, qu'une plus grande édition serait publiée l'année suivante, celle-ci est parfaitement conforme en texte et en format à celle de 1700.

CARLIER.

98. — \* **HET KRUYTS** van diamanten ofte geestelycke 't samspraeke tusschen Christus en den lydenden mensch. Gevolgt met schoone gebeden ende aflaeten. — Tot Duynkercke, by Joannes-Octavius Laurenz (La croix de Diamant, etc.). In-8° de 46 pages.
99. — \* **KORTE ONDERWYSINGE** tot het aenveirden van het broederschap van den heiligen Roosen-Krans. — Tot Duynkercke, by Joannes-Octavius Laurenz, boek-drukker (Manuel de la confrérie du Saint-Rosaire, etc.). Petit in-42 de 46 pages.
100. — \* **KORTE ONDERWYSINGE** van de devotie tot den H. engel onsen bewaerder, ende om hem danckbaer te wesen over alle den dienst die hy ons beweesen heeft van het beginsel van ons leven, ende noch dagelycx is bewysende tot het eynde van ons leven. — Tot Duynkercke, by Joannes-Octavius Laurenz (Manuel de dévotion envers notre ange gardien, etc.). Sans date. In-42 de 60 pages. L'approbation a été donnée à Ypres en 1687.
101. — \* **GODDELYCKE OPENBAERINGE** gedaen aen de dry heylige vrouwen, principaelyck aen de heylige Brigitta, Mechtildis, ende Elisabeth. Gevolght met aflaeten ende schoone gebeden. — Tot Duynkercke, by Joannes-Octavius Laurenz, boeck-drukker ende boeck-verkooper, in Sinte-Ursula (Révélation de Sainte-Brigitte, etc.). Opuscule in-42 de 8 feuillets.
102. — \* **UYT-LEGGINGE** der aflaeten gejoint aen de Roosenhoeykens van de heilige Brigitta. — Tot Duynkercke, by Joannes-Octavius Laurenz (Exposé des indulgences accordées au rosaire de Sainte-Brigitte, etc.). In-8° de 8 feuillets, sans date. L'approbation est datée de Cologne, le 22 Avril 1716.
-

403. — CINNA, TREURSPÉL. Tragédie de Corneille, en vers flamands (sans nom d'auteur), imprimée à Dunkerque, chez Laurenz.

M. L. De Baecker, dans ses Flamands de France, page 210, pense que cette traduction pourrait bien être de DE SWAEN; c'est une supposition toute gratuite, car DE SWAEN est mort en 1707, et, sauf le poème sur la vie et la mort de J.-C., tous ses ouvrages imprimés ont été publiés de son vivant. Or, nous ne sachons pas qu'un ouvrage ait été imprimé chez Laurenz, avant 1716.

CARLIER.

MOERMAN (FRANÇOIS), A BERGUES.

404. — \* KORT VERHAEL van den oorspronck des Dyssendaeghsche-Communie in de kercke van de PP. Predicheeren, te heeren van den H. Dominicus: Ende dat tot 45 keeren nae-volgens ter eeren van de 45 mysterien van den H. Roosen-Krans van Maria: Seer krachtigh teghen de peste, oorloghe, en andere straffen. — Tot Berghen, by Franciscus Moerman, woonende in de druckerye, 1695 (Origine de la communion de Chaque Mardi, etc., dans l'église des Frères Prêcheurs, etc.).

405. — AFLAETEN gejoint door Onsen Alder-Heylighsten Vader den Paus Innocentius den XII. Tot instellinghe van het broederschap van den Alderheylighste Sacrament, in de parochiale kercke van Sinte-Maertens, der stede van Berghe-Sinte-Winnocx. — Tot Berghe-St-Winnocx, by François Moerman, 1699 (Indulgences accordées par N. S. P. le Pape Innocent XII, etc.).

406. — KLEYN GETYDEKEN VAN DEN H. WINOCUS, abt van d'abdye ghesticht tot Wormhout, nu binnen de stadt gheseyt van syn naeme S.-Winnocx-Berghe, apostel ende bewaerder der selve stadt ende casselrye. Met een litanie en ghebedekens tot den selven Heiligen, ende St-Eidrop, den

H. Benedictus : Judichael ende Joos, broeders van St-Winnock ende tot de martelaresse St-Goddeleve. — Ghemaect door H. B. P. in de selve abdye religieus. — Tot Bergen St-Winnock. By Franciscus Moerman, anno 1695 (Petit office de St-Winnock, etc.).

Il y a eu une autre édition de ce livre, chez Nicolas Weins, en 1757.

VAN OUWEN (PIËTER), A BERGUES.

407. — \* DRY MIRAKELLEN geschiet in de stadt van S.-Winnock-Berghe, door het aenroepen van de H. Maghet-Maria, voor haer beeldt, in t'welcke sy onder den tytel van Moeder der Bermherticheyt gheviert wort in de kercke der Societeyt Jesu binnen de selve stadt in t'jaer 1631, 1633 ende 1637. Nieuwelyckx gheapprobeert den 24 Octobris 1656. — Gedruckt tot Berghen-S.-Winnock, by Pieter Van Ouwen, gesworen boeck-drucker, 1656 (Trois Miracles arrivés en la ville de Bergues, etc.). Petit in-4° de 16 pages.

408. --- GEWILLIGE BLINTHEYT DER VRIENDEN, een aensienelyck teecken van ghetrouwicheydt sal verthoont worden in Dadamis ende Amisocus. Door de studente van der derde schole van het collegie der Societeyt Jesu, binnen Berghe-S.-Winnock, den 13 Junius 1656. — Tot Berghen-Sint-Winnock, ghedruckt by Pieter Van Ouwen, in de Paters-traete, 1656 (Dadamis et Amisocus, etc., pièce de théâtre).

Programme de 4 pages in-4° au vol. Argumenta de la bibliothèque de Dunkerque. L'imprimerie était introduite à Bergues dès cette année 1656. Elle ne l'a été à Dunkerque qu'en 1674.

CARLIER.

409. — TRIUMPHE van het catholyck gheloof, sal verthoont worden in Hermenegildus, coninck van Spagnien, door de studenten van het collegie der Societeyt Jesu, tot Duynkercke, den.... van Sept. 1657. — Gedruckt tot Berghen-

Sinte-Winnocx, by P. Van Oúwen, gesworen boeckdrucker der voorzeyde stede (Hermenegilde ou le triomphe du catholicisme, etc., pièce de théâtre).

Ce programme in-4<sup>o</sup> de 4 pages, se trouve au volume Argumenta de la bibliothèque de Dunkerque. Nous ignorons si cette tragédie est la même que celle citée par M. Debaecker, page 212 des Flamands de la France sous le nom : Ermenigildus. Nous ne savons pas également si ces tragédies, jouées par les élèves des Jésuites étaient en langue flamande; nous avons vu une tragédie d'Hermentegildus en vers latins, dans les œuvres d'un père de la compagnie de Jésus.

CARLIER.

VANACKERE, A LILLE.

110. — \* CHRISTELYKE liedekens ten deele nieuw-gemaekt, en ten deele getrokken uyt andere lied-boekxkens, en verbetert om gezongen te worden in de zondag-schoolen en andere. — Ryssel, drukkerij van Vanackere zoon, boek-verkooper, regt over de Comedie, N<sup>o</sup> 10 (Chansons chrétiennes, etc.). Vol. grand in-12 de 120 pages.

VANDEREST, A DUNKERQUE.

111. — DIALOGUES flamands-français entre un cultivateur et ses domestiques, à l'usage des enfants dont la langue maternelle est la langue flamande, par Cavry, instituteur communal à Wormhoudt. — Dunkerque, chez Vanderest, libraire-éditeur, 2, place d'Orléans, 1843. In-12 de 48 pages.

112. — DIALOGUES flamands-français entre un cultivateur et ses domestiques, suivis des noms, dans les deux langues, de quelques animaux domestiques, poissons, oiseaux, insectes, etc., d'ustensiles, outils et instruments aratoires; des bâtiments, écuries, etc.; des arbres, arbustes, graines et plantes, à l'usage des enfants dont la langue maternelle

est la langue flamande par Cavry, instituteur communal à Wormhout — Dunkerque, chez Vanderest, libraire-éditeur, 2, place d'Orléans. Vol. grand in-12 de 48 pages.

VAN URSEL (A.-F.), A DUNKERQUE.

443. — DEN CID, blyendigh treurspel, in frans uytghegheven, door den on-verghelyckelycken Corneille, ende nu vertaelt uyt den eerste druck. — Tot Duynkercke, ghedruckt by Antonius Van Ursel, boeck-vercooper, woonende by de groote kercke, in Sinte-Ursula, 1694 (Le Cid, de Corneille, etc.). In-12 de 62 pages.

Cette traduction du chef-d'œuvre de Corneille, en vers flamands, est sans nom d'auteur en titre; mais elle est précédée d'une lettre de l'éditeur à M. Michiel De Swaen, qui indique suffisamment que celui-ci en est l'auteur. La division des scènes n'y est pas indiquée par un numérotage, ainsi qu'elle l'est dans la tragédie française.

CARLIER.

444. — \* CHRISTELYCKE onderwysinghen ende ghebeden ghetrocken uyt de H. Scriture, het Misael, ende de heylige oudt-vaders: rakende de woornaemste, verbientenissen der der gheloovighen. Den vyfden druck naerder overghesien. — Tot Duynkercke, ghedruckt by Antonius Van Ursel, boeck-vercooper, by de groote kercke, in Sinte-Ursula (Instructions chrétiennes et prières tirées de la Sainte Ecriture, etc.). 4 volume in-8° avec 2 gravures.

Depuis le folio 25 jusqu'au folio 48, la pagination n'est imprimée qu'au recto de la page. L'approbation du censeur est du 30 Juillet 1685.

445. — DEN TOETS-STEEN van de waerachtighe uyt vercoorene die trachten te becommen een gheluckigh leven ende salighe doot by middel: van hun te begeven tot den dienst ende devotie van het godtyruchtigh broederschap der heylige maghet ende martelaresse Barbara, patronesse van de H. biechte. Opgherecht ende ingestelt inde prochie kercke van

St-Nicolaus, binnen Veurne, op den ersten Mey 1690, door de sorghe ende opweckinghe van de gildebroeders van de gilde van Retborica binnen de voornoemde stede, de welke sy vieren als patroonersse; aen het welke zyn begunstight een deel van haere H. Reliquien, aldaer solemnellyck ingehaelt den 2 Decembre 1698. — Tot Duynkercke, ghedruckt by Ant.-Franc. Van Ursel, boeck-vercooper, inde Kerck-Straete, nevens het Gouvernement, in St-Ursula, 1699. (La Pierre de Touche des vrais prédestinés, etc.)

Ce volume, in-8° de 126 pages, est dédié aux magistrats de la ville de Furnes par les confrères de la chambre de Rhétorique de cette ville, ayant Sainte-Barbe pour patronne. Il contient l'installation de la confrérie dans l'église de Saint-Nicolas, à Furnes, le 1<sup>er</sup> Mai 1690, par la chambre de Rhétorique; la bulle du pape Alexandre VIII, du 17 Mars 1690, accordant des indulgences aux confrères et consœurs de la confrérie; le règlement de la confrérie, des prières à Sainte-Barbe, et les miracles opérés par l'intercession de cette sainte.

THÉLU.

116.—\* HET HEYLIGH broederschap van het alder kostelyckste Bloedt, ons heeren Jesu-Christi onder den tytel van de besondere bloet-stortinghen op-gerecht in de kercke van den H. Laurentius der religieusen Penitenten Recollectinen van de derde orden des serapinschen vader Franciscus, binnen de stadt van Duynkercke, met volle ende andere aflaeten ghejont door onsen Alderheylighsten Vader Innocentius den XII, Paus van Roomen, verciert met godvruchtige ghebedekens, door het ryp overdencken van de overvloedighe liefde ons salighmaeckers Jesu-Christi in het uyt-storten van soo vele duysent druppelen bloedts. — Dit boecxken wort verdeylt in twee deelen, het I. in te beschryven synder weerdighe, waerhey, benedictien en gratien. Het 2, in oeffeninghen der devotie tot het heyligh bloedt Christi met syn approbatien. Heere ghy zyt weerdigh den boeck te nemen, en syn sloten open te doen: om dat ghy ghedoot zyt, en ons verlost hebt, Godt in u bloet uyt alle gheslachten. Apoc. 5. v. 9. — Tot Duynkercke, by

Ant. Franc. Van Ursel, boeck-drucker ende boeck-verkooper in St-Ursula, 1700 (Confrérie du Saint-Sang, etc.).

Cette édition de 1700, a, de plus que celle de 1738, après la page 54 et l'approbation des théologiens, une gravure des armoiries de l'archevêque de Malines. Elle n'a que deux petites vignettes sur bois, une dans le titre et une au verso du titre de l'édition de 1738. — Vol. in-12, avec vignettes sur cuivre.

117. — **ANDRONIC**, tragédie de Campistron, traduite par M. DE SWAEN, ghedruckt by antonius van Ursel, 1700 (Andronique, tragédie de Campistron).

118. — **BEROEP-SCHRIFT** voor de gilde van rhetorica binnen Duynkercke, tegen de vriie hooft-kamer der weerde dry sartinnen binnen Brugge, over haer vonnis uyt-gesproken den 27 Juny 1700, nopende de rymwercken, te voren in mey ter voldoeningh van haere konst-begroetinghe over ghegheven en wederom gestelt ten oordeel van alle wyse, gheoffende, voorsienighe en hoogh-geleerde yveraerts der neder-duytsche rym-en reden-konst tot Duynkercke, by Ant. Franc. Van Ursel, in St-Ursula, 1784 (Appel en faveur de la Société de Rhétorique de Dunkerque, etc.).

119. — **HET LEVEN** ende doot van den H. confesseur St-Winnocus, religieux en abt in de orden van St-Benedictus, patron der stede nu St-Winnocx Berghen ghenamt, eerst beschreven in het latyn door den eerweerdighsten « Drogo », religieux in het clooster van St-Winnocx, daer naer 26. Bisschop van Terouanen. — Overghestelt door H. O. V. (Vervlake) religieux in 't selve clooster. — Den derden druck. — Tot Duynkercke, by Ant. Franc. Van Ursel, drucker van den koninck, ende S. A. S. in St-Ursula 1712 (La vie et la mort de St-Winnoc, etc.).

Petit in-8° de 96 pages, avec deux gravures, l'une en frontispice représentant St-Winnoc à genoux, en prière, le moulin à blé tournant tout



seul; l'autre figurant les moines, les grands et le peuple, à genoux devant la châsse de St-Winnoc opérant des miracles. Ces gravures sont de Du Thielt. — La 4<sup>e</sup> édition a paru chez Nicolas Weins, en 1757, avec les deux mêmes gravures.

120. — \* **ORDONNANTIE** van de sodaliteyt ofte broederschap der alderheylighste Maghet Maria, ingestelt in de collegien der societeyt Jesu, van den apostolycken stoel bevestight ende gratien verciert tot Duynkercke, by Ant. Franc. Van Ursel (Règlement de la congrégation ou confrérie de la Très-Sainte Vierge Marie, etc.). In-12 de 24 pages, sans date. L'approbation est du 20 Avril 1626.

Ce petit livre est le même que le N<sup>o</sup> 72, imprimé chez la veuve de P. Labus.

WALWEIN (THOMAS), A BAILLEUL.

121. — \* **KORT BEGRYP** van het vermaert broederschap van den Alderheyligsten Naem Godts ende Alderheyligsten Naem Jesus, opgerecht in het H. orden der PP. Predickheeren. — Tot Belle, by Thomas Walwein, boek-drucker, in den Roosen-Krans. (Manuel de la célèbre confrérie du Très-Saint Nom de Dieu et de Jesus, etc.). Petit in-12, sans date.

122. — \* **GLORIEUSE Martelie** van de twee HH. Gebroeders Crispinus en Crispinianus onder de bloed-dorstige Regeeringe van Maximianus Roomsche Keiser, eerst speel-gewys verthoont door de schoen-makers van Belle. — Tot Belle by Thomas Walwein, woonende by de EE. PP. Jesuiten, in den Roosenkrans 1739 (Le glorieux martyre des deux frères SS. Crépin et Crépinien, etc.). Petit in-8<sup>o</sup> de 472 pages.

On pensait généralement que la ville de Bailleul, l'une des plus importantes de notre Flandre par son commerce de fil et de dentelles et par son Présidial, dont la juridiction s'étendait sur toute la Flandre flamingante,

n'avait pas eu d'imprimerie avant 1789. Les deux volumes qu'on vient de mentionner prouvent que c'est une erreur. Il est à croire même que ce ne sont pas là les seules publications sorties des presses de Thomas Walwein. Il est vraisemblable pourtant que les livres édités par cet imprimeur n'ont pas été nombreux, car il ne paraît pas avoir fait un long séjour à Bailleul.

WEINS (BALTHASAR), A DUNKERQUE.

123. — \* DEN LYDENDEN ende stervenden Christus, van J. De Condé, J. U. L. Van nieuws overzien van vele drukfeylen gezuyvert, vermeerdert ende verciert door A.-F. C. (Antoine-François Cuvelier), Christi LYDen en Dood Van neVWs speelWYs Vertoont. — Tot Duynkercke, by Balthasar Weins, gewoonlyken stadt-drukker, woonende neffens de Jesuiten, 1743 (Le Christ souffrant et mourant, par Condé, etc.). 1 volume in-8° de 132 pages.

Cette œuvre dramatique de J. De Condé, a paru à Anvers en 1615, puis à Bruxelles en 1685. Antoine-François Cuvelier a dédié sa nouvelle édition « aen den konst minnende en zoet vloyenden rym konstenaer d'heer ende meester Salomon David, tweeden schepen en keurheer, hoofdman der Baptisten royaerts gulde, schuytende onder de bescherming van Maria Hemelvaert, met kenspreuck Onruste in genoegte, binnen Bergen-Sinte-Winocx.» (Voir les Flamands de France, page 206.) L'approbation et la permission d'imprimer sont données par le doyen de l'église cathédrale de St-Martin, à Ypres, le 12 septembre 1742. — Le poète flamand Derein, que M. De Baecker cite comme ayant adressé des vers élogieux à Cuvelier, se nomme T.-F. Warein.

CARLIER.

124. — \* CATECHISMUS ofte christelycke leeringe der provincie van Mechelen, oversien ende verbeterd om in het bisdom van Ypren geleert te worden. — Tot Duynkercke, by Balthazar Weins (Catéchisme de Malines, etc.). Petit in-8° de 92 pages.

WEINS (NICOLAS), A DUNKERQUE.

125. — \* KORT BEGRYP van onderwisinghe der devotie tot het H. Herte van Jesus voor het broederschap op-gerecht in de

parochiale kerke van Duynkercke den 19 Maerte 1751. — Tot Duynkercke, by Nicolaus Weins stadtdrucker (Manuel de dévotion au Sacré-Cœur de Jésus, etc.). In-8° de 31 pages.

126. — \* **GODTVRUCHTIGE** oefeningen om eene goede dood te bekomen onder de bescherminge van de heylige engelen bewaerders, ingestelt door den H. Carolus Borromeus Gemackt. Door den eerweirdigen pater PORET, priester der Societeyt Jesu, vermeerdert en overgezet uyt het frans in onze nederduytsche tale. — Tot Duynkercke, by Nicolaus Weins, stadtdrucker, woonende recht over de Jesuiten, 1758 (Exercices pieux pour obtenir une sainte mort, etc.). In-8° de 52 pages.

127. — **WAERSCHAUWINGHE** aen alle vremden matroosen, ghedruckt tot Duynkercke, by Nicolas Weins. Den 8 July, 1756 (Appel de la chambre de commerce de Dunkerque, pour l'armement des navires de guerre). Placard in-folio.

Cette pièce repose aux archives de la Chambre de commerce de Dunkerque.

128. — \* **BROEDERSCHAP** van het H. Schapulier, om te vernieuwen en vermeederen de devotie tot d'Alderheyligste Maeg en Moeder Godts Maria, wettelyk ingestelt in de prochie kerke van Looberghe. — Ghedruckt tot Duynkercke, by Nicolaus Weins, 1756 (Confrérie du Saint-Scapulaire, etc.). Petit-in 8° de 32 pages.

129. — \* **HET LEVEN** en dood van den H. confesseur Winocus, religieus en abt in de orden van S.-Benedictus, patroon der stede nu S. Winocx-Bergen genaemt, eerst beschreven in 't latyn door den eerweirdigsten Drogo, religieus in het klooster van Sinte-Winocx, daer naer 26<sup>ten</sup>, Bisschop van Terouanen, over gesteslt door H. Oswaldus Vervlake,

religieus in 't selve klooster. Den vierden druck. — Tot Duynkercke, by Nicolaus Weins, stads-drucker, voonende recht over de Jesuiten, 1757 (La vie et la mort de Saint-Winoc, confesseur, etc.). Vol. in-12 de 96 pages.

BURGMEESTER, schepenen en cuerheers der stede ende cas-selrye van Bergen, etc. Actum in 't collegie desen 24 October 1771, getekent P. Vernimmen. — Tot Duynkercke, gedrukt by Nicolaus Weins, gewoonelycken stads-drucker. In-4<sup>o</sup> de 4 pages.

Cet imprimé est une instruction sur les secours à donner aux noyés.

WEINS (VEUVE), A DUNKERQUE.

130. — \* LA SOCIÉTÉ des Carnavalos 1826. — Imprimerie de veuve Weins.

Cet opuscule contient quatre chansons: deux françaises et deux flamandes.

WYNS (JEAN), A DUNKERQUE.

131. — \* HET LEVEN ende goddelycke leeringhen van S<sup>r</sup> Fran-coyse-Clara van S.-Lieven, religieuse van de derde orden van S. François, in het clooster van de Poenitenten op S. Pieters, neffens Ghendt. By een vergadert uyt gheloof-weerdighe schriften van de eerw. moeder des selven cloos-ters, ende andere treffelycke religieusen die noch leven, ende ghetuyghenisse gheven van het ghene sy ghesien, ende uyt haeren eyghen mond ghehoort hebben. Door P. Fran-ciscus Cauwe, minder-broeder Recollect. — Tot Duynker-ken, by Jean Wyns (sic), wou nende by de Paters Jesuiten, in Sinte-Ignatius, 1677 (La vie et l'esprit de sœur Fran-çoise-Claire de Saint-Liéven, etc.). Vol. in-12 de 454

pages avec une table. Approbation d'imprimer en date du 16 Avril 1677, donnée à Bruges par M. J. Louvier.

432. — DAVID jonghelinck (le jeune David). Le programme d'une tragédie jouée sous ce titre, à Bergues, en Mai 1635, fait partie du volume intitulé : « Argumenta » à la bibliothèque communale de Dunkerque. Il n'a point de nom d'imprimeur.

433. — \* GEBEDT tot de H. Maghet Maria, tot danckbarheydt dat sy den vyandt verdreeven heeft op haeren Feest-dagh, die jaerelyckx geviert wort tot Duynkercke in haere Capelle den 8 September, onder den tytel, Maria van de Fonteyne, ende toevlught der zeelieden, etc.

Ce titre indique une prière à la Vierge pour la remercier d'avoir repoussé l'ennemi le jour de sa fête célébrée à Dunkerque le 8 Septembre, dans sa chapelle sous l'invocation de Notre-Dame de la Fontaine, refuge des marins, etc. Cet événement se passait en 1793. Une armée formidable assiégeait Dunkerque. Le quinzième jour, cette armée levait le siège et l'on cria au miracle. Un poète flamand, écrivit une prière pour remercier la Vierge d'avoir dispersé l'ennemi. La prière se trouve à la suite du titre produit plus haut, lequel est lui-même suivi du Magnificat en vers flamands du célèbre De Swaen, de Dunkerque. Ce document de 4 pages in-18, fut imprimé à Dunkerque, le 21 Septembre 1793. Voir la notice historique sur la chapelle de Notre-Dame des Dunes, par M. Raymond de Bertrand. Dunkerque, 1855.

R. de B.

434. — HET LEVEN van Joseph II, keyser van Duytschland.  
— Tot Duynkercke, 1794 (La vie de Joseph II, empereur d'Allemagne).

435. NOUVELLE GRAMMAIRE pour apprendre aux Français la langue flamande, contenant les principes raisonnés avec une méthode courte et facile pour apprendre et acquérir en

peu de temps l'usage de ladite langue; avec un vocabulaire, quelques dialogues et formulaires de diverses sortes de missives, lettres de change, de crédit, d'assignation, d'avis, de voiture, de banque; obligations et quittances traduites dans les deux langues, et par ainsi ouvrage très-utile à tous ceux qui désirent d'apprendre la langue flamande. Troisième édition, revue et augmentée d'une nomenclature de verbes les plus nécessaires, et adverbess, de substantifs pour demander nos nécessités; de prépositions et conjonctions, et une collection d'adjectifs qui sont le plus en usage dans ces deux langues. — Prix: un livre dix sols qui font seize sous et trois deniers argent courant de Brabant. — A Dunkerque, et se vend à Gand chez Ph. et P. Gemblet, frères, imprimeurs-libraires, sur le Marché aux grains, 1793. Volume in-8°.

136. — \* VOOR DE ZALIGE DOOD, onder den tytel van de H. Barbara, opgeregt in de prochie-kerke van Sinte-Joannes-Baptista, tot Duynkercke, met de volgende aflaeten (Pour la sainte mort, etc.). Sans nom d'imprimeur et sans date.

L'église paroissiale de Saint-Jean-Baptiste, à Dunkerque, ne fut érigée qu'après le concordat de 1801.

137. — \* HISTORIE van de mirakelen van Onse Lieve Vrouwe binnen de stadt van Brouckburgh. — Tot Sint-Omaers, 1749 (Histoire des miracles de la Sainte-Vierge de Bourbourg). In-32 de 23 pages.

DEUXIÈME SECTION.

OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS HORS DE FRANCE.

ANVERS.

438. — **AFBEELDINGHE** van d'eerste euwe der Societeyt Jesu, voor ooghen ghestelt door de duyts-nederlandsche provincie der selve societeyt. — 'T Antwerpen, in de Plantijnsche druckeriie. MDCXL (Description du premier siècle de la Société de Jésus). In-4° de 748 pages avec figures, par Diepenbeke.

Cet ouvrage, distribué en six livres, contient l'histoire de l'origine et du développement de la Société de Jésus pendant le premier siècle de son existence. Chaque livre est terminé par des emblèmes en vers, ornés de figures et relatifs aux sujets qui'y sont traités. Le sixième retrace l'histoire de la Société de Jésus dans les Pays-Bas. On y trouve des renseignements sur les églises et les collèges fondés par les Jésuites à Bergues, à Dunkerque, à Cassel et à Bailleul ; sur les confréries en l'honneur de la Sainte-Vierge instituées à Dunkerque, à Bergues et à Bailleul.

E. de C.

439. — **TRACTAET** hoe ende in wat manieren dat men nae dispositie van gescreven rechten schuldig is ende behoort te procedeeren in accien personele, crimenele, reele, mixte ende oock in beneficialibus, gemaect by M. LAMBRECHT DE ROYARDE (LAMBERT DE BRIARDE), riddere en in synen tyd president van groote rade te Mechelen. — Te Antwerpen, by Hans De Laet, in de Rape, 1562 (Traité de procédure etc.). Petit in-12 gothique.

Il y a une table et une dédicace de l'imprimeur à Antoine Van Stralen, chevalier seigneur de Merxhem et de Dambrugge, comissaire général des États. Le chevalier Lambert de Briarde serait né vers 1490 d'une famille très-distinguée, à Dunkerque, dit Paquot, « Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des Pays-Bas, 1768. » Faulconnier et la Biographie Dunkerquoise le disent issu d'une ancienne famille de Dunkerque et cadet de quatorze enfants. La « Bibliotheca Belgica » de Foppens, le qualifie Dunkercanus. M. L. De Baecker, dans les Flamands de France, page 165, le dit né à Bergues. Il mourut à Malines, le 10 Octobre 1557. Son ouvrage sur la procédure fut donc imprimé après sa mort.

CARLIER.

140. — VERCLARINGTE van de eerste beghinselen der latynsche taele, waer in verhandelt woord 't geen meest noodig is aen de jonckeydt der eerste schoole, onder de bestieringhe van de Societeyt Jesu. — Tot Antwerpen, by Bernard-Albert Vanderplassche, anno 1754, met verlof ende privilegie (Explication des premiers principes de la langue latine, etc.). In-42.

Le privilège de l'impression de ce livre est daté de Bruxelles 16 Novembre 1717 et délivré au P. J.-Bte du Sollier, de la compagnie de Jésus. Il en est fait cession à l'éditeur Vanderplassche à la date du 1<sup>er</sup> Septembre 1755 par J. Stelting sous l'approbation du provincial des Pays-Bas, Jean-Baptiste Tyberghein. Ce livre était adopté pour l'étude du latin au collège des Jésuites de Dunkerque. Il continua même après la suppression de l'ordre, de servir dans les écoles pour l'instruction de la jeunesse Dunkerquoise.

CARLIER.

141. — D. O. M. Den troost der aermen, behelzende liechte en de souvereyne remedien tegen verscheyde sieckten, wonden, ghezwellen, en andere quaelen des lichaems van den mensch, door, dagelyxsche ondervindinge goed gekeurt tot grooten dienst en troost van vele behoefteighe menschen, welckers quaelen onghenezelyck schynen te wezen. Zeer dienstig in alle familien en hospitaalen. Dezen lesten druck verbetert en vermeerdert met eenige nieuwe remedien voor peirden en horen beesten, mitsgaeders eene tavel des selve. — Tot Antwerpen, by Martinus Verdussen, ende men verkoopt-se tot Duynkercke by Guilielmus Labus, vertaelder en drucker van zine doorl. Hoogheyd den Admirael (Consolation des pauvres, etc.). In-42 de 66 pages.

Le nom de l'auteur de cet ouvrage se trouve rappelé dans la dédicace au Magistrat de Courtrai, imprimée au verso du titre et ainsi conçue :

« Door Sr Guillaume Simous, opghedragen aen de Heeren magistraeten, borghmeester ende schepenen den stede van Cortryck. Goed keuring tot Cortryck den 29 Juny 1712. Joannes Verslype, pastor en deken der christenteyd, keurder der boecken. »

Le titre de ce livre nous révèle le nom d'un imprimeur Dunkerquois resté inconnu, celui de Guillaume Labus. C'était sans doute le fils de Pieter Labus.

E. de C.



BRUGES.

142. — TRAGI-COMEDIE, den heylighen Guillielmus, hertogh van Aquitanien, sal vertoont worden, door de studenten van de derde schole der Societeyt Jesu, binnen Duynkercke, op de saele, den laetsten Junii, ende den eerste Julii 1643. — Te Brugghe, ghedruckt by Nicolaes Breyghel, aen S. Donas Omgangh (Saint-Guillaume, tragi-comédie, etc.). Programme in-4<sup>o</sup> de 4 pages. Voir le volume « Argumenta » à la bibliothèque communale de Dunkerque.

143. — LEVEN van den eerbiedwaardigen heer mynheer Karel Lodewyk Grimminck, pastor van Caester, overleden Eremyt te sint-Jan-in-de-Biezen; door den eerw. Heer F. VAN DE PUTTE, pastor te Boesinghe. — Brugghe Druckkery Vandecasteele-Werbrouck, 1849 (Vie du vénérable Grimminck, etc.). In-12 de 222 pages, avec le portrait et le facsimile de la signature de Grimminck.

144. — \* VERHAEL der bekeering van den heer Joannes Thayer, voor dezen protestantschen minister tot Boston, in Nord-America, en tot de catholyke religie bekert, binnen Roomen op den 25 Mey 1783, ter gelegentheyd der mirakelen van den eerweerden dienaar Gods, J.-B. Labre, door hem zelfs beschreven. Benevens eenen brief aen synen broeder, in antwoorde aen eenige opwerpingen aengaende het besluit, 't welk hy genomen had. En eene anderen brief van eene engelsche jonkvrouw, aen wie hy haere afzweering heeft doen, binnen London, die zy hem geschreven heeft daegs naer eerste communie. — Misericordias Domini in æternum cantabo. — Ik zal de bermhertigheyden des Heeren in der eenwigheyd zingen. PS. 88. V. 1. — Vertaelt door G. J. VAN DEN BAVIÈRE, S. T. L., pastoor van Terdegghem, in het bisdome van Yper. — Tot Brugge, uyt de drukkerye van F.

Van Eeck, by de Moolen-Brugge (Récit de la conversion au catholicisme de J. Thayer et traduit par G.-J. VAN DEN BAVIÈRE, curé de Terdeghem, etc.). Volume in-8° de 107 pages.

G. J. Van de Bavière a été curé à Terdeghem de 1783 à 1792, époque à laquelle il a été déporté. Il est mort à Bruges en 1815.

145. — \* KORTE ONDERWYZINGEN op de Heylig-dagen ende andere bezondere feest-dagen van het jaer. Door Mynheer J.-E.-J. KIEN, priester licentiaet in de Godts geleertheyd, en canonik van O. L. Vrouwe, tot Cassel. — Tot Brugge, by Cornelis De Moor, boekdrukker, in de Philipstokstraete, 1783 (Instruction pour les fêtes, etc.). Petit in-12 de 182 pages.

Ce petit livre dont la substance est tirée, ainsi que l'annonce l'auteur dans sa préface, des catéchismes de C. J. Colbert, J. B. Bossuet, F. J. Partz de Pressy, Meusy, P. J. Henry; des ouvrages du P. L. Danes, Butler, J. Croiset, Dom Calmet, Benoît XIV, Gavantus, Maldonatus, A. Lapidé, Tirinus, le Maître de Sacy, et des Vies des Saints des Bollandistes, est dédié à Benoît Vandeweghe, abbé de Saint-Winoc, comte de Wormhout, Oudenburg, Sabitshof, seigneur de Coethof, Hoymille, etc., le dernier des abbés de ce monastère. Cette dédicace donne à supposer que le chanoine Kien était de Bergues où il y a eu une famille de ce nom, dont les membres se trouvent répandus à Dunkerque et à Hazebrouck.

E. de C.

146. — \* HET LEVEN ende dood van Onzen Saligmaker Jesus-Christus, rym-konstig beschreven door Michiel DE SWAEN, in syn leven prince der reden-ryke gilde tot Duynkerke. — Tot Brugge, by Joseph Vanpraet, drucker 'slands van den Vryen, 1767 (La vie et la mort de Notre Seigneur, etc., par De Swaen). 2 vol. in-8°.

Ce poème est divisé en deux parties l'une de 55 chants, l'autre de 27. D'après l'avertissement en tête, il aurait été écrit par l'auteur en 1694. C'est en l'année 1726 qu'il serait passé dans les mains de M. François-Adrien Donche, alors échevin de Dunkerque, qui y attachait le plus grand grand prix et le laissa à son fils. Celui-ci le transmit à sa tante madame

Françoise-Claire Donche, abbesse des Riches-Claires, de Bruges. Et c'est de cette dame que l'éditeur obtint, en 1766, de le publier à l'occasion d'un jubilé de 25 ans célébré par elle en qualité d'abbesse.

CARLIER.

DIXMUDE.

147. — \* DRY-DEELIGH zeden-klucht van Paschier en Isabelle op de oude zinne-spreuk: — Vexatio dat intellectum. — Den twist die tegen-kant, Geeft kennis en verstand. — Omne tulit punctum, Qui miscuit utile dulci. — Hy heeft recht het wit getreft, Die het nutt' met 't soet verheft. — Horat. de art. poët. — Derden druck naer het exemplar van Duynkercke. — Te coopen tot Dixmude, by Vincentius Roucroy, in de Dry Eekels (Pasquier et Isabelle, comédie, etc.). Vol. in-42 de 96 pages. L'approbation d'imprimer est du 23 Juin 1724.

FURNES.

148. — \* BUNDEL ofte verzaemelinghe der dicht-werken, toneel uytgalmingen, die mede-gedongen hebben in den dry-vondigen en luysterlyken prys-kamp, in dicht-tooneel en schryf-kunde aengeboden door de koninglyke Maetschappy van tael en dicht-kunde, te Veurne, ter vereering van den verjaer-dag van Z. M. onzen geliefden koning, op 29 oogstmaend ten jaere 1824. Door J. A. DE GROOTE, dicht-meester, by verzoek der Maetschappy. — Veurne, by P. Ryckeboer, boeck-drukker, op de Groote-Merkt (Recueil de poésies, etc.). In-8° de 182 pages.

On voit figurer dans ce recueil :

MM. J.-C.-J. Hubben, de Dunkerque; J.-B. Bertein et Bels, de Wormhout; Desannois, de Warhem; Lordez et Baillieu, de Quadypre.

GAND.

149. — SPEL VAN SINNE, opgesteld door Pieter Huys, van Sint Winoc-Bergen. — Gent, 1854. Hebbelinck. In-8° de 19 pages.

450. — \* DEN NIEUWEN spiegel der jongheyd, ofte gulden A, B, C, voor de leerzuchtige jongheyd, dienende tot stichtige onderwyzinge, om in de kleyne katholyke scholen gebruykt te worden; in rym verтоond door den eerweirden heer Ferdinandus Loys, priester, in zyn leven Prior in het klooster van den H. Guillielmus, tot Peene. — Tot Gend, by Bernard Poelman, op d'Hoogpoorte, in het Gekroond Zweird (Le Nouveau Miroir de la Jeunesse, etc.). Volume in-4<sup>o</sup> de 424 pages.

451. — \* GEBED in den nood tot d'Alder-Heyligste Maegd Maria, wiens feest men viert in de kapel van de Duynen, tot Duynkercke den 8 September. — Tot Gend, by Servaes Somers (Prière à la Sainte-Vierge pour les moments de danger, etc.). In-8<sup>o</sup> de 42 pages, sans date. L'approbation est de 1707.

452. — COSTUMEN der Stede, Casselrye ende Vassalrye van Berghen-Sinte-Winnocx. — Te Ghend, by Anna Van den Steene, weduwe van Michiel du Laury, anno 1643 (Coutumes de la Ville, de la Châtellenie et des Seigneuries de Bergues-St-Winoc.). In-4<sup>o</sup> de 353 pages.

Ce livre des coutumes de Bergues, contient aussi les coutumes de la seigneurie et de la prévôté de Saint-Donat; des seigneuries de Pitgam, d'Ekelsbeke, de Ledringhem, de Zuytcoote, d'Houtkerke, de la ville et Seigneurie d'Hondschoote et de la cour féodale et de la tóur du Perron du Prince.

E. de C.

453. — COSTUMEN der Stede en Casselrye van Brouc-Burch. — Te Ghendt, by Jan Van den Steene, ghesworen bouckdrucker, woonende op Sinte-Pharahilden-plaetse, 1646 (Coutumes de la Ville et de la Châtellenie de Bourbourg). In-4<sup>o</sup> de 467 pages.

Sur le titre sont gravées les armes de la ville et de la châtellenie de Bourbourg.

454. — SPELEN van sinne by dn XIX ghecomfirmeerden camereren van Rethorycken. Binnen de stede van Ghendt comparerende verthoont, volghende den octroye van der K. Majesteyt, grave van Vlaenderen, onsen geduchten Heere, Scepenen der selve stede, ende Camere van Rethorycke van de Heylighe Drievuldicheyt, gheseyt de Fonteynisten, verleent ende der Chartre Utghesonden op de questie « Welck den mensche stervende meesten troost is. » Die selve spelen beginnende by ordre so hier navolcht, den XII Juny in jaer M. ccccc. xxxix. En werden volspeelt ende Gheeyndt den XXII van den jare ende maend voorseyden. — On lit à la fin : Ghedruct ende voleynt int jaer M. D. LXIII den XII Mey, ende men vintse te coope te Wesel, op de Marct, teghen overstadt-huys, by my Hans de Braeker (Moralités représentées à Gand le 12 Juin 1539 par les dix-neuf chambres de Rhétorique, etc.). Vol. in-8° de 448 pages.

Il y a eu deux éditions de ce livre, l'une in-4° avec des gravures sur bois représentant les étendards de chaque société, et celle-ci, in-8°, sans gravures. Les dix-neuf chambres de Rhétorique qui ont figuré dans ce concours, sont celles d'Anvers, Axele, Bergues-St-Winoc, Bruges, Bruxelles, Caperyke, Courtrai, Deynse, Edingen, Leffinge, Loo près Furnes, Menin, Messines, Neuf-Eglise, Nieuport, Oudenaerde, Thielt, Thiene. Bergues y obtint le second prix. La question proposée était celle-ci : « Quelle est la plus grande consolation de l'homme mourant ? »

E. de C.

LA HAYE.

455. — HET LEVEN van Frederik Henrik, prins van Oranje, graaf van Nassau, stad-houder en capitein generaal van Gelderland, Holland, Zeeland, West-Vriesland, Utrecht en Overyssel, etc., beschreven door... met kopere platen van B. Picart, in s' Gravenhage by Ottho en Pieter van Thol, 1737 (La vie de Frederic Henri, etc.). 2 vol. in-8°.

Il est souvent question dans cet ouvrage, de Dunkercke et des « Duynkerckers » pour tous les faits de guerre et de course pendant la période de 1617 à 1647.

CARLIER.

MALINES.

156. — \* AENLEÝDINGE en beweegh-redenen tot de devotie van het lof-weerdig ende heyligh broederschap van den gegeesselden saligmaker, van oudts opgerecht in de parochiale kercke van Arnycke by Cassel onder het bisdom van S. Omaers. — Daer by gevoeght syn de aflaeten privilegien regelen vergunt en gestelt door den apostelycken stoel, etc. — Den derden druck vermeerdert. — Mechelen by Vander Elst (*Exhortations pour la Confrérie du Saint-Sauveur, etc.*). Sans date.

POPERINGHE.

157. — \* RYMWERKJES, gemaekt door NICOLAUS RICOUR, van Godewaersvelde, by eenvergaderd en in druck gegeven door eenen zyner kunstminnende vrienden, onder het beleid van eenige lofweerdige priesters, volgens de spelling der koninklyke kommissie. — Poperinghe, drukkerij van Du Floer-Vandenboogaerde, Gasthuis-Straete, 45, 1854 (*Poésies de Nicolas Ricour, etc.*). In-8<sup>o</sup> de 97 pages.

YPRES.

158. — VAN DE MIRAKELEN gheschiet door de verdiensten van den H. Anthonius. Mitsgaders eenighe grouwelycke straffen over de ghene die den heylighen oft syn beeldt ghelastert ende bespot hebben. Hier is by ghevoeght een schilt der catholycken, tot bescherminghe van dese miraeckelen teghen alle schimpen der ketteren. T' Ypre, by Zegher Van den Berghe, ghesworen boeckdrucker in Maria Boodtschap, 1628 (*Miracles de St-Antoine, etc.*). In-8<sup>o</sup>.

159. — COSTUMEN der Stede ende Casselrie van Belle. — Tot

Ypre, by Zegher Van den Berghe, ghesworen boeck-drukker, in Maria Boodtschap, 1633 (Coutumes de la Ville et Châtellenie de Bailleul.). In-4<sup>o</sup> de 339 pages, avec titre gravé aux armes d'Espagne et de la ville de Bailleul, par Du Thielt.

Il existe une autre édition intitulée : « Costumen der Stede ende Casserie van Belle, den lesten ende besten druck. — Tot Yper, in de drukery van François Moerman, stadts-drucker, in de Dixmuyde-Straete, by de Groote-Marct. » In-4<sup>o</sup> de 559 pages. Cette édition est en tout semblable à la précédente, mais elle n'a pas de titre gravé.

E. de C.

160. — \* TREURZANG op de dood van zyne vorstelyke Hoogheyden hertog van Berry, vermoord, binnen Parys, den 13<sup>en</sup> Februarius, 1820. — Door B. Van Reichem tot Hazebrouck. — Yperen uyt de Drukkery R. Gambart-Dujardin, 1821 (Chant funèbre sur la mort du duc de Berry, etc.). Brochure in-8<sup>o</sup> de 16 pages.

161. — \* LEVENSBESCHRYVING van den heyligen Antonius, abt en eremyt, gevolgd door de wonderbare genezingen door zyne voorsprack bekomen. Door J. HEUGLE. — Yperen, uyt de Drukkery van Simon Lafonteyne, boekbinder, boeckverkooper, boterstraet, 1846 (La vie de St-Antoine, etc.). Vol. in-12 de 104 pages avec vignette au titre et planche en regard.

162. — \* ACTEN der uytstekendste deugden van eenen christen, door mynheer J.-E.-J. KIEN, priester, licenciaet in de Goodts-geleertheyd, en canonik van O. L. V. tot Cassel. Deze acten kunnen aenzien worden als een vervolg van het boeksken genoemt den dag van den christen. — Tot Yper, by J.-E. Moerman, 1785, met goedkeuringe (Actes des principales vertus chrétiennes, etc.). Volume in-12 de 190 pages et une table des actes.

163. — BEGINSSEL ende voortgang der devotie tot den Heiligen

Donatus, martelaer, besonderen patroon tegen onweders van donders, bleixmens, hagel, ende andere tempeesten. — Tot Ypre, by J.-B. Moerman (Origine et accroissement de la dévotion à Saint-Donat). Petit in-8°.

164. — \* **GODTVRUCHTIGHE** vergaderinghe oft broederschap onder den tytel van den H. Doodt-Strydt Jesu-Christi stervende aen het cruys en van syne alder-heylygste moeder Maria medelydende onder het cruys om te bekoomen eenē salighe doot op gherecht in de kercke der societeyt Jesu binnen berghen St-Winnox, met vollen ende andere aflæten ghejont door onsen alder-heylyghsten vader Innocentius XI. — Tot Yper by Petrus Jacobus de Rave, in de Zuyd'Straete in St-Augustyn (Confrérie de la Sainte-Agonie de Jésus, etc.). In-12 de 24 pages.

165. — \* **AFLAETEN**, privilegien ende regelen voor het lofweerdigh broederschap vanden Gegeesselden Salighmaker, wettelyck opgerecht in de prochie kercke van Arnycke, onder het bisdom van Sinte-Omaers. Met een kort-begryp behelsende het leven van den H. Goewaert pastoor der selye prochie, en daer naer bisschop van Hilsdesheim, apostel en gedeurigen beschermer van West-Vlaenderen, ende besonderen patroon in alle sieckten en peryckelen. — Tot Ypre, by Petrus Jacobus de Rave, woonende in de Zuyd'Straet, 1744. Vidit J. J. Plumyoen, Eccl. Cath. Yp. Dec. I. C. (Indulgences, privilèges et règles de la Confrérie du St-Sauveur, etc.). Vol. in-12 de 56 pages.

166. — \* **KORT-BEGRYP** der aflæten geaccordeert door de Pausen van Roomen aen het broederschap van het orden van de alder-heylygste Dryvuldigheyt, ende verlossinge der ghevangenen christen slaven. Bevestight door onse H. vader den Paus Innocentius Den XI. Met eenige Bequaeme



Ghebeden van de alder-heilige Dryvultigheyt, ende van Onze L. Vrouwe ter Noot, geeert in het klooster van Prevyen, gelegen by het Casteel Ter-Walle in den Bosch van Nieppe. — Tot Ypre, by Petrus Jacobus de Rave, woonende in de zuyd'-straete, 1738 (Manuel des indulgences accordées par le Pape Innocent XI, etc.). Vol. in-12 de 46 pages.

167. — \* OEFFENINGHE van de drie goddelycke deughden ende van eenighe andere deughden noodigh aen een Christen mensch, met een godtvruchtighe uytlegghinge van het ghebedt des Heeren, gemaect door d'Heer ende Meester JACOBUS SOHIER, pastor der prochie en Graefschappe van Vleteren. — Ghedruckt tot Ypre by de Weduwe van Jacques de Rave, in de pluyme (Exercices des trois vertus théologiques, etc.). Vol. in-12 de 162 pages.

Le « Cameracum Christianum » mentionne l'auteur de ce petit ouvrage parmi les curés de Terdeghem, sans le faire figurer au nombre de ceux qui ont cempli les mêmes fonctions à Flêtre. C'est néanmoins pendant qu'il était curé dans cette dernière commune qu'a été imprimé cet ouvrage. Il est donc à croire que Sohier a été successivement pasteur dans ces deux paroisses.

E. DE C.

168. — \* D'ONSTERVEELYKE lauwrieren geplukt op het slag-veld van Fontenoy door den onverwinnelyken held Ludovicus XV, koning van Vrankryk en Navarre, etc. Jegens Guilielmus-Augustus, hertog van Cumberland, op den xi. dag van Mey 1745, alsook het overgaen van de stad Doornyk met haere Citadelle, etc., etc. — Voor de derde mael in druck uytgegeven. — Tot Ipre, by D.-F. Walwein, boeck-drukker, op de Lente-Markt (Immortels lauriers cueillis au champ de bataille de Fontenoy, par l'invincible Héros, Louis XV, roi de France et de Navarre, etc., contre Guillaume-Auguste, duc de Cumberland, le onze Mai 1745, comme aussi la reddition de la ville de Tournai et de sa citadelle, etc.). In-8° de 76 pages.

Cette pièce théâtrale porte à la fin la signature de Pieter Tandt, précé-

\*\*

dée de sa devise: « de Deugt Bâert Vreugd ». Pieter Tandt, dont on trouve des poésies dans le volume compris sous le n<sup>o</sup> 6 de cette bibliographie, est aussi auteur de la pièce intitulée: « Euphemia, dochter van Elias, koning van Messinen. » Il passe pour en avoir composé plusieurs autres, mais nous n'en connaissons pas le titre. A la fin de ce volume se trouve un catalogue de dix-huit pièces dramatiques éditées pour la première fois chez le même imprimeur. Parmi ces pièces, on remarque « Euphemia » et une autre intitulée: « Gebod der Liefde door Cesar Octavianus ». Celle-ci a été représentée à Bailleul, du 11 au 24 Septembre 1774, par quatorze chambres de Rhétorique. Courtrai y a obtenu le premier prix; Bergues le second; Strazeele le troisième; Steenvoerde le quatrième; Menin le cinquième et Lichtevelde le sixième.

E. de C.

---

OUVRAGES OFFERTS AU COMITÉ

Par MM.

Raymond de Bertrand, les N<sup>os</sup> 49, 75, 96, 130, 133, 151.

De Busschère, d'Hazebrouck, le N<sup>o</sup> 55.

Carlier, de Paris, les N<sup>os</sup> 59, 66, 79, 97, 114, 116, 123, 146.

De Coussemaker, les N<sup>os</sup> 4, 13, 17, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 41, 43, 44, 47, 48, 50, 65, 69, 70, 73, 74, 76, 77, 80, 81, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 110, 120, 122, 124, 126, 127, 128, 129, 131, 136, 137, 144, 145, 147, 148, 150, 156, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 167, 169.

David, juge-de-paix à Bergues, le N<sup>o</sup> 32.

L'abbé De Haene, d'Hazebrouck, le N<sup>o</sup> 168.

L'abbé De Poorter, le N<sup>o</sup> 45.

Dezitter fils, les N<sup>os</sup> 12, 16.

Harlein, les N<sup>os</sup> 6, 64.

Lepreux, les N<sup>os</sup> 10, 39, 107.

Ricour (Auguste), le N<sup>o</sup> 157.

Thélu, les N<sup>os</sup> 32, 93, 101, 120, 125.

---

## BIBLIOGRAPHIE

### DES FLAMANDS DE FRANCE.

---

Parmi les travaux que le Comité Flamand de France s'est donné pour mission d'accomplir, se place sur le premier rang la bibliographie, c'est-à-dire la nomenclature et la description des ouvrages et des documents, tant manuscrits qu'imprimés, qui sont relatifs à l'histoire et à la littérature du pays. Ce sont en effet ces matériaux qui doivent, en grande partie, servir de base aux études du Comité, et qui seront un jour une source de renseignements aussi curieux qu'utiles pour les annales civiles et religieuses de notre Flandre. Lors de sa constitution, le Comité a senti l'importance de cette partie de son programme ; aussi son zèle à cet égard ne s'est-il pas ralenti un instant, et dès les premiers six mois de son existence a-t-il pu offrir aux lecteurs de ses *Annales* une série de 168 ouvrages, parmi lesquels il en est plusieurs, nous n'hésitons pas à le dire, qui présentent un intérêt véritable, et qui, grâce à l'institution du Comité, se trouveront sauvés de la destruction. Tels de ces petits livres, réputés bouquins, seront plus tard des raretés bibliographiques que nos descendants ne trouveront plus à se procurer, ou ne se procureront qu'au poids de l'or. Car il faut bien penser qu'il arrivera un jour, dans nos villes flamandes, ce qui existe dans la plupart des villes de France et de l'étranger ; il arrivera qu'on voudra y recueillir les publications d'intérêt local, et en première ligne les ouvrages imprimés dans la localité. Nul doute que la ville de Dunkerque, par exemple, ne désire un jour posséder pour sa bibliothèque communale un exemplaire des œuvres de Michiel De Swaen et d'autres de ses enfants, dont les noms ne sont pas indignes de survivre dans la mémoire, jusque-là indifférente, si même pas dédaigneuse, de

leurs concitoyens. Ce qui sera sinon impossible, du moins d'une difficulté extraordinaire, puisque aujourd'hui, parmi les ouvrages du célèbre poète dunkerquois, les uns sont d'une rareté excessive, les autres introuvables (1). Il en sera de même pour la plupart des livres sortis des presses du pays. Avant dix ans, nous le proclamons non sans chagrin, tout aura disparu. C'est parce que le Comité est animé de cette conviction qu'il travaille avec une ardeur incessante à rassembler tout ce qu'il peut trouver en fait d'ouvrages et documents.

Aujourd'hui il en donne une nouvelle série qui n'est pas moins digne d'attention que celle publiée dans le premier volume des *Annales*. On y verra entre autres une collection de brochures aussi rares que curieuses sur les discussions religieuses qui se sont élevées pendant la première révolution, de 1789 à 1793.

Le Comité aurait désiré publier dans ce volume la liste des placards et des feuilles volantes qu'il possède ou dont il a les indications bibliographiques ; mais il lui a fallu en remettre l'impression à un autre volume à cause de ses ressources financières restreintes.

Jusqu'ici le Comité n'a enregistré que des manuscrits ou des livres imprimés que renferme sa bibliothèque ou dont communication lui a été faite par ses membres, ce qui explique comment se trouvent omis plusieurs ouvrages anciens. Mais dès qu'il sera fait une excursion dans le domaine général de la bibliographie, on aura à signaler bien des ouvrages, et à citer plus d'un auteur auquel on aura des emprunts à faire. Aucun ne sera omis ; peu à peu, tous, au contraire, seront explorés ; et le Comité se trouvera heureux de pouvoir

(1) Malgré nos investigations, que nous n'avons pas discontinuées pendant dix ans, nous n'avons pu rencontrer qu'un seul exemplaire de sa traduction du *Cid* (n° 113 de la bibliographie) et deux exemplaires seulement de ses poésies morales, etc., (n° 66). On a réimprimé sa tragédie : *la Mort de Charles-Quint*, à Gand, en 1845, sur l'unique exemplaire connu.

indiquer les sources où il aura puisé, et les écrivains auxquels il en sera redevable.

Mais, qu'on veuille bien le remarquer, la bibliographie que le Comité a en vue de publier, est, avant tout, la bibliographie des Flamands de France proprement dits, c'est-à-dire des Flamands qui habitent la partie de la France où se parle encore la langue flamande. Les livres sortis des presses de Dunkerque, de Bergues, de Cassel, de St-Omer, d'Hazebrouck et de Bailleul, attirent notre attention et ont notre sympathie avant les autres, parce qu'ils nous touchent de plus près, soit par les auteurs, soit par les éditeurs. Cela n'empêche pas, ainsi qu'on vient de le dire, que les recherches du Comité ne se bornent pas là, qu'elles s'étendent et continueront à s'étendre à toutes les localités où le flamand a eu un écho quelque léger qu'il fût. Pour en donner une preuve, dès aujourd'hui même, nous signalons un certain nombre de livres anciens publiés à Rouen et à Douai.

Cette nouvelle série de livres, parmi lesquels on en remarque très-peu qui n'ont pas trait à la religion, dénote combien était vivace la foi catholique dans notre Flandre.

Les numéros de la liste bibliographique du présent volume formant la continuation des numéros de la liste publiée dans les *Annales* de 1853, on y a, comme précédemment, marqué d'un astérisque les ouvrages qui sont la propriété du Comité.

Pour quelques ouvrages, le Comité a eu connaissance d'éditions autres que celles qui sont mentionnées dans ce même volume. Il en sera rendu compte plus tard.

## PREMIÈRE PARTIE.

### OUVRAGES ET DOCUMENTS MANUSCRITS.

169. — LES TROIS VIERGES DE CAESTRE. — Composition dramatique en vers. Manuscrit in-4° de 48 pages.

Cette pièce en cinq actes comprend 1654 vers hexamètres. Elle a pour auteur un curé de Caestre du nom de *Mysoet*. Voir plus haut page 23.

470. — **WONDERBAERE HELDE-DAEDEN** van den Vergooden Hercules, in twaelf boeken verdeelt, volgens het getal der zeldzaamste werken die hy uytgevroght heeft.

Waer een voorberigt is bygevoegd, behelzende de bezonderste gevallen van zyne jongheyd als ook eene naerrede Verwattende zyne grootmoedige bedryven tot zyne dood. Door Jacobus Pitilion, Kleynsynthenaar, begint den 25 november 1839. (*Les merveilleux travaux d'Hercule en douze livres, etc.*) Manuscrit in-4° de 93 pages.

Le manuscrit commence par les arguments de l'ouvrage; mais il ne s'y trouve que les huit premiers. Puis viennent vingt pages comprenant une partie du même ouvrage en vers alexandrins. L'auteur semble s'en être tenu à celui en prose, dont il a donné ou laissé prendre une copie qui existe entre les mains d'un habitant d'Ekelsbeke. Le manuscrit qui fait l'objet de cette note est autographe.

471. — \* **HET WONDERLYCK LEVEN** van Joosken by genaemt de Bulte, waer in vertaelt word van de vremde voorvallen ende klugtige poetsen, die in verscheyde gewesten des weirelts aen hem geschied zyn, zeer vermaekelyk om lezen. Door Jacobus Pitilion, inwoonder der commune van Kleyn-Synthe. — January, 1840 (*La vie extraordinaire de Joseph, surnommé le Bossu, etc.*) Manuscrit in-4° de 34 pages. — Autographe.

472. — \* **DEN BOEREN-ZOON** van Tourcoing blyspel in twee bedryven. Door J. Pitilion (*Le fils du paysan de Tourcoing*). Manuscrit autographe in-4° de 20 feuillets.

Cette pièce, composée en 1836, a été jouée avec grand succès sur les divers théâtres flamands du pays. La dernière représentation a eu lieu à Petite-Synthe en 1851.

473. — \* **NINUS DEN TWEEDEN**, treurspel door Briffaut vertaeld uyt 't fransch door J. Pitilion in November 1834 (*Ninus second, tragédie de Briffaut, traduite en flamand par Pitilion, en Novembre 1834*). Manuscrit in-4° de 30 feuillets.

474. — \* **DE GEBOORTE CHRISTI**, in negen bedryven, door La-

zarus Maes, gebortig van Hondchoote, in zyn tyd Prins der redenrykegilde van Rhetorica, binnen de selve stad, als uytwykelynk gestorven te Brugge. (La naissance du Christ, en neuf actes, par Lazare Maes, natif d'Hondchoote, en son temps prince de la société de Rhétorique de la même ville, mort à Bruges pendant l'émigration.) Manuscrit petit in-folio de 57 pages, plus un feuillet de musique comprenant 22 airs notés.

Cette pièce a été représentée pour la première fois, à Hondchoote, en 1770, y a été jouée successivement en 1780, 1802, 1821, 1839, et, pour la dernière fois, en 1849. Chaque représentation a attiré un grand concours de spectateurs. La pièce est entremêlée de musique composée d'airs populaires de l'époque.

175.—\* GENEVIÈVE DE BRABANT, tragédie en 5 actes et en vers. Manuscrit in-4°.

Volume incomplet commençant par le feuillet 7 et finissant avec le feuillet 91. Le manuscrit paraît autographe. Les premiers feuillets manquants devaient contenir le titre du volume et le commencement d'une pièce de vers dont la fin se trouve au feuillet 7.

Le verso du feuillet 11 comprend les noms des personnages. Après cette page se trouve un feuillet non chiffré renfermant la préface adressée par l'auteur à la critique, et intercalée après la première représentation de la pièce. Celle-ci commence au recto du feuillet 13 et finit au verso du feuillet 89. Au bas de la même page se trouve un quatrain chronogrammatique portant la date de 1797. Enfin le volume est terminé par un épilogue en vers.

Nous n'avons pu découvrir l'auteur de cette pièce. Nous devons faire remarquer qu'elle est tout-à-fait différente de celle qui a été imprimée à Gand, chez Van Pamel, sous le titre de : *De heylige Genevova of de herstelde onnoozeleyd, bly eynidig treuspel. Dezen laetsten druk is vermeerdert met de uytlegginge van ider verhoog, verciert met musick. Gelyk het zelve voordeerste mael verhoogt is op het gendsche speel-tooneel in 't jaer 1716.*

176 —\* DE VERLOSSINGE van Israël door Æsther gepresenteert door de studenten van Hondchoote. (La délivrance d'Israël par Esther, représentée par les étudiants d'Hondchoote). Manuscrit in-folio de 12 feuillets.

Imitation en vers de la tragédie de Racine. L'auteur n'en est pas connu. Les noms des acteurs se trouvent en tête du volume à côté de ceux des personnages.

177 —\* **LUCREZIA BORGIA**, door Victor Hugo, in het vlaemsch door D. Decandt, van Hondchoote. (Lucrèce Borgia, de Victor Hugo, traduite en flamand, par D. Decandt, d'Hondchoote). Manuscrit in-folio de 43 feuillets.

178. —\* **DEN TOVERAER** (le Sorcier), pantomime en un acte. Manuscrit in-folio de 4 feuillets.

Programme d'une pantomime qui paraît avoir été composé par un membre de la société de Rhétorique de Bergues. Les acteurs étaient la plupart des membres de cette Société.

179. —\* **POÉSIES DE BAETEMAN**, de Rubrouck. Manuscrit in-folio de 30 feuillets.

On y trouve des vers en l'honneur des sociétés de Rhétorique de Rubrouck, de Buyscheure et d'Ochtezeele, à l'occasion de représentations théâtrales données par ces compagnies. On y voit les renseignements suivants : La Société de Rubrouck a représenté en 1777 *le Martyre de Sainte-Barbe*; celle de Buyscheure, en 1773, *la Vertu de Sainte-Godelieve et la Mort de Saint-Pierre*; en 1774, *l'Innocence de Geneviève de Brabant*; en 1778, *la Mort de Saint-Laurent*. Celle d'Ochtezeele, en 1772, *la Parabole du pauvre Lazare et du mauvais riche*.

180. — **LETTRES ET MÉLANGES POÉTIQUES** par N. Ricour. Manuscrit in-4° de 62 feuillets.

Ce volume contient des lettres à des amis avec quelques réponses; plus, une pièce de Baey, de Bailleul, sur la diction dramatique, avec la réponse de Ricour. Ce manuscrit appartient à M. Auguste Ricour, petit-fils du poète flamand et membre du Comité.

181. —\* **POÉSIES** diverses anonymes. Manuscrit in-4° de 16 feuillets.

Ce sont, la plupart, des traductions d'auteurs français et anglais.

182. —\* **RECUEIL DE POÉSIES** diverses. Manuscrit in-folio de 38 feuillets.

Il a été écrit en 1828 par François Dezitter, de Crochte. Parmi les pièces qu'il renferme on trouve : 1° Un éloge adressé par un amateur de Warhem aux Rhétoriciens de Crochte, sur la manière dont ils ont représenté *Iddegerte, reine de Norwége*, en 1818; 2° autre éloge adressé par les amateurs de Wormhout à l'occasion de la même représentation.



183. —\* SPREEKWOORDEN (Proverbes). Manuscrit de 12 feuillets.

Ce volume, contenant 523 proverbes, classés par lettres alphabétiques, provient d'un nommé Verbeke, ancien membre de la Société de Rhétorique de Dunkerque.

184. —\* NOELS ET CANTIQUES. Manuscrit in-4° de 46 pages.

Voir le présent volume des *Annales*, page 70.

185. —\* RECUEIL DE CHANSONS. Manuscrit in-4° de 93 feuillets.

Ce volume contient des chansons françaises et flamandes; parmi ces dernières il en est quelques-unes qui offrent de l'intérêt.

186. —\* LIEDBOEK (Livre de chansons). Manuscrit in-4° de 54 feuillets, accompagnés de quelques feuilles volantes, également manuscrites.

Parmi les pièces de ce volume, on remarque 1° une chanson satyrique sur une procession qui a eu lieu à Bergues, et dans laquelle on a promené un *Reuze* et une *Reuzinne*; 2° une chanson de *Pier la la* sorti du tombeau pour voir ce qui se passa au commencement de la Révolution de 89; 3° une chanson satyrique sur le port maritime de Bergues.

187. —\* COSTUYMEN der stede van Duynkerke gheredigeert by geschrifte by Burgmeestere, Schepenen ende Raeden der selver steede ingevolge van briefven aen hunlieden gheschreven by Mynne heeren van Raede van Vlaenderen uyten naemen ende by laste van Haerl. Doorluchtighe Hoocheden in daten den. . . .

In finis : Aldus gelesen ende geexamineert in collegialle vergaderinghe van Balliu, Burgmeestere, Schepenen ende Raeden der stede van Duynkerke, den 16 May 1645. P. de Lange (Coutumes de la ville de Dunkerque, etc.) Manuscrit in-folio de 58 pages.

La coutume de Bruges n'a été décrétée loi municipale de Dunkerque que le 26 Août 1619.

188. —\* KORT BEGRYP der statuten van de stede van Belle gepubliceert op den 16<sup>en</sup> maerte van ieder jaer (Statuts de

la ville de Bailleul, publiés le 46 Mars de chaque année).  
Manuscrit in-folio de 14 feuillets.

Ce sont les règlements de police de la ville de Bailleul, promulgués le 2 Septembre 1702, le 24 Mars 1727, le 23 Mai 1757, le 6 Mars 1745, le 2 Décembre 1750, le 29 Mars 1751, et le 25 Janvier 1762. L'ensemble de ces règlements était lu chaque année à la bretèque. Diverses mentions constatent qu'ils ont été publiés en 1789, 1791 et 1792.

189. —\* RÉGLEMENT de la Société de Rhétorique de Bailleul, sous le titre *Gelsinders en Adrianisten*, établie en 1482, renouvelée en 1840.

190. —\* REGISTER inhoudende de regels en verbintenissen te onderhouden door de gebroedersder Maetschappye van Rethorica schuytende onder de beschermynge van d'alderheyleyste Maget ende Moeder Godts Maria met kenspreuk « oeffening verlicht den geest », herstelt en den vernieuwt binnen de prochie van Strazeele ten Jaere 1803 (Registre contenant les règles et les obligations de la société de la très-sainte vierge Marie, et reconstituée à Strazele en 1803). Manuscrit de 16 feuillets.

La première résolution commence avec le 6 Novembre 1805, et la dernière porte la date du premier dimanche d'Avril 1832.

191. —\* Regels en statuiten om gheobserveert te worden by de confreren der redenrycke Gulde van Rhetorica gheseyt : « Wy leven door victorie », hebbenden voor Patroon den heyligen Nicolaus, binnen Caester (Règles et statuts de la Société de Rhétorique, etc., de Caestre). Manuscrit in-fol. de 4 pages.

Copie faite par M. David, membre du Comité, sur l'original en parchemin portant la date de 1700. La société de Rhétorique de Caestre a été instituée en 1540; elle a cessé d'exister en 1792.

---

## DEUXIÈME PARTIE.

### OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS.

#### PREMIÈRE SECTION. § 1 (1).

#### OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS EN FRANCE.

##### BARBEZ (PIETER). — BERGUES.

492.—\* NIEUWEN ALMANACH dienende voor het jaer Ons Heeren Jesu Christi 1793, door Jan Van Vlaenderen. « Met tyd en Vlyd, men wint den stryd. » Te Bergen uyt de drukkerie van Pieter Barbez in de Collegie straete. (Nouvel almanach pour l'année de Notre-Seigneur-Jésus-Christ, 1793, par Jean Van Vlaenderen, etc). In-8° de 40 pages.

On trouve dans ce volume : 1° Une explication de la déclaration des droits de l'homme ; 2° Une pièce de vers sur l'égalité de l'homme devant Dieu ; 3° Une chanson intitulée : Patriote Liedeken ; 4° Une autre chanson sur l'abolition des privilèges féodaux.

##### BOGAERT. — DOUAI.

493.—DIE VERGLARINGHE ende verworpinghe van het valsche verstand ende tquat misbruycken van sommige sententien der heyligher schriftueren... door Matheus van Lannoy, ende Henderick Pennetier de Welcke geweest hebben ministers der nieuwe religie, diemen noempt die ghereformmeerde.... Nu corts overgheset in onse nederlandsche taele.... tot Douway. By my Bogarts, ghesworen drukker der C. M., woonende in den gulden bybel int Jaer 1578 (L'abus et la falsification des textes de l'écriture dévoilés et réfutés, etc.) In-8° de 154 pages.

M. Serrure, qui mentionne ce volume dans son « Vaderlandsch Museum »,

(1) Nous avons divisé cette section en deux paragraphes ; dans le premier se trouvent placés les livres avec noms d'imprimeurs ; le paragraphe deux comprend les livres sans indication de noms d'imprimeurs.

p. 530, fait remarquer que ce qu'il donne du titre n'en est qu'à peine le tiers. Le nom du traducteur est inconnu; il se trouve désigné dans l'approbation par les initiales F. J. V. S. T. D.

CLÉMENCE (ABEL). — ROUEN.

194. — DE PSALMEN Davids wt den Fransoischen dichte in nederlantschen overgeset door P. Dath. — Tot Rouaen, by Abel Clemence 1557 (Les Psaumes de David traduits du français en néerlandais par P. Dath. Petit in-8° de 39 feuillets.

Philippe Dathen, natif d'Ypres, fut d'abord moine à Poperinghe. Il embrassa la réforme et fut un de ses plus ardents propagateurs. Sa traduction des Psaumes a eu grande vogue; il en a été fait beaucoup d'éditions tant en France qu'en Belgique et Hollande. Voyez Ph. Waekerpagel, *Bibliographie des deutschen Kirchenlieder* : 1854.

195. — DE PSALMEN Davids, met den duytschen text op die kant, overgeset wt den hebreuschen. — Rouaen, by Abel Clemence, 1567 (Les Psaumes de David, etc.) In-42.

D'après une note du « Catalogue des livres de Salomon Schouten, à Amsterdam, » cette édition et la suivante ont été imprimées aux frais de Jean Pietersz Reaal, d'Amsterdam, plus tard bourguemaitre de la même ville. — Wackernagel, *ibid.*

196. — DE PSALMEN als vooren, met den latynschen text op die kant, overgezet wt den hebreeuwtschen. — Rowaen, by Abel Clemence, 1567 (Les Psaumes, etc.) In-42.

Voir la note du précédent numéro.

DROUILLARD. — DUNKERQUE.

197. —\* BRIEF van M. J.-B. Sennesal, pastor van Wylder, geschreven aen M. Asaert, pastor van Haeringe, den 21 Januarius 1792. Beantwoord den 27 Januarius naevolgende gedrukt op het verzoek van de naebeurige pastooren van Vlaendren Keyzersryk en andere vrienden van de constitutie. Gedrukt in Duynckercke door Drouillard in de Bar straet (sans date) (Lettre de M. J.-B. Sennesal, curé de Wylder, à M. Asaert, curé à Haringue). In-8° de 40 pages, sans lieu d'impression.

Cette lettre est datée de Wilder, du 21 Janvier 1792. L'auteur explique

dans la préface le motif qui l'a déterminé à l'imprimer. Voir la note qui accompagne le n<sup>o</sup> 264 de cette bibliographie.

DROUILLARD (CH.) — DUNKERQUE.

198. —\* NIEUWEN ALMANAK voor het jaer O. H. J.-C. 1854, uytgegeven door het Vlaemsch Comiteyt van Vrankryk. Tot Duynkerke by Drouillard, etc. (Nouvel almanach pour l'année de N.-S.-J.-C. 1854, etc.) In-24 de 96 pages.

FERTEL (DOMINIQUE). — ST-OMER.

199. —\* CATECHISMUSS van het bisdom van Sint Omaers, gedrukt door het bevel van den hoogweerdigsten Heer Josephus Alphonsus de Valbelle de Tourves, ende herdrukt door dat van den hoogweerdigsten heer Franciscus Josephus de Brunet de Montlout, bisschop van Sint Omaers om alle geleert te syn in zyn Bisdom. — Tot Sint Omaers by Fertel, boekdrukker van den bisschop, 1744. Met voorrecht van den Koning (Catéchisme de l'évêché de Saint-Omer, etc.) In-8<sup>o</sup> de 180 pages.

200. —\* CRISTELYCKE ghebeden met verscheide oeffeninghen ende onderswysinghen seer dienstigh voor alle soorten van personen; voor de rechtveirdighe, om voortgank te doen in de deught, en voor de sondaers om hun te brenghen tot eene waerachtighe bekeeringhe. Eersten druk. — Tot Sint-Omaers, by Martinus Dominicus Fertel, boeck-drukker van den bisschop. Met goet-keuringhe. 1738 (Prières pieuses, etc.) Petit in-8<sup>o</sup> de 430 pages.

FOCQUEUR. — BERGUES.

201. —\* BERSCHEN almanach voor het jaer O. H. J. C. 1847. Door F. Desagher (twede jaer). Bergen. Uyt den druk. van Focqueur (Almanach de Bergues pour l'année 1847, etc.) In-32 de 64 pages.

GUERMONPREZ. — HAZEBROUCK.

202. —\* GODVRUGTIGE oeffeningen tot den gekruysten Jesus, getrokken uyt het italiaensch. — Hazebrouck, drukkerie

van L. Guermontprez. 1844 (Exercices pieux). In-8° de 36 et 66 pages, plus 45 pages non chiffrées.

203. —\* A, B, C, D. — Hazebrouck, drukkerie van L. Guermontprez. Petit in-8° de 8 pages.

Voir Annales du Comité, volume de 1853, page 289.

KIECKEN (JEAN-JACQUES). — DUNKERQUE.

204. —\* HIER BEGINT eene schoone openbaringe van Godt selver ghedaen aen d'H. Brigitta. — Tot Duynkercke by Joannes, Jacobus, Kiecken, in de Capucine-straete (Ici commence la merveilleuse révélation de Dieu, etc.) Petit in-16° de 46 pages.

J.-J. Kiecken est un imprimeur dunkerquois dont le nom était resté inconnu. Dans une note, lue au Comité pendant l'impression du présent volume, M. Bonvarlet a fait connaître que ce Kiecken, qui avait installé une imprimerie sans être reçu maître et sans en avoir eu l'autorisation, vit supprimer son établissement par arrêt du 31 Mars 1759, avec injonction de ne pouvoir le vendre qu'à un imprimeur.

LABUS (PIETER). — DUNKERQUE.

205. —\* WAERACHTIGHE beschryvinghe van de vier uystersten des menschen, te weten; de doodt, het oordeel, de helle en d'Hemelsche glorie, eerstbeschreven in het latyn door der Erw. Pater G. Stanihurtus, en nu vertaelt en op rym gestelt door eenen Godt-vruchtighen Priester der societeyt Jesu; seer dienstigh voor alle soorten van menschen, om goede rekeninghe te houden met Godt, om wel te leeren sterven, en namentlyck voor de catolycke jonchheyt, om hun aen te jaghen eene Godtsalighe vreesse. — Gedrukt tot Duynkerke, by Pieter Labus, boeck-drukker in O. L. Vrouwe-straet, in den Bloemkorf. En men verkooptse tot Sint-Omaers, by Dominicus Fertel, boeck-verkooper, 1744 (Véritable description des quatre fins de l'homme). In-8° de 46 pages.

206. —\* DEN VROUWEN-PEERLE ofte dryvoudige historie van Helena der Vervuldighe, Griseldis de Sachtmoedighe,

Florentine de Getrouwe; alle dry aensienelyck aen vele deughden, maer meest in lydsaemheyd die sy in tegenspoedt, overlast, en harde beproevinge ghetoont hebben, genoomen uyt de oude historien, ende nieuwelyck tot profyt der joncheyd by een vergadert, oversien ende seer verbetert. — Ghedruckt tot Duynkercke, by Pieter Labus, vertaelder en drukker van syne doorl. Hoogheyd den Admiraal van Vrankryck (La perle des femmes, etc.) In-4° de 56 pages.

Ce volume est orné de gravures sur bois imprimées dans le texte. Il commence par une préface en vers qui paraît être de P. Labus.

207. —\* **SRAELE** der Godelycke liefde doorglinsterde de herten van 't Godtvrugtigh vrouw-geslacht oft groote kerckeboeck, behelsende veel schoone oeffeningen, gebeden, meditatie, litanien, etc., by een vergaedert door P. L. B. D. In desen lesten druk vernieuwt, vermeerdert, ende grootelyck verbetert. — Ghedruckt tot Duynkercke, by Pieter Labus, boek-drukker ende boek-verkooper in den Bloemkorf, 1757 (Rayon de l'amour divin, etc.) In-8° de 348 pages, avec un frontispice, gravé sur cuivre, représentant l'adoration des bergers.

Livre de prières ou d'Heures, comme on appelait ces sortes d'ouvrages au moyen âge, contenant, entr'autres, un office de l'Immaculée Conception de Marie, presque entièrement en vers. On y trouve aussi la traduction en vers du Stabat Mater, du Dies iræ et du Veni Creator.

208. —\* **CATECHISMUS** oft christelycke leeringhe, ghedeylt in vyf deelen ende een-en-veertig lessen, voor de catholycke jonckgeyd van het Arts-bisdom ende alle andere bisdommen der provincie van Mechelen. Dezen druk verciert met veel stichtige beeldekens. — Tot Duynkercke, by Pieter Labus, boekdrukker. Sans date (Catéchisme ou Enseignement chrétien, etc.) Petit in-8° de 64 pages.

Ce petit volume est orné de 25 gravures sur bois imprimées dans le texte, ce qui démontre le soin et le luxe même qu'on mettait à éditer ces sortes de livres populaires.

209. —\* DE PAROCHIALE schoole leydende tot de hemelsche wysheyt, opgeoffert aen de boven-aenbiddelycke dryvuldigheyt, den Vader, den Soon ende den Heyligen Gheest, aen wie zy alle glorie, ende heel myn herte. Door J. B. V. L. P. Seer dienstigh voor de catholycke schoolieren, ghedruckt tot Duynkercke, by Pieter Labus, in den Bloemkorf (L'école paroissiale, etc.) In-4<sup>o</sup>.

Dans une note placée en tête de l'ouvrage, l'imprimeur engage les instituteurs à propager ce livre et d'autres semblables, propres à diriger la jeunesse dans la voie catholique, et d'écartier comme funestes des ouvrages tels que *Maleghys, Melusina, Galeen-rethor, Mandevyl, Margriete van Limborg*, etc.

LAURENZ (E.).— DUNKERQUE.

210. —\* DE HISTORIE ende vrome daeden van Julius Cesar, en de Romeynen, hoe sy dese Nederlanden eerst gekregen ende gewonnen hebben, en daer naer wederom uyt gedreven zyn, waer in den leser oock sal vinden, d'eerste fondation van al d'oudste steden van dese Nederlanden, en van wien sy bekeert zyn tot het Christen geloove, en daer by gevoeght vele vremden dingen, met Julius Cesars commentarien accorderende.— Tot Duynkercke, in Ste-Ursula, by E. Laurenz, woonende op de groote marckt (L'histoire des hauts faits de Jules César, etc.). In-4<sup>o</sup> de 88 pages.

211. —\* HISTORIE van den koninglycken propheet David, syn leven, victorien, ende wondere werken, genomen uyt het eerste ende tweede boek der koningen. Den lesten druk met groote neirstigheyd oversien ende naer den lesten Roomschen text verbeetert, door de doctoren der H. Godtheydt in de vermaerde universiteyt van Loven. Alle menschen seer profytelyck ende genuchtelyck om te lesen. — Tot Duynkercke, by E. Laurenz, op de groote Marckt, in Ste-Ursula (Histoire du prophète royal David, etc.). in-4<sup>o</sup> de

212.\*— CHRISTELYKE ACADEMIE ofte oeffenplaetse der geleerheydt, bequam om de schoolkinderen te oeffenen in de christelyke manieren, hopende dat sy sullen vruchten ge-



ven van Godsvructigheyt, lesende dese bladeren van devotie; vergadert door J.B.V.L.P., opgedragen aen het minnelyck kindeken Jesus den leeraer en minaer, den loonder en kroonder der catholycke jonckheydt. — Tot Duynkercke, in Ste-Ursula, by Emmanuel Laurenz, boekdrucker, woonende op de groote Marckt (Académie chrétienne ou gymnase d'instruction, etc.) In-4°.

213\*— DEN NIEUWEN VOCABULAER inhoudende de rechte grondregelen, declinatien ende vlaemsche taele wel ende gemakelyck te leeren, getrocken uyt verscheyde goede auteurs, volgens den nieuwen styl, ende alles op een gemakelyck order gestelt, door E.-L. den vierden druck. (Le nouveau vocabulaire contenant de solides fondements, déclinaisons et conjugaisons, pour bien et facilement apprendre la langue française et flamande; tirés de divers bons auteurs, suivant le nouveau style, et le tout rangé dans un très-bon ordre, par E.-L., quatrième édition. A Dunkerque de l'imprimerie de E. Laurentz, à Ste-Ursule, Grand'Place. In-4° de 96 pages.

Cet ouvrage, dont la préface porte la date de 1807, n'est pas le même que celui qui est rangé dans la bibliographie sous le n° 81; *Annales* de 1855.

LAURENTZ (J. O.). — DUNKERQUE.

214. —\* ACHT SCHOONE historien van het H. Sacrement van miraeckel rustende in de abdye van Herkenrode in Luyker; 2. Ten Augustinen tot Gendt in Vlaenderen; 3. In sinte Gudula tot Brussel in Brabande; 4. Ten Augustinen tot Loven in Brabande; 5. Tot Amsterdam in Hollandt; 6. Tot Gravenborgh in het landt van Cleve; 7. Tot Onse Lieve Vrouwe van het Bosch in Henegauwe; 8. In de Parochiale kercke van Boxmeer. Mitsgaders een kort tractetjen waer in klaerlyck getoont wordt de tegenwoordigheydt Christi in't H. Sacrement, ende onbloedigh sacrificie des nieuwen Testaments naer d'orden van Melchisedech, seer nut en de profytigh voor alle christen-

geloovigen besonders de jonckheydt. De seven eerste historien by eenvergædert door den Eerw. P. Mathias Pauli, van de orden Ermyten van sint Augustin ende de achste Historie met het volgende tractaetjen daer by gevoeght door eenen religieus van de orden van onse L. V. des bergs Carmeli. — Tot Duynkercke, gedrukt by Joannes-Octavius Laurentz, boekdrukker ende boeck verkooper neffens ket Gouvernement in sinte Ursula. (Huit belles histoires du saint Sacrement de miracle, etc.) in-4<sup>o</sup>.

OBERT (VEUVE DE JEAN). — BERGUES.

215. — EEN GULDEN tractaetjen tracterende van de scheidin-  
ghe der Zielen ende des geest ofte van den verborghen  
opganck van de gheestelycke bruydt; de welke al voren  
ghenoot zynde, haer is verheffende tot den kus van hae-  
ren bruydegom, door de trappen van een ghetrouwe ende  
suyvere liefde. Uytter maeten profytich voor alle deghene  
die het leven det geests beminnen, ende betrachten. —  
Ghemaect door den Eerw. P. Joannes Evangelist, van  
'sHertogenbosch, Capucin, eertyds deffiniteur, ende Gar-  
diaen tot Loven. — Tot Berghen S.-Winox, by de weduwe  
van Jan Obert. (Le livre d'or de l'âme, etc.) in-12 de 456  
pages et 24 pages non chiffrées.

Cet ouvrage, signalé pour la première fois par M. Serrure, dans son *Vaderlandsch Museum*, p. 247, révèle le nom d'un imprimeur de Bergues qui était resté jusqu'ici totalement inconnu.

OÛWEN (P. VAN) — BERGUES.

216. — SPIEGEL van d'eenvoudige Godtheydt der natuere,  
ende d'alderheylichste dryvuldicheyt der persoonen. Glorie  
aen den Vader, aen den Soon, aen den H. Geest, nu ende  
altyds en in de eeuwen der eeuwen. Gemaect door J. Kete-  
laer, licentiaet in de H. Godtheydt, pastoor van S-Martens  
ende deken der Christenheyd van St-Winox-Bergen. — Tot  
Bergen-St-Winox, gedrukt by P. Van Ouwen, gesworen  
stadsboek-drukker, 1657 (Le Miroir de la Sainte Trinité).  
In-12 de 467 pages.

M. Serrure (*Vaderlandsch Museum*, page 244) pense que ce Ketelaer pourrait bien être un parent de l'imprimeur Ketelaer dont il a été parlé dans les *Annales du Comité Flamand*, volume 1855, page 274.

PINCHON (GÉRARD). — DOUAI.

217.— DEN REGHEL van den heylegen vaeder Benedictus met achtenvichtich leeringhen tot oprechter ootmoedicheyt beschreven door eenen velichten religieux van der order van Cisteaux. Regulam, etc., te Douay, gedruckt door Geeraert Pinchon, int teecken van Ceulen, 1629 (Règle du saint père Benoît, etc.) In-42, de 222 pages, avec une table de 42 pages non chiffrées.

Le traducteur de cet ouvrage est inconnu; voir M. Serrure, *Vaderlandsch Museum*, p. 274.

URSEL (VAN) — DUNRERQUE.

218 —\* KORT BEGRYP van het broederschap der alderheylighste dryvuldigheyt, van de verlossinge der christene slaven, ende van onse lieve vrouwe moeder der remedie, met de princepaelste gratien, privilegien ende aflaten, getrocken uyt de oorspronckelycke bullen der Pausen van Roomen, aen de heylige vergaderinghe voor ghehouden in 't jaer 1643. Ende bevestigt, als ook vermeerdert door Urbanus VIII, ende onsen hegligen vader Innocentius X. Volgens een latyns boecxken genaemt: *Vera confraternitatis SS. trinitatis de redemptione Captivorum*, etc., *idea*. Gedruckt binnen Roome in de E. Camer apostolyk, in 't jaer 1652. Tot gherief van alle mede broeders ende susters van 't selve heyligh broederschap. By een vergaedert door Heer JOANNES JENNIN, licentiaet in de godtheyt, ende in de rechten, pastoor van sint Gillis binnen Brugghe. — Tot Duynkercke, by Ant. Franc. Van Ursel, 1702. (Précis de la confrérie de la très Sainte Trinité, etc.) P. in-42 de 72 pages.

219. —\* MANUALE pastorum ad uniformem administrationem sacramentorum, aliorumque officiorum ecclesiasticorum

brevius redactum ad usum Episcopatus iprensis. — Dunkercæ, Typis Ant. Franc. van Ursel, typographi regis et S. A. S. 1740. In-8° de 160 pages.

Nous mentionnons ici ce livre parce qu'il contient les instructions du baptême et du mariage en flamand.

220. —\* HET HEMELS palmhofken beplant met godtvruchtige oeffeninghen, kleyne getyden, litanien, gebeden, etc., voor de godtzoekende zielen meestendeel getrocken uyt de heylighe schriftuere ende HH. oudt Vaders. Den vyfden druk van nieuws oversien, ende van veel fouten verbeterd. — Tot Duynkercke, by Ant. Franc. Van Ursel, drucker van syne majesteyt, ende S. A. H. In S. Ursula. (Le Jardin céleste, etc.) In-12 de 394 pages.

On trouve dans ce volume la traduction en vers flamands des pièces suivantes : — Ave Maris Stella. — Alma Redemptoris Mater. — Ave Regina Cœlorum. — Regina Cœli. — Salve Regina. — Stabat Mater.

VANDEREST — DUNKERQUE.

221. —\* HET BIEKORFKEN. Korte lezingen, uytgegeven door het Vlaemsch Komiteyt van Vrankryk, met approbatie van Z. H. den Artsbisschop van Cameryk. — Duynkerke, Boekdrukkery Vanderest, Nieuw straete, 2. (La Ruche. Petites lectures publiées par le Comité Flamand de France, avec approbation de Sa G. l'archevêque de Cambrai). 1855. in-18 de 36 pages.

222. —\* LETTERVRUCHTEN der Vlamingen van Vrankryk uytgegeven met inleidingen en aenteekeningen door het Vlaemsch Komiteyt van Vrankryk. Eerste deel, eerste aflevering. Duynkerke Boekdrukkery van Vanderest, 1855. (Œuvres Littéraires des Flamands de France, etc.), in-8° de 32 pages.

VANNEUVILLE. — BAILLEUL.

223. —\* DEN BELLE-BRAND of het kort begrip van de voorvallen der stad Belle (van haeren oorsprang of tot heden). Door

Franciscus De Springher, geboren te Belle den 27 Januarius 1623. Uytgeschreven door L.-B. Wayenburg, den 4 May 1853, uyt den boek van M. Chatteleyn, den welken hy uytgeschreven had den 10 Maerte 1695, uyt dien van den (auteur) oorsprong. Belle drukkerij van Vanneufville (sans date). (L'incendie de Bailleul). In-8° de 71 pages.

Voici la table des matières de ce volume: 1° Korten inhoud op de vyf zangen van het eerste deel, en vier zangen van het tweede deel. — 2° Brief van d'heer Christian Vandewalle, greffier van de wezery der stad Belle. — 3° Voorberigt aen den lezer. — 4° Eerste zang. — 5° Tweeden zang. — 6° Derden zang. — 7° Vierden zang. — 8° Vyfden zang. — 9° Eersten zang van het tweede deel. — 10° Tweeden. — 11° Derden. — 12° Vierden. — 13° Kort begryp van de brand-stichteryen van Fleurbaey.— 14° By voegsel van den Belle-Brand.— 15° Gebed voor Belle.— Les numéros 1, 3, 13, 14 et 15, sont des additions de l'éditeur. La distribution en chants, adoptée par lui, n'est pas celle qui se trouve dans les manuscrits.

WALWEIN (T. F.) — BAILLEUL.

224. — VEREENINGE om wel te sterven ende bevrydt te zyn van alle plaegen, onder de behoedinge van de heglige Engels bewaerders ingeslett door den H. Carolus Borromeus; ende in 't licht gegeven door den Eerw. P. Coret, priester der Societeyt Jesus. — Tot Belle by Thomas Franciscus Walwein by de Eerw. Paters Jesuiten. (Confrérie pour bien mourir, etc.), petit in-12 de 24 pages.

Ce petit ouvrage et une feuille volante, contenant quatre chansons, que nous avons communiquée au Comité, sont deux nouvelles productions sorties de l'imprimerie de Thomas Walwein, pendant qu'il exerçait sa profession à Bailleul. Les présomptions que nous manifestions à cet égard dans le volume de 1855 des *Annales* du Comité, pag. 298, se trouvent ainsi réalisées. Cela démontre que l'établissement d'une imprimerie à Bailleul, au XVIII<sup>e</sup> siècle, n'a pas été une chose purement accidentelle.

WEINS (NICOLAS). — DUNKERQUE.

225 —\* LITANIE van het heylig herte van Christus onzen zaligmaker welkers broederschap opgerecht is in de parochiale kerke van Duynkerke. Tot Duynkerke by Nicolaus Weins, stads-drukker, 1756. — Petit in-12 de 4 pages. (Litanie du Sacré-Cœur-de-Jésus, etc.)

226 — **KLEYN GETYDEKEN** van den heyligen Winocus abt van d'abdye gesticht tot Wormhout, nu binnen de stad gezeyd van synen name Sint-Winocs-Bergen, apostel en bewaerder der zelve stad en Casselrye, met een litanie en gebedekens tot den zelve heyligen, ende sint Eidrop; den H. **BENEDICTUS**, **JUDICHAEL** en **Joos**, broeders van sint **WINOCUS**; en tot de heylige maegden en martelaressen **AGATHA** en **GODDELIEVE**; gemaekt door **H. B. P.** religieus in de zelve abdye. Tot Duynkerke, by Nicolaus Weins, stadsdrukker, woonende recht over de jesuiten 1757. (Petit office de St Winoc, etc.) In-12 de 24 pages.

227. —\* **BESCHRYVINGE** van de vreughde teekenen, de welcke op den vierden Mey 1766 sullen geschieden in de hondert jaerige jubilé van het bezitten de reliquien van den H. **Rochus**, rustende in de hoofd-prochie kerke van S. Pieter tot Bergen; **S. Winocx. Jaer-schrift**:

'TIs **JUBILE** Van **roChUs** **reLIqUIen** die In **sYnen** **eYgen**  
aUtaer **sInte** **pleters** **bInnen** **berghe** **WorDen** **nerstIg**  
beWaert **geVIert**.

— Tot Duynkerke, gedrukt by Nicolaus Weins, gewoone-lyken stads-drukker (Description des fêtes jubilaires des reliques de St Roch). In-4° de 44 pages.

C'est le programme de la procession qui a eu lieu en 1765, à l'occasion du jubilé séculaire de la possession des reliques de Saint Roch. On y a représenté les divers épisodes de sa vie. Ces représentations ont eu lieu sur des chars de triomphe accompagnés de cavalcades, de musiciens et d'autres accessoires. Le volume contient toutes les inscriptions qui ornaient les chars et qui étaient à la fois en latin et en flamand.

258. — **DE MARTELIE** der H. Maegd en martelaeresse **Barbara**, d'afflaeten haers broederschaps, opgerecht in d'oude vermaerde parochiale kerke van den heyligen **Martinus** der stad **Bergen St-Winocx**, door syne Hoogweirdigheyd **Guilielmus Delvaulx**, bisschop van **Ipre**, by zyn bevel van den 7 November 1733; mitsgaders de litanie der zelve

heylige, en de zelve gebeden, om door hare voorsprake niet te sterven zonder de heylige Sacramenten, en te bekomen eene zalige dood. Tot Duynkerke by Nicolaus Weins, stadt-drucker, 1763 (Le martyre de Sainte Barbe, etc.) Petit in-8° de 16 pages.

229. — **BESCHRYVINGE** van 't doorluchtigste mirakel geschied tot Poperinghe, den 14 Maerte 1479, aengaende een misdregen kind het welk dry dagen hebbende begraven geweest, den vierden dag 't leven en het heylig doopsel ontving; ter welker oorzake is ingestelt tot jaerlyksche dank-zegginge den solemnelen ommegank zondags naer Onze Lieve Vrouwe Visitatie. Daer by gevoegt eenige schoone bemerkingen op 't zelve mirakel met de bulle van d'approbatie des zelfs door J. B. R. — Tot Duynkerke, by Nicolays Weins, stads-drucker, 1760 (Description du célèbre Miracle arrivé à Poperingue le 14 Mars 1479, etc.). In-12 de 24 pages.

**WEINS (PIETER).** — **DUNKERQUE.**

230. — **HET LEVEN** van de H. Nederlandsche Susanna, ofte prinsesse Genevova, huysvrouwe van den doorluchtigen Palatyn Sifridus, vol godtvruchtighe leeringhen om te bewysen de wondere goddelycke voorsichtigheyt, seer nut voor alle staeten, ende gedrukt tot grief der jonckheyt om in de schoolen te leeren; gemaect in het fransch door den E. P. Renatus de Cerisiers, ende vertaelt in het nederduyts door den E. P. Carolus Van den Houcke beyden priesters der societeyt Jésu. — Tot Duynkerke, gedrukt by Pieter Weins, stadts-drucker, woonende by de P.P. Jésuiten (Vie de la sainte Susanne néerlandaise ou la princesse Geneviève, etc.) In-4° de 80 pages.

**WINDE (LOYS VAN).** — **DOUAI.**

231. — **THEORIEN** ende geestelijke contemplatien, ofte bediedtselen ende den sin van den goddelijcken dienst: Te weten, der Missen, Vesperen, Completen, Vigilien ofte

wtvaerden, etc. Der leecken brevier ghe-naemt. Alle christen menschen seer van noode, en de behoeffelijcken. — Ghemaect door den welgheleerden ende vermaerden H<sup>r</sup> ende M<sup>r</sup> Matthæus Galenus van Westcappel, der theologieen doctor koninglijcker Vniversiteyt van Douay professeur. — Met coninglijke gratie en privilegie. — Gheprent inder konincklijcker Vniversiteyt van Douay, by Loys van Winde, ghesworen boeckprentere synre Maiesteyt. Anno 1567 (Réflexions théoriques sur le culte divin). In-8° de 240 pages.

Ce volume est repris dans la biographie douaisienne de M. Duthillieul première édition 1855, page 14, et [deuxième édition 1842, page 16, d'après les indications qui lui ont été fournies par M. C.-P. Serrure. Le savant professeur de l'Université de Gand, vient de mentionner ce volume dans son *Vaderlandsch museum*, page 227, en l'accompagnant d'une note très-étendue et très-instructive sur l'auteur de cet ouvrage et sur ses diverses éditions latines, flamandes et françaises.

DOUAI — (ANONYME).

232. — GEBEDEN ende ondêrwysingen van dat Waerachtig Catholisch gheloove. 1580 (Prières et instructions catholiques).

Ce titre est rapporté par M. Duthillieul (Bibl. Douais., 2<sup>e</sup> édition, p. 368) avec d'autres livres dont les imprimeurs sont inconnus. M. Serrure, *Vaderlandsch museum*, p. 30, estime que ce volume est sorti des presses de J. Bogaerdt.

DOUAI — (ANONYME).

233. —\* SAEMENSPRAEK tusschen eenen regtsgeleerden, eenen borger en eenen landsman van de destricten van Bergen en Hazebrouck in het département van den Noorden, op de tegenwoordige tyds-omstandigheden. By Douay 1790. En men vindze te koop in de steden en dorpen van Vlaender en Braband (Dialogue entre un homme de loi, un bourgeois et un cultivateur des districts de Bergues et d'Hazebrouck, etc.). In-8° de 55 pages.

Voir la note qui accompagne le numéro 264 de cette biographie.



DEUXIÈME SECTION. § 2.

OUVRAGES ET DOCUMENTS SANS INDICATION DE LIEU D'IMPRESSION,  
MAIS PRÉSUMÉS IMPRIMÉS EN FRANCE.

234. —\* ALMANACH voor het derde jaar der fransche republiek, zynde de Franciade of Schrikkel jaar, begonnenden den 22 September 1794 en loopende tot den 22 September 1795 (Oude styl). (Almanach pour la troisième année de la République française, etc.). In-48 de 8 feuillets non paginés, sans date ni lieu d'impression.

Cet almanach et le suivant, qui sortent de la même imprimerie, semblent avoir pour éditeur P. Barbez, de Bergues, l'imprimeur de l'almanach cité plus haut sous le n° 192. Jean Van Vlaenderen est probablement un pseudonyme sous lequel se cache le véritable auteur de ces opuscules populaires. C'est pour ces motifs que nous les avons classés parmi les ouvrages imprimés en France.

235. —\* NIEUWE VLAAMSCH E ALMANAK, voor het jaar 1795. Gecalculeert door Mr Jean Van Vlaenderen. — Gedrukt op de persse, het derde jaar der eene en onverdeelbaare fransche republiek (Nouvel almanach flamand pour l'année 1795, calculé par Jean van Vlaenderen, etc.) in-48° de 16 feuillets non paginés, sans date ni lieu d'impression.

236. —\* AEN ONZE LIEVE ZONEN de Cardinaelen van de Heylige Roomsche Kerke ende aen onze eerwaardige broeders de Artsbisschoppen ende Bisschoppen en onze lieve zonen de kapittels, geestelykheyd ende volk van Vrankryk, Pius VI. Lieve zonen, eerweerde broeders, en beminde zonen, zaligheyd en apostelyken zegen. 1794 (A nos chers fils, les cardinaux, etc.) In-8° de 29 pages, sans lieu d'impression.

237 —\* BREVE van zyne Heyligheyd, Paus Pius den VI, aen alle de Cardinaelen, Artsbisschoppen, Bisschoppen, Kapittels, geestelykhegd, en volk van Vrankryk, dienende voor tweede en derde vermaeninge, aen alle de fransche geëede constitutionele, scheurmakende onwettige Bisschoppen en Priesters; gegeven tot Romem by den H. Petrus, den

negenthienden Maerte 1792. In het vlaemsch getrouwiglyk overgezet uyt den latynschen originelentext, gedrukt tot Romèn, en door eenen geestelyk van de secretarie aldaer hier toegezonden. 1792 (Bref de S. S. Pie VI, etc.) In-8° de 20 pages, sans lieu d'impression.

238.\* — BRIEF aen mynheer J. B. Sennesal, pastoor van Wilder (Lettre à M. J.-B. Sennesal, curé de Wilder).

Cette lettre, du curé Sennesal, est datée du 6 Novembre 1791. Elle ne porte ni date ni lieu d'impression.

339. —\* CHRISTELYK bewys in het welk aengetoont word dat Mynheer J.-B. Sennesal \*\*\* van Wilder ten onregte sig in gramtchap stelt, om dat hy en syn consorten voor valsche leeraers gehouden worden (Démonstraton chrétienne où il est prouvé que M. J.-B. Sennesal \*\*\* de Wilder a tort de se mettre en colère de ce que lui et ses affidés sont regardés comme de faux docteurs). In-8° de 38 pages, sans indication de lieu d'impression.

240. —\* ONDERZOEK van de instructie van de assemblée nationale op de constitutie der geestelykheid (Examen de l'instruction de l'assemblée nationale sur la constitution du clergé). In-8° de 28 pages, sans lieu d'impression.

241. — SAEMENSPRAEKE tusschen een Heer van den club van Bergen en een Heer verkiezer van Belle, op d'aenstaende verkiezingen van eenen bisschop en pastors (Dialogue entre un membre du club de Bergues et un électeur de Bailleul, sur la prochaine élection d'un évêque et de curés). In-8° de 40 pages, sans lieu d'impression.

242. —\* DEN GEWENSCHESTEN uytval tusschen twee vrienden, den eenen catholyk, en den anderen nieuw-gesinden franschen patriot, of blyde over-een-komste tusschen hun beyde wegens de veranderingen in het geestelyk, en het bywoonen van de diensten (L'heureux accord entre deux amis,

l'un catholique, etc.). In-8° de 48 pages, sans lieu d'impression.

243. —\* ZALIGE en noodige bemerkingen op de fransche constitutie voor alle menschen die van goeden wille zyn, opgesteld by maniere van vragen en antwoorden (Saintes et utiles réflexions sur la constitution française). In-8° de 23 pages, sans lieu d'impression.

244. —\* OPWERPINGEN aengaende de constitutionele religie die de scheurmakende priesters en hunnen aengang gewoon zyn te doen aen d'eenvaudige geloovige, zoo om die te verleyden, als om hun eygen te verschoonen van den goddeloozen eed, dieze gedaen hebben: met de antwoorde op de zelve. Werkje, niet alleen nut en voordelig, maer ook noodig aen alle goede catholyke van Vrankryk, om door die listige en bedriegelyke opwerkingen niet misleyd te worden. Vrankryk, 1791 (Objections contre la religion constitutionnelle, etc.) In-8° de 32 pages, sans lieu d'impression.

245. —\* ONDERWYZINGE voor de Roomsche catholyke ende apostolyke christene, tegen de nieuwe ketteryen ende ingedrongene herders van de XVIII<sup>e</sup> eeuw (Instructions pour les catholiques, etc.) In-8° de 27 pages, sans lieu d'impression.

246. —\* KORT BEGRYP van een werk getytelt historie van de onheylen en heyligschendingen, bevestigd door bedryven en voorbelden, getrokken uyt de heylige, kerkelyke en wereldsche historie, etc., door Henricus Spelman, ridder. Verhandeling in het licht gegeven om de kwaeddoenders en hegligschenders eenen schrik in-te-boezemen. Overstelt uyt het engelsch in 't fransch, tot Brussel in het jaer 1787; en als nu in het nederduytsch gebrogt en merkelyk vermeerdert. 1790 (Abrégé d'un ouvrage intitulé: Histoire, etc.) In-8° de 46 pages, avec une préface de 2 pages, sans lieu d'impression.

247. —\* EEN WOORDJE aen het gemeente, over den eed der geestelykheyd (Un mot au public sur le serment du clergé). In-8° de 8 pages, sans lieu d'impression.

248. —\* STAATSLIEVEND-TEGENGIFT ter gelegenheid der twistzoekende en staatsviandige, zamenspraak tusschen eenen rechtsgeleerden, eenen burger en eenen landsman der districten van Bergen en Hazebrouck « Revelabo pudenda tua in facie tua, etc. » « Ik zal voor uwe ogen uwe scandelyckheden bekend maken, etc. » n° 1. Het tweede jaer der vryheid (Antidote national, etc.) In-8° de 40 pages, sans lieu d'impression.

249. —\* N° 1. HISTORIQUE wederlegginge van 't laster schrift, hebbende tot opschrift, « revelabo pudenda tua in facie tua, etc. » door F.-C. Schodt, soo geseiden professeur van 't colegio van Bergen St-Winnocx, en litmaet van de klub, etc. — « Veritatem non præteribo : etc. » Ick sal de waerheydt niel voorby gaen : etc. » door eenen vriend van de waerheyd, en litmaet der zelve vergaederinge, in de stad Ryssel (N° 1. Réfutation historique, etc.) In-8° de 12 pages, sans lieu d'impression).

On lit à la fin : « Vaert wel vriend, tot op een ander tyd ». G. V. P. L.

250. —\* BERIGT aen de verkiezers of d'onverduysterde waerheyd op de nieuwe herders verkiezingen (Avis aux électeurs, etc.) In-8° de 12 pages, sans lieu d'impression.

251. —\* SAEMENSPRAEKE tusschen een pastoor en synen prochianen, op de tegenwoordige tyds omstandigheyden (Dialogue entre un curé et ses paroissiens sur les circonstances du temps présent, etc.) In-8° de 15 pages, sans lieu d'impression.

252. —\* BRIEF van Mynheer N. aen Mynheer de Schodt, ter gelentheyd van een boekje, voor de tytel voerende : Staatslievend-Tegengift voor de districten van Bergen en Haze-

brouck, door F. C. de Schodt, priester, professeur in het colegio van Bergen, en litmaet van de gemeynzaemheyd der vrienden van de constitutie der zelve stad n<sup>o</sup> II (Lettre de M. N. à M. de Schodt, à l'occasion de sa brochure intitulée: Staatslievend, etc.). In-8<sup>o</sup> de 49 pages, sans lieu d'impression.

On lit à la fin: Uyt Veurne den 26 Februyary 1791.

253. —\* OOGSLAG op den beweenelyken staat der kerke van Vrankryk 27 Avril 1791, grondelyk getrokken uyt het fransch. (Coup-d'œil sur l'état déplorable de l'Eglise en France.) In-8<sup>o</sup> de 42 pages, sans lieu d'impression.

254. —\* BRIEF van eenen catholyken van Bergen aen eenen nieuwgezinden democraet van het district van Hazebrouck, aengaende de wettigheyd der nieuwgekozene pastors. (Lettre d'un catholique de Bergues à un démocrate du district d'Hazebrouck, sur la légalité de l'élection des curés.) In-8<sup>o</sup> de 24 pages, sans lieu d'impression.

On lit à la fin: Uyt Bergen den 10 Septembre 1791.

255. —\* OPENHERTIGEN BRIEF van eenen constitutionelen pastor van de nieuwe fransche religie, aen een zyn'er confraters (Profession de foi d'un curé constitutionnel de la nouvelle religion française à ses confrères). In-8<sup>o</sup> de 23 p.

256. —\* KLEYN WAPEN-HUYS voor de catolyke en de waere vaderlanders (Petit arsenal à l'usage des catholiques, etc.) In-8<sup>o</sup> de 14 pages, sans lieu d'impression.

257. —\* BRIEF aen Mynheer J.-B. de Schodt, priester en vicaris van den constitutionelen Bisschop van het Noorden (Lettre à M. J. B. de Schodt, prêtre et vicaire de l'évêque constitutionnel du Nord). In-8<sup>o</sup> de 32 pages.

Cette brochure a été écrite par l'auteur du n<sup>o</sup> 252, qui signe N.; elle est datée de Courtrai, le 12 Décembre 1791.

258. —\* ONDERWYZ door bevel van onzen Alderheylygsten

Vader Pius den VI, Paus, uytgegeven op eenige vraegen, voorgesteld door de Bisschoppen van Vrankryk, uyt het latyn nauwkeurig overgesteld (Instruction d'après le bref du pape Pie VI, etc.) In-8° de 8 pages, sans lieu d'impression.

259. —\* VRANKRYK overtuugd van ketterye, van scheuringe, van blindheyd en sotheyd. « Nunc finis super te, etc. » « Nu is het eynde over u, etc. » Vive le Roi. den 9 July 1792. Het IV, en leste jaer der fransche vryloosheyd. Uyt den put der waerheyd (La France convaincue d'hérésie, etc.) In-8° de 25 pages, sans lieu d'impression.

260. —\* WEDERLEGGINGE of beantwoording aen een boekje, getyteld : « Klaere betooninge der valsche, gevinzelike, verwaendheid: Van de zoogezeide bullen of brefs van Roomen; naamenlik, van den lesten bref op de daete van den 19 Maerte 1792. Zoo gezeid vervlamst te wezen uyt den latinschen originélen text; maer inderdaed gevinzt, en gedrukt tot Iper onder den naem van Syne Heylighed Pius den VI (Réfutation et réponse à un livre intitulé: Klaere, etc.) In-8° de 24 pages, sans lieu d'impression.

Cette lettre porte à la fin la date du 17 Juillet 1792:

261. —\* GROND REGELS van het Heilig catholyk, apostolyk en Roomsche geloof op het gezag en bestier der H. Kerke, uyt het italiaensch overgesteld, 1792. (Règles fondamentales de la foi catholique, apostolique et romaine, etc.) In-8° de 45 pages, sans lieu d'impression.

262. —\* VAN DAEGE ziet gy klaer, ofte saemenspraek tusschen eenen camuser ende een catholyken op de zaeken van den tegenwoordigen tyd, vertaelt uyt het fransch, 1792. (Aujourd'hui voyez-vous clair, ou dialogue entre un camusien et un catholique, etc.) In-8° de 50 pages, sans lieu d'impression.

263. — BRIEF van onzen alderheyligsten Vader Pius den VII,

Paul van Roomon, gezonden aen den uytmuntendsten en eerwaardigsten heer Joannes-Henricus, Priester Cardinael der H. Roomische Kerk, Ardsbisschop van Mechelen, Primaet van 't Nederland, etc. (Bref de Notre-Très-Saint-Père Pie VII, etc.) In-8° de 4 pages, sans lieu d'impression.

264. —\* ALGEMEYNEN zend-brief van zyne Heyligheyt Pius den VII, Paus, aen alle catholyke bisschoppen, overgezet uyt het latyn, volgens den druk uytgegeven tot Venetien, by Franciscus Andreola, drukker van zyne Heyligheyd. 1800 (Bref universel de Sa Sainteté Pie VII). In-8° de 15 pages, sans lieu d'impression.

Les nos 237 à 264, plus les nos 198 et 235, sont toutes brochures qui ont été publiées à l'occasion des discussions religieuses soulevées par les décrets de l'Assemblée nationale, relativement à la constitution du clergé de France en 89 ; la plupart de ces brochures ont pour auteurs des ecclésiastiques de notre Flandre, dont quelques-uns adoptèrent les idées schismatiques, mais dont le plus grand nombre resta fidèle aux instructions du Saint-Siège.

La collection que possède le Comité, et qu'il doit à la générosité de plusieurs de ses membres, dont les noms sont rappelés dans une note qui termine cette bibliographie, n'est certes pas complète ; il y manque encore plusieurs brochures que le temps fera découvrir. En attendant, celles que l'on vient d'énumérer seront très-utiles à qui voudra étudier cette partie de l'histoire de la Révolution.

## DEUXIÈME PARTIE.

### DEUXIÈME SECTION.

#### OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS HORS DE FRANCE.

ANVERS — J. TROGNÆSIUS.

265. —\* DEN BLOEMHOF der kerckelicker cerimonien ende Chriskelicken huyshouder met eene spongie der quader seden door P. Joannem David, priester der societeyt Jesu.— t'Antwerpen, by Joachim Trognæsius, 1607 (Le Jardin des cérémonies d'église et le maître de maison chrétien.) In-

8° en deux parties, la première de 256 pages, la deuxième de 182 pages, plus les préfaces et les tables.

Nous ne sommes pas certain de donner le titre exact de ce curieux volume, parce que l'exemplaire que nous avons sous les yeux est privé de son titre; il est précédé d'une dédicace de l'auteur au Haut-Bailly, à l'Avoué, aux Echevins et aux Conseillers de la ville de Bailleul. On y voit, entr'autres, que Bailleul a vu naître Joos Cortewile, chevalier de l'ordre de Calatrava, secrétaire du conseil-d'état, et secrétaire particulier de Philippe II; Guillaume van den Coornhuyse, chevalier du même ordre, président du conseil de Flandre; François Roose, maître de requête et conseiller ordinaire au parlement de Malines; Pierre Bolle, jésuite, missionnaire dans les Indes; Robert van Strasel, savant professeur de la langue grecque à Paris; François Thoris, professeur et célèbre docteur en médecine. Après avoir fait l'éloge de la dévotion des habitants, l'auteur cite la musique exécutée dans l'église par les amateurs de la ville, comme une des meilleures du pays.

**KORT BEGRYP** der aflaeten nieuwelyks gejoint door syne Heyligh-  
heyd Clemens den 13, Paus van Roomen, aen alle de broe-  
ders ende zusters van het broederschap van den Heyligen  
Jacobus, apostel in de parochiale kerke van Sinte Martens  
binnen St-Winnox (Précis des indulgences, etc.) Petit in-8°  
de 8 pages, sans désignation de lieu d'impression.

Ce petit ouvrage est sans doute sorti de quelqueune des presses dunker-  
quoises du XVIII<sup>e</sup> siècle.

BRUGES. — VANDECASTEELE-WERBROUCK.

266. —\* **INVENTAIRE** analytique et chronologique des char-  
tes et documents appartenant aux archives de la ville d'Y-  
pres, publié par J.-L.-A. Diegerick. — Bruges, Vandecas-  
teele-Werbrouck. 2 vol. in-8°, tome I. 1853. — Tom. 2,  
1854.

Cet ouvrage contient des documents flamands relatifs aux Flamands de  
France.

GAND. — VANDERSCHEUREN (J.-F.)

267. —\* **TANCREDE**, treurspel in rym ende in vyf bedryven,  
vertaald uit het fransch door eenen der litmaaten der re-  
denryke Baptisten, Rooiaars gulde, gezeid Rhetorica, met



kenspreuk: « Onrust in genoegt », [schuilende onder de bescherming ende den eernaem van Maria Hemelvaard, binnen Bergen St-Winnoks. — Te Gend, by J.-F. Vander Scheuren, in de brydelstege, by d'appelbrugge. 1785 (Tançrède, tragédie, etc.) In-8° de 48 pages.

YPRES — MOERMAN (J.-FR.)

268 —\* RÈGLEMENT voor het onderhoudt der aerne. — (Règlement pour l'entretien des pauvres). A Ypres, chez Jacques-François Moerman. In-4° de 12 pages.

Ce règlement a été fait le 6 Juin 1750, entre les magistrats des chefs-collèges de la Flandre occidentale et de la Flandre maritime, pour éviter les contestations qui pouvaient naître entre les villes de ces circonscriptions. Il est signé par les mandataires ou représentants de toutes les villes et châtellenies.

269 —\* CHRISTELYKE liedekens ten deele nieuwgemaekt, en ten deele getrokken uyt andere lied-boekxkens, en verbeterd om gezongen te worden in de zondagscholen van Steenvoorde en andere. — Tot Iper, by J.-F. Moerman. (Chansons chrétiennes, etc.) Petit in-8° de 122 pages.

Voir *Annales du Comité Flamand*, vol. 1855, page 293.

YPRES. — WALWEIN (T. F.)

270 —\* PLECHTIGE inhaelinge van de reliquien van de Heylige Apostelen Petrus ende Paulus, patroonen van de kerke van Meteren, op den 29 Juny 1744. Als ook van de reliquien van het Heylig Kruys, plegtelyk ingehaelt in de selve kerke van Meteren, op den tweeden Sondag van Mey 1748, speelgewys opgesteld door den zeer Eerweirdigen Heer ende Meester Franciscus Winocus Augustinus Van der Meersch, in syn leven pastor van het selve Meteren, uytgesproken door de Jongheyt van de zelve prochie, op den dag van de inhaelinge van de selve reliquien. Tot Ipre by Thomas Franciscus Walwein (Réception des reliques des saints apôtres Pierre et Paul, patrons de l'église de Mete-

ren, le 29 Juin 1744 ; comme aussi des reliques de la Ste-Croix, dont la cérémonie eut lieu dans la même église de Meteren, le deuxième dimanche de Mai 1784 ; disposée en forme de pièce théâtrale par le très-digne S<sup>r</sup> et M<sup>o</sup> Fr. W. A. Van der Meersch, de son vivant curé de la paroisse de Meteren, et représentée par la jeunesse de la même paroisse, le jour de la réception des reliques.) In-8° de 28 pages.

Les deux petites pièces dramatiques contenues dans ce volume sont en vers. Les personnages de la première sont l'Eglise, Meteren, un Ange, la Foi, l'Espérance, la Charité, quatre Pages. Les personnages de la seconde sont : Meteren, la Consolation, la Patience, la Charité, deux Anges, quatre Pages. M. De Baecker a signalé ce volume dans la séance du 10 Avril 1853. Voir *Annales du Comité*, volume 1853, page 18.

271 —\* CHRISTELYKE liedekens gemaekt voor de sondagscholen van de prochie van Meteren onder de bescherminge van de HH. Apostelen Petrus ende Paulus, patroonen der selve prochie Meteren. — Tot Iper, by Thomas-Franc. Walwein, woonende op de Lentemarkt in de stad Ostende. (Chansons chrétiennes composées pour l'école dominicale de Meteren, etc.) Petit in-18.

L'exemplaire de ce rare petit volume que possède le Comité est incomplet ; il ne contient que les 20 premières pages.

272. —\* BROEDERSCHAP van de goede dood onder de aenroeping van de H. Maget ende martelaresse Barbara, opgerecht in de parochiale kerke van Rexpoede met vollen aflact, ende andere privilegien ofte aflacten gejoint door onzen Alderheyligsten Vader Pius den VI, Paus van Roomen. — Tot Iper, by T. F. Walwein, op de Lente-merkt. (Cônfrérie de la sainte mort, etc., érigée dans l'église paroissiale de Rexpoede, etc.) In-8° de 46 pages.

273 —\* NIEUWEN nederlandschen voorschrift-boek alwaer, etc., zevensten druk, van nieuws oversien, en verbeetert. Tot Yper, by Walwein, boekdrukker op de Lente-markt, 1843 (Nouveau formulaire, etc., 7<sup>e</sup> édition, etc.). In-4° de 128 pages.

Voir *Annales du Comité*, vol. 1853, page 276.

274. —\* SPELEN van sinne by den XIX gheconfirmeerden cameran van rhetorijcken, binnen der stede van Ghendt compareerende in 't jaer 1539. — (A la fin.) Gedrukt ende voleyndt int jaer 1539 den 25 Oct. Ende men vintse te coope Tantwerpen binne de Camerpoortbrugge int huys van Delft. (Moralités, représentées à Gand en 1539, etc.) In-4°.

Première édition de cet ouvrage très-rare, mis à l'index sous le duc d'Albe. Voir *Annales du Comité*, 1855, pages 307 et 309.

275. —\* EDIPUS by de ontdekking van zyde afstamming, etc. (Œdipe apprenant le mystère de sa naissance, etc.) In-8° de 28 pages, sans date ni lieu d'impression.

Recueil de six pièces de poésies fugitives de Justin Vandamme, né à Ochtezeele, le 30 Août 1775.

E. DE COUSSEMAKER.

---

OUVRAGES OFFERTS AU COMITÉ

Par MM.

Raymond de Bertrand, les N<sup>os</sup> 75, 163, 206, 225.

Bonvarlet, N<sup>o</sup> 186.

Carlier, le N<sup>o</sup> 219.

L'abbé Carnel, les N<sup>os</sup> 184 et 202.

De Coussemaker, les N<sup>os</sup> 94, 175, 178, 188, 199, 201, 203, 204, 208, 234, 235, 249, 268, 272, 274.

David, les N<sup>os</sup> 192, 198, 238, 254, 257, 260, 275.

De Baecker, les N<sup>os</sup> 180, 188, 189, 190.

De Candt, le N<sup>o</sup> 177.

De Laroïère (de Bergues), les N<sup>os</sup> 234, 253, 255, 267.

L'abbé Louis Desmidt, le N<sup>o</sup> 22.

Dezitter, les N<sup>os</sup> 91, 179, 182, 185, 200, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 230, 273.

Flament, Inspecteur primaire, les N<sup>os</sup> 227, 270, 271.

Harlein, les N<sup>os</sup> 170, 171, 172, 173, 205.

Mouvau, les N<sup>os</sup> 176, 267.

Ryngaert, le N<sup>o</sup> 174.

Salomé, curé de Walincourt, les N<sup>os</sup> 237, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 247, 248, 251, 252, 261.

Thélu, les N<sup>os</sup> 183, 186, 207.

Treutenaere, curé d'Hondeghem, le N<sup>o</sup> 218.

Van den Peereboom, le N<sup>o</sup> 266.

Wayenburg, le N<sup>o</sup> 223.

---

## BIBLIOGRAPHIE

### DES FLAMANDS DE FRANCE (1).

Plus de dix ans avant la fondation du Comité Flamand de France, dont nous sommes aussi heureux que fier d'avoir eu le premier la pensée, pendant notre courte résidence à Bergues, nous nous sommes mis à rechercher et à recueillir les ouvrages et les documents flamands sur le pays, pressentant, en présence de la rareté, déjà grande alors, de quelques-uns d'entre eux, l'intérêt qu'ils pourraient inspirer un jour. Nous avons ainsi sauvé de la destruction plus d'un livre, plus d'un manuscrit dont il nous a été agréable de doter les archives et la bibliothèque du Comité. Notre collègue et ami, M. Carlier, qui habitait alors Dunkerque, préoccupé de la même idée, avait déjà recueilli plus d'un volume sorti des presses dunkerquoises. Cet exemple a été suivi par beaucoup d'autres membres, et grâce à cet élan de générosité excitée par une noble émulation, la bibliothèque et les archives du Comité se sont successivement enrichies de documents dont l'ensemble forme déjà une collection unique. Dans deux notices bibliographiques (2), qui accompagnent la nomenclature des ouvrages dont l'existence avait été révélée au Comité, pendant les premières années de son existence, nous avons cherché à faire apprécier l'intérêt que peut présenter, au point de vue de l'histoire et de la littérature flamande de notre pays, une collection de ce genre. Nous avons essayé de stimuler le zèle de nos collègues en faveur de ces petits livres, appelés bouquins, mais qu'on ne tardera pas à classer parmi les raretés bibliographiques. Nous les avons engagés à poursui-

(1) Voir Annales t. I, 1853, p. 257, et t. II, 1854-1855, p. 341 et suiv.

(2) Ibid.

vre des recherches si heureusement commencées. Cet appel a été entendu; on verra dans la liste que nous donnons aujourd'hui plus d'un ouvrage curieux ou intéressant dont on ne soupçonnait pas l'existence.

Sous les n<sup>os</sup> 319 et suivants, on verra douze nouvelles brochures sur les discussions religieuses qui ont eu lieu de 1789 à 1793.

Le Comité saisit avec un nouvel empressement cette occasion de réitérer ses remerciements aux donateurs.

Nous n'enregistrons ici que les ouvrages flamands publiés en France ou ceux qui, imprimés ailleurs, se rattachent d'une manière spéciale à la littérature ou à l'histoire de notre Flandre. Nous invitons néanmoins nos collègues à ne pas négliger les autres livres en langue flamande. Plus d'un, qui en apparence n'offre pas d'intérêt sous ce rapport, renferme souvent plus d'un renseignement important.

D'ailleurs nous croyons qu'à la veille où l'on est de voir disparaître du pays, par la destruction ou autrement, les livres en langue flamande, le Comité doit rechercher et conserver dans sa bibliothèque tous ceux qu'on peut se procurer. Poésies, histoire, vies de saints, pièces de théâtre, romans de chevalerie, livres d'école, de prières, de dévotion, de confréries, tout doit être recueilli. Mais hâtons-nous, car bientôt il sera trop tard.

Nous croyons devoir rappeler que les ouvrages marqués d'un astérisque sont la propriété du Comité.

Les numéros placés en tête de chaque article forment la continuation des numéros des listes publiées dans les T. I, page 259, et T. II, page 343 des Annales du Comité.

## PREMIÈRE PARTIE.

### OUVRAGES ET DOCUMENTS MANUSCRITS.

276. — \* ŒUVRES DE MICHIEL DE SWAEN, in 4<sup>o</sup> de 304 pages.

Ce manuscrit contient : 1<sup>o</sup> Triomf van het christen geloof over d'afgoderij in de Martely, ende doot van de H. maget en martelaresse Catherina

naer het toneel geschikt ende nieuwelyx overgesien en verbeterd in Duynkercke. 1702. (Triomphe de la foi chrétienne sur l'idolatrie dans le martyre et la mort de la vierge et martyre sainte Catherine, disposée en forme dramatique et nouvellement revue et corrigée, à Dunkerque. 1702.)— 2° Mauritius, treurspel. (Maurice, tragédie.) — 3° Zedige rymwercken *ende Bemerckingen* in stercken en soeten styl door *M. de Swaen in syn leven prins der Redenrycke gilde binnen Duynkercke*. 1702. Sous ce titre, on trouve les pièces suivantes : *a.* Zegensangh op d'achtiende ingaende Eeuw; *b.* Gedachten op een haestige doot; *c.* Bemercking op d'eeuwige straffe; *d.* Bemerckeng op den eeuwigen loon; *e.* Heldensangh op de goddelyke liefde; *f.* Heldensangh op godes oneyndige vruchtbaerheyt; *g.* Gedachte op de wareruste; *h.* Versuchting naer het hemels Jerusalem; *i.* Bemercking op d'hemelsche bruyloft; *k.* Michael over den wederspanningen Lucifer en synen aenhangh; *l.* Raedsel; *m.* id. *n.* id; *o.* id; *p.* Rondeeldicht op de kenspreuke van de redengilde der weerde dry santinnen binnen Brugge : *die lydt verwint.* *q.* Zegenwensch aen den Godtminnenden en welberaden broeder B. Joannes Coolsaet, in de wylberoemde Priory van de EE. Paters Predykkeeren, syne eeuwige belofte sluytende te Winoxbergen; *r.* Troost in dootsnood; *s.* Lyksangh ter uytvaert van den E. heer Joseph de Bousy, Priester en eersten kapellaen des broederschaps van het alderheiligste sacrament der autaers, overleden binnen Duynkercke den 27 December 1699; *t.* Vreugde-sangh van den E. Jan van de knocke, etc; *u.* Treur-sangh op de Jammerlyke doot van Sr Thomas van Caester openbaren notaris des conincks, etc.

Les pièces désignées sous les lettres *a*, *s* et *t*, ont été publiées dans le volume n° 66 de la bibliographie, Annales, T. I, p. 278. Toutes les autres sont inédites. Ce précieux volume a été donné au Comité par M. A. Bonvarlet.

277. — \* ATHENAÏS OF EUDOXIA, treurspel door J. Petilion (Athénaïs ou Eudoxie, tragédie par J. Petilion).

278. — \* DE BEGRAEFVENIS ONS Heere Jesu Christi, treurspel door Jacobus Petilion, 't Jaer 1821. (La sépulture de notre seigneur Jésus-Christ, tragédie par Jacques Petilion; 1821.)

279. — \* DEN BOEREN-ZOON van Tourcoing, blyspel in twee bedryven door J. Petilion. (Le fils du paysan de Tourcoing, comédie en deux actes par J. Petilion.)

On devine bien quel peut être le sujet de cette pièce. On y dépeint la naïveté du paysan; mais sous le titre de paysan de Tourcoing, il est facile de voir que l'auteur a eu en vue le paysan flamand.

Cette petite pièce est écrite en dialecte populaire, ce qui lui donne un intérêt philologique qu'on rencontre rarement.

Elle a été représentée à Petite-Synthe en 1851 et 1857.

280. — \* **DE SPAERTSCHE** staets-omwenteling, treurspel in vyf bedryven, door J. Petilion, 1823. (La révolution de Sparte, tragédie par J. Petilion, 1823.)

281. — \* **DE VERRYZENIS** ons Heere Jesu Christi, blyeindig treurspel door Jacobus Petilion, Kleyn-Synthenaer; vergaedert uyt het oud en nieuw testament, de legenden der heyligen, het leven der drie Marien en uyt de Evangelien; in November en December 't Jaer 1821. (L'Ascension de de N. S. Jésus-Christ, drame par J. Petilion, de Petite-Synthe, composé d'après l'ancien et le nouveau testament, les légendes des saints, la vie des trois Maries et les évangiles).

282. — \* **DE ZOTTIGHEDEN** door verliefdheyd, blyspel vertaeld uyt het fransche van d'heer Regnard door J. Petilion, in February, 1830. (Les folies amoureuses, comédie de Regnard, par J. Petilion).

283. — \* **DE GEBOORTE** Christi, speelwys opgesteld in negen acten. (La Nativité de N. S., disposée pour le théâtre, en 9 actes.)

Cette pièce se jouait à la fin du siècle dernier, à Hondshoote.

284. — \* **HET GEHEYM** of de Jalouse vrouwe, Blyspel in een bedryv, vertaeld uyt het fransch door J. Mouveau, digtmeester tot Hondshoote. (La Jalousie ou la Femme Jalouse, comédie en un acte, traduite du français, par J. Mouveau, maître en poésie à Hondshoote.)

285. — \* **DICTAET-BOEK** gemaect door my Franciscus Laurentius van den Driesche, koster ende schoole-meester der prochie van Eggewaerts-Capelle, ten Jaere 1789. (Livre de dictée, composé par François Laurent van den Driesche, clerc et maître d'école à Eggewaerts-Capelle, en 1789.)

On trouve dans ce volume des modèles de lettres, des poésies, des sentences en vers, etc.



## DEUXIÈME PARTIE.

### OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS.

#### PREMIÈRE SECTION. § 1.

#### OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS EN FRANCE.

##### BARBEZ (PIERRE). — BERGUES.

286. — \* ADELAÏDE DUGUESKLIN, truurstuk in vyf acten, van Voltaire, vertaelt door Pieter Barbez. — Tot Bergen uyt de Drukkerie van Barbez, sans date. (Adélaïde Duguesclin, tragédie de Voltaire, en cinq actes, traduite par Pierre Barbez.) In-8° de 74 pages.

287. — \* DE DOOD VAN CÆSAR, truurstuk, vertaelt door Pieter Barbez. — Tot Bergen, uyt de drukkerie van Barbez. 1840. (La mort de César, tragédie de Voltaire, en 3 actes, traduite par Pierre Barbez.) In-8° de 54 pages.)

288. — \* MAHOMET, of d'alteveele kerksgenegenheid, treur-  
stuk in vyf acten van Voltaire, vertaelt door Pieter Barbez.  
— Tot Bergen, uyt de drukkerie van Barbez. (Mahomet  
de Voltaire, traduite par Pierre Barbez.) In-8° de 77 pages.

289. — \* DE PELOPYDEN of de twee oneende broeders, treur-  
stuk in vyf acten van M. Voltaire, vertaelt door Pieter Bar-  
bez. — Tot Bergen, uyt de drukkerie van Barbez. (Les  
Pélopydes ou les deux Frères ennemis, tragédie de Vol-  
taire, traduite par Pierre Barbez.) In-8° de 63 pages.)

Cette pièce et les trois précédentes sont de véritables raretés bibliogra-  
phiques. Elles n'ont été tirées qu'à une quinzaine d'exemplaires et n'ont  
jamais été mises en vente.

290. — \* HET LEVEN van den H. Franciscus de Paula, con-  
fesseur, ende instelder van de ordene der minimen, uyt-  
trekzel der légende; Geschreven door P. Claude de Rivière  
ende David Romœus. — Te Bergen uyt de drukkerie van  
Barbez 1837. (Vie de St-François de Paule, confesseur et

fondateur de l'ordre des minimes, extraite de la légende, par P. Claude de Rivière et David Romœus.) In-8° de 46 pages.

291. — \* VERZAEMELING der Prys vraegen uyt gegeven inde reden-rycke Baptisten Royaerts ghulde, gezeyd Rhetorica, met kenzin : « onruste in genoegte » ; schulende onder de Bescherming ende eernaem van Maria hemel-vaert, Binnen Bergen Sint-Winocx, beginnende den 20<sup>en</sup> wyn-maend M.DCC.LXXVI.

Hier zalt gy kunnen lézen,  
Wat datter wierd gevraegt,  
Op dat het u bejaegt,  
Om hier te zyn gepreezen.

By een vergaedert uyt last van d'Heeren Princen, Koning, Dekens, ge-eede en algemeene ghulde Broeders, door de dicht-meesters van de boven schréven ghulde. — Te Bergen uyt de drukkerie van Barbez, 1810, in-8°. (Recueil de questions proposées au concours par la Société de Rhétorique de Bergues St-Winnoc, etc.)

Ce volume n'a été tiré qu'à 12 exemplaires, c'est par conséquent une curiosité bibliographique. L'imprimeur, Barbez, mort à Bergues en 1856, était un des derniers membres de la Société de Rhétorique de cette ville. A la dissolution de la Compagnie, qui eut lieu vers 1820, on partagea le mobilier, les registres, les papiers et les archives. A Barbez échut le registre sur lequel étaient inscrits les questions de concours. Il eut l'idée de l'imprimer dans ses heures de loisir et l'anéantit ensuite. Ce qu'on peut principalement regretter dans la perte de ce manuscrit, ce sont les noms des auteurs que l'éditeur a omis, on ne sait trop pourquoi.

292. — NIEUVEN ALMANACH dienende voor het jaer ons Heeren Jesus Christi, MDCCXCIII door Jan van Vlaenderen. — Met tyd en vlyd, men wend den stryd. — Te Bergen uyt de drukkerie van Pieter Barbez in de collegie-straete. (Nouvel almanach pour 1793, etc.) In-8° de 40 pages.

On y trouve la déclaration des droits de l'homme en flamand ; une pièce de vers sur l'Egalité ; deux chansons révolutionnaires.

BLOQUEL. — LILLE.

293. — NIEUWE CHRISTELYKE academie of den christelyken Leyds-man, onderwyzende in de waerheden van de christelyke leering, en in de pligten en deugten van eenen Christen; ondermengelt met veele schoone voorbelden, bekwaem om het begryp gemakkelyker te maeken, en tot het goed op te wekken, door L<sup>r</sup> Boone.— Lille, imprimerie de Bloquel (sans date). (Nouvelle Académie chrétienne ou le Guide chrétien. etc.) In-8<sup>o</sup> de 244 pages.

BOMMELAERE (G.) BERGUES.

294. — KORT ONDERWYS van d'aflaeten, gheluckighe voordeelen des Broederschaps van het heyligh cruys wettelick ingestelt binnen de prochie van Eecke, anno 1706. Metsgaders eenighe godvruchtige oeffeninghen, etc. Ghedruckt tot Berghen St-Winnox, by Gillis Bommelaere, woonende inde vrouwe-straete, in de Druckerie, anno 1708. (Courte instruction des indulgences, bienheureux avantages de la confrérie de la Ste-Croix, instituée à Eecke, etc. Bergues, Gilles Bommelaere, 1708.)

BRASSART. — DUNKERQUE.

295. — ACT VAN CONSTITUTIE voorgegaen van de verklaering van de Rechten van den mensch en van den burger aengeboden aen het fransche volk door de Conventie nationael den 24 Juny 1793, tweede jaer van de Republyke, vertaeld uit het fransch, ten dienste van de leierzugtige jeugd, door F. C. Deschodt. Tot Dunkerke, uit de drukkerie van Brassart. (Constitution, précédée des droits de l'homme et du citoyen, présentée au peuple français par la Convention nationale, le 24 Juin 1793, etc. Dunkerque, imprimerie de Brassart). In-8<sup>o</sup>, 35 pages.

On lit à la dernière page de cet exemplaire de la Constitution : Men vindze te koop en t'Hazebrouck, by Philippus Van Rechem.

DOUILLEZ. — CAMBRAI.

296.—LES COUSTUMES ET LOIX des villes et des chastellenies du comté de Flandre, traduites en français, auxquelles les notes latines et flamandes de Laurens van den Hane, cy-devant advocat au conseil de Flandre, sont jointes avec des observations sur la traduction par M. Le Grand, advocat aux parlements de Paris et de Flandre, en trois volumes in-f<sup>o</sup>. A Cambrai, chez Nicolas-Joseph Douillez, imprimeur du roy et marchand libraire. MDCXIX.

Le frontispice présente une vignette gravée, au milieu de laquelle est un écusson offrant en écartelure les armées des quatre membres de Flandre. Comme le texte flamand est en regard de la traduction française, cet ouvrage doit figurer à bon droit dans la bibliographie des flamands de France.

FLEURY-LEMAIRE. — SAINT-OMER.

297. — \* KINDERSPEL door Jacob Cats. — Jeux de l'Enfance par Jacob Cats, traduction de l'abbé Adolphe Bloeme. — St-Omer, Fleury-Lemaire, 1856. In-48 de 108 pages.

GUERMONPREZ. — HAZEBROUCK.

298. — \* EERSTEN lees-boek behelzende een kortbegryp der christelyke leeringe, gevolgd van de historie van Tobias, uytgegeven door de geestelyke overheyd. (Premier livre de lecture, etc.) — Hazebrouck, Guermonprez, in-8° de 32 pages.

Petit livre à l'usage de la jeunesse, dont la langue maternelle est le flamand.

299. — HET NIEUW KABINET der christenen kinderen, behelzende veele nutige onderwyzingen bekwaem om hun te oeffenen in de deugt en in de beleefdheyd. By een vergaerdert door L. Boone, thienden druck. — Tot Hazebrouck, by Debusscher, boekverkooper in de kerkof-straete. (Le nouveau Cabinet des enfants chrétiens, etc.) Hazebrouck, Guernompmez, 1854, in-8°, 32 pages.—Id. elfsten druk, tot Hazebrouck, by Debusscher, boek-verkooper in de kerkhof-

straete.—Tot Bergues, by Barbez-Labroy, boek-verkooper, 1851, in-8° de 32 pages.

300. — \* PETITS EXERCICES SUR les principes de la langue française, précédé des principales règles de la grammaire, à l'usage des enfants flamands, par L. Treutenaere, prêtre. — Hazebrouck, L. Guermonprez, 1850. In-8° de 152 pages.

Ce livre d'une utilité pratique incontestable a été composé par son auteur dans le but d'enseigner la langue française à la jeunesse flamande, d'après les principes et les règles de leur langue maternelle. Aller du connu à l'inconnu, cette méthode est celle du bon sens. « A quoi servirait » aux enfants, comme le dit fort bien M. Treutenaere, de savoir lire le » français, s'ils ne le comprennent pas? »

GUILLEMAIN. — AIRE.

301. — \* QUENTIN METSYS ou le Forgeron Peintre, traduit du flamand de Hendrick Conscience par M. l'abbé ADOLPHE BLOEME, curé de Nordausque. — Aire, Guillemain, imprimeur-libraire, 1852.

M. l'abbé Bloeme, aujourd'hui curé à Roquetoire (Pas-de-Calais), a eu l'excellente idée de populariser ce petit livre du célèbre romancier flamand, l'une des créations les plus fraîches qui soient sorties de sa plume.

HURET. — CAMBRAI.

302. — CATECHISMUS van het bisdom van Cameryk, gedrukt door bevel van zyne hoogweerdigheyt, Ludovicus Belmas, Bisschop van Cameryk, Baron, officier van het legion van eer, om (den gezeyden catechismus) alleen geleert te worden in zyn Bisdom. — Cameryk, uyt de drukkerie van J. F. J. Huret, drukker van zyne hoogweerdigheyt, den Bisshop, 1816. (Catéchisme de l'Evêché de Cambrai, imprimé par ordre de Son Eminence, Louis Belmas, Evêque de Cambrai, Baron, officier de la Légion-d'Honneur.) In-8° de 158 pages.

KETELAER. — BERGUES.

303. — TRACTAET van de Peste uytghegeven int Jaer 1635, door het bevel van d'Edele Heeren van het magistraet,

ende nu met diversche bemerkingen op de peste die nu regneert ende verschil van de voorgaende, oock mede in decuratie, Ghemaect ende herdrukt ter versoecke, van de Edele Heeren Burghmeester, Schepenen ende Ceurheeren der stede ende Casselrye van BERGHE S. WINNOCX, ghemaect door M. J. V. Houte, doctor inde medecine.— Tot Berghen S. Winnocx, ghedrukt by Jacques Ketelaer, stadts boekdrucker woonende in de vrouwestraete, alwaer sy te coopen syn voor ses stuyvers, 1666.— In-24 de 115 et 117 pages. (Réimpression du traité de la peste, publié en l'an 1635).

KIEN (B.) — DUNKERQUE.

304. — \* LE CARNAVAL de Dunkerque, suivi de quelques notes sur les mascarades, le bateau de Jean Bart, le Reuse, et chansons flamandes, etc. — Dunkerque, B. Kien, 1857. In-8° de 32 pages.

On trouve dans cet opuscule quelques chansons dunkerquoises tirées des *Chants populaires des Flamands de France*, par M. de Coussemaker.

LABUS (P.) — DUNKERQUE.

305. — GEESTELYCKE oeffeningen voor de gebroeders ende gesusters des H. Roosen-kransken van de alder-weerdigste maget ende moeder godts Maria, met een kort begryp van de wetten, privilegien ende aflaeten der selver broederscap, verciert met schoone meditatie en figuren op de vyfthien mysterien, ende mirakelen die geschiedt zyn voor den H. Roosen-krans, met veel godtvruchtige gebeden. — Dunkerque, P. Labus (sans date). Petit in-18 de 144 pages. (Exercices pieux à l'usage des confrères et consœurs du St-Rosaire, etc.)

LEFORT. — LILLE.

306. — \* CATECHISMUS te gebruyke van het Aertsbisdom van Cameryk uytgegeven door Z. E. den Cardinael Giraud, Aertsbischop van Cameryk, Ryssel. L. Lefort, 1850.

(Catéchisme à l'usage de l'archevêché de Cambrai, etc. — Lille, L. Lefort, 1854.)

\* Id. Ryssel, L. Lefort, 1858.

E. LAURENTZ. — DUNKERQUE.

307. — \* DE VROUWEN-PEIRLE ofte dryvoedige historie van Helena de verduldige, Griseldis de sachtmoedige, Florentina de getrouwe, alle dry aensienelyck in vele deugden maer meest in lydsaemheyt, die sy in tegenspoet, overlust, ende beproevinge getoont hebben. — Dunkerque, E. Laurentz (sans sans). In-4° de 56 pages.

Voir aussi le n° 206 de la bibliographie. Annales, t. II, p. 552.

308. — KORTE ONDERWYSINGE, seer dienstigh voor alle menschen om te kennen de weirdigheydt, gratien, privilegien aflaeten, ende mirackelen van den heiligen Roosenkrans, op order gestelt by maniere van catechismus, verdeelt in seven lessen. — Tot Duynkercke, by Emmanuel Laurentz, in S. Ursula, 1752. (Courtes instructions pour le rosaire, etc.)

Ce petit volume se trouve déjà enregistré dans la bibliographie des flamands de France, Annales du Comité, vol. 1855, p. 282; si nous le mentionnons de nouveau, c'est parce que cette édition est antérieure de onze années, et qu'il se trouve quelques différences dans l'ortographe des deux titres.

309.—KORTE ONDERWYS van alle 't gone dat in het broederschap van den H. Schapulier moet onderhouden worden; en wat privilegien, en aflaeten daer in te verdienen zyn. Binnen Duynkercke by de Eerw. PP. Carmeliten Discalzen. — Tot Duynkercke, by E. Laurentz, woonende op de groote marckt, in Sinte-Ursula (sans date). (Courte instruction de tout ce qui doit être observé dans la confrérie du Saint Scapulaire, etc.) In-12 de 24 pages.

310. — \* HISTORIE van den koninglyken propheet David, etc. —Dunkerque, E. Laurentz (sans date). In-4° de 96 pages. (Histoire du royal prophète David).

Cette édition, quoique postérieure à celle qui est signalée dans le t. I des Annales, p. 277, ne contient pas les augmentations touchant Jean Bart.

311.—\* LA SAINTE confrérie du très-glorieux et précieux sang de Notre Seigneur J.-C., etc. — Dunkerque, chez Emmanuel Laurentz, place Royale à Ste-Ursule, 1753. In-8° de 46 pages.

Ce petit livre est la traduction du vol. indiqué dans la Bibliographie des Flamands de France, sous le n° 97, Annales du Comité Flamand, vol. 1855, p. 289; mais on n'y trouve pas les gravures sur cuivre dont est ornée l'édition flamande.

LAURENZ (J.-O.) — DUNKERQUE.

312 — \* JESUS, MARIA, JOSEPH. Inleydinghe tot de oprechte devotie van den heyligen Joseph, in het kort beschreven door Pieter Maximilianus a Monte Carmelo, Carmelyt Jubilaris.—Dunkerque, J.-O. Laurentz. (Introduction à la parfaite dévotion de St-Joseph, par le père Maximilien a Monte Carmelo). In-18 de 28 pages.

313.—\* HET LEVEN van de heylige nederlandsche Susanna ofte prinsesse Genevova, huysvrouwe van den doorluchtigsten Palatyn Sifridus, etc., gemaect in het franch door den Eerweerdigen Pater Renatus Cerissiers, ende vertaelt in het nederduyts door den Eerweerdigen Pater Carolus van den Houcke, beyde priesters der societeyt Jesu. — Dunkerque, J.-O. Laurentz (sans date). In-4° de 80 pages. (La Vie de la Susanne néerlandaise ou Princesse Geneviève, etc.)

URSEL (VAN). — DUNKERQUE.

313. — EEN NIEUW devoot geestelyck liedt-boeck, gemaect door Nicolaes Janssens van Roosendael inhoudende leysen liedekens, nieuw-jaeren, geestelycke liedekens, ende edele Hemelsche lofsanghen, met eenighe gheestelyck refreynen. Desen lesten druck is van nieuws oversien en op vele plaetsen verbeteret. — Tot Duynkercke, by Antonius van Ursel, boeck-druker ende boeck-verkooper, woonende



inde groote Kerck-straete; in S. Ursula, 1699. (In-8° de 176 pages.)

L'approbation qui se trouve sur le verso du titre porte la date du 20 Août 1594. Elle a été donnée à Anvers par Henricus Dunghem, doctoor in der gootheyt. Un exemplaire de ce rare volume était en la possession de M. Prudens Van Duyse, qui a bien voulu l'échanger avec M. de Coussemaker contre une autre édition du même ouvrage.

VANDEREST. — DUNKERQUE.

315.—\* NIEUWEN ALMANAK VOOR het schrikkel jaer O. H. J. C. 1856. Gecalculeert op den meridiaen van Paris. Uytgegegen door het vlaemsch Comiteyt van Vrankryk. — Duynkerke, boekdrukkery van Vanderest. (Nouvel Almanach pour l'année 1856, etc.) In-18 de XXXVI, 36 pages.

VIRET (A). — ROUEN.

316.—GRAMMAIRE FLAMANDE de Philippe La Grue, contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre facilement et en peu de temps; à lire, parler et écrire correctement en cette langue. Nouvelle édition corrigée et augmentée considérablement par un habile grammairien et revue par Guillaume Sewel.

Nederduytsche spraekkonst van Philippes La Grue, behelzende alles wat noodig is om met gemak en binnen korten tyd die taal wel te leeren, leezen, spreekken en schryven. Op nieuws veel verbeterd en merkelyk vermeerderd door een verstandig spraak-konstenaar en daar en boven naagezien door Wil. Sewel. — A Rouen, chez Abraham Viret, imprimeur, rue Sénecaux, près St-Martin-sur-Renelle, 1730.

WEINS (BALTHAZAR). — DUNKERQUE.

317. — CATECHISMUS ofte christelycke leeringe der provincie van Mechelen oversien ende verbeetert om in het Bisdom van Iperen geleert te worden. — Tot Duynkercke, by Balthazar Weins. (Catéchisme, etc.) In-8° de 92 pages.

WEINS (P.) — DUNKERQUE.

318.—DEN VADER onse van de Hovenierreghe. — Dunkerque,

veuve de P. Weins (sans date). Petit in-8° de 7 pages. — (L'Oraison de la jardinière.)

§ 2.

OUVRAGES ET DOCUMENTS SANS INDICATION DE LIEU D'IMPRESSION,  
MAIS PRÉSUMÉS IMPRIMÉS EN FRANCE.

319. — \* ANTWOORD ende verdeding voor de pastooren van de naebeurige prochien van vlaenderen keyzers-ryk aengeraende op eene dwase ende godeloose wyse, soo door een soo geseyd sermoen, hier vooren aengeegt, als door veele dusdanige lasteringen. Door M<sup>r</sup> J. B. Sennesael, Pastoor van Wilder. Gedrukt op 't versoek der societheyd van de vrienden der constitutie dezer vermelde prochie. (Réponse et défense pour les curés des paroisses voisines de la Flandre impériale recevant des conseils insensés et impies, tant par un sermon prononcé dernièrement que par beaucoup d'autres calomnies, etc.) — Sans date et sans lieu d'impression.
320. — \* APOLOGIE of verdedinge der catholyke grondbeginsels tegen de zoo genoemde borgerlyke constitutie van de geestelyheyd. (Apologie des origines catholiques contre la soi disant constitution bourgeoise du clergé). Sans date et sans lieu d'impression.
321. — \* BRIEF van Syne Hoogweerdigheydt den bishop van Yper aen de Heeren administrateurs van het district van Hazebrouck vertaelt uyt 't fransch. — Yper, 18 November 1790. In-8° de 4 pages. (Lettre de Son E. l'Evêque d'Ippe à MM. les administrateurs du district d'Hazebrouck.)
322. — \* BRIEF van een onbeëdigden priester aen eenen anderen onbeëdigden. Gand, germinal an VIII. In-8° de 28 pages. (Lettre d'un prêtre non assermenté à un autre non assermenté.)

323.—\* BIEGTE van zieken laemen.—Sans lieu d'impression et sans date. (Confession de pauvres malades).

C'est un dialogue entre un catholique et un prêtre constitutionnel.

324.—BESCHRYVING van de opligting en wegvoering van zyne heyligheyd Pius VII, Paus van Roomen.—Sans date et sans lieu d'impression. In-8° de 24 pages. (Relation de l'enlèvement de Pie VII).

325.—\* DEN CATECHISMUS van den constitutionneelen pastoor. (Le catéchisme du curé constitutionnel). — In-8° de 23 pages. Sans date et sans indication de lieu d'impression.

327. — DE GODLOOSHEYD der 18<sup>de</sup> eeuw, getrokken uyt de Schriften van d'Heeren Baruel, Proyart en andere, 1804. (L'impiété du 18<sup>e</sup> siècle.) — Sans indication de lieu d'impression.

327 — \* EEN WOORDJE over den eed der geystelykkeyd, aen het gemeente van Duynkerque. (Un mot sur le Serment, au peuple de Dunkerque.) — Sans lieu d'impression et sans date.

328. — \* OPENHERTIGEN brief van eenen constitutionneelen pastoor van de nieuwe fransche religie, aen een zyn'er confraters. (Lettre d'un curé constitutionnel de la nouvelle religion française, à un de ses confrères.) — Sans date et sans lieu d'impression.

329.—SAEMEN SPRAEK tusschen eenen rechtsgeleerden, eenen Borger en eenen landsman van de districten van Bergen en Hazebrouck in het departement van den noorden, op de tegenwoordige tydsomstandigheden.—By Douay 1790.— En men vindze te koop in de steden en Dorpen van Vlaender en Braband. (Dialogue entre un homme de loi, un bourgeois et un cultivateur des districts de Bergues et d'Hazebrouck dans le département du Nord. Douai, 1790.) In-8° de 55 pages.

330. — \* SERMOEN op den Zevensten zondag na sinxen, 31

July 1791. (Sermon sur le septième dimanche après Pentecôte, 31 Juin 1791.) — Sans date et sans lieu d'impression.

331. — ALMANACH voor het tweede jaer der fransche republick begonnen den 22 September 1793 en loopende tot den 22 September 1794 (oude styl). (Almanach de la deuxième année de la république française, etc.)

Le calendrier est double; on a d'un côté les indications républicaines, et de l'autre les indications grégoriennes. On y trouve des chansons flamandes sur le décadi, sur la religion des sans-culottes, sur l'abolition de la monarchie, sur la liberté, l'égalité, l'arbre de la liberté, le courage des flamands, sur les paysans, et sur *Jean Bart*, appelé *vrai sans-culotte*.

332. — NIEUWEN Dixmudschen almanach voor het jaer O. H. J.-C. 1851. Gecalculeerd op den meridiaen van Vlaenderen. — Bergues, Barbez-Labroy. (Nouvel almanach de Dixmude, etc.)

## DEUXIÈME PARTIE.

### DEUXIÈME SECTION.

#### OUVRAGES ET DOCUMENTS IMPRIMÉS HORS DE FRANCE.

ANVERS. — V<sup>o</sup> CNOBBAERT.

333.—DE HEYLIGHE EENIGHEYT, inhoudende de oprechte manieren om met Godt te handelen, de streckste redenen om syn selven aen Godt te gheven, ende het kort begryp van een christelyck ende geestlyck leven. Ghemaect in 't François door den Eerw. P. Marie der Societeyt Jesu, ende over-geset in onse nederlandsche taele door den Eerw. Heere Jacobus Van der Linden, pastoor tot Bieren. — T'antwerpen, by de weduwe van Cnobbaert 1657. (La Sainte-Unité, etc., composée en français par le R. P. Marie, de la Société de Jésus et traduit en langue flamande par le

R. S<sup>r</sup> Jacques Van der Linden, curé à Bierne.) In-24 de 587 pages.

Bieren, en français Bierne, est un village situé près de Bergues-St-Winnoc. Dans la liste des curés du diocèse de Cambrai, publiée par M. Le Glay, dans son *Cameracum Christianum*, figure un Jacques Van der Linden, pasteur de Bierne en 1656. Il n'y a pas de doute que ce soit l'auteur de la traduction du volume qui vient d'être mentionné. Il a existé en Flandre une famille Vander Linden qui y a tenu un rang des plus distingués et dont plusieurs membres ont rempli de hautes fonctions. Le curé de Bieren appartenait-il à cette lignée? cela est probable, mais on ne saurait l'affirmer. Cette famille portait : *de gueules, au chef d'argent, chargé de trois maillets de sable penchés vers la droite de l'écu et posés en fasce.*

GAND. — GYSELYNCK.

334.—\* CHANTS populaires des Flamands de France, recueillis et publiés avec les mélodies originales, une traduction française et des notes, par E. de Coussemaker. Gand, 1856. Gr. in-8° de 419 pages.

GAND. — J. VAN DER STEENE.

335. — COSTUMEN ende Usantien van de stede ende Casselrie van Cassel. Tot ghenet by Jan Van Steene ghezwooren drucker, 1613. (Coutumes et usages des ville et châtelanie de Cassel.) A Gand, chez Jean Van Steene, imprimeur juré, 1613. Petit in-4° de 274 pages, en y comprenant le décret qui ordonne la mise à exécution, la table et le privilège.

Le titre, qui est gravé, offre les armes de Cassel, d'Hazebrouck, de Watten et d'Estaires entourant celles de la cour féodale de Cassel ('t Hof van Cassel).

GAND. — SNOUCK-DUCAJU.

336.—\* ONPARTYDIGE levens-beschryving van Napoleon, van Zyne kindsche jaren af, tot het tydstop zyner dood. Getrokken uyt de voornaemste schryvers die over zyne merkweerdige daden gehändeld hebben; derden druk. — Te Gendt, by Snouk-Ducaju en zoon, drukkers, Veldstraet. Sans

date. (Biographie impartiale de Napoléon, depuis son enfance jusqu'au moment de sa mort, tirée des plus célèbres écrivains qui ont traité de ses hauts faits.) In-8° de 256 pages.

GAND. — P. DE GOESIN.

336. — \* **LEVEN** van de Seer Edele en deugd-ryke iufvrouw iufvrouw Francisca Taffin, vrouw van Hocquet, etc. Wonderbaer soo in den maegdelyken, houwelyken als weduwelyken staet. Naemals instelster en eerste Eerweerdige Moeder der Religieusen Penitenten gezeid Capucinerssen; geschonken aen alle Godminnende zielen tot een voorbeeld van volmacktheid in 't weireldsche en geestelyk leven; getrokken uit de oorsprongelyke aenteekeningen van haere eerste Mede-Susters. Vergadert door \*\*\* Priester. — Tot Ghendt, gedrukt by Petrus de Goesin, woonende in de Veltstraete, in de vier Evangelisten, 1721. — In-8° de 257 pages, avec une figure représentant Françoise Taffin. (Vie de la très-noble et très-vertueuse dame, madame Françoise Taffin, dame de Hocquet, etc., fondatrice et première supérieure des religieuses pénitentes dites Capucines, etc.)

Ce livre est la traduction de l'ouvrage intitulé : « La Vie de la vénérable mère sœur Françoise de St-Omer, fondatrice de la réforme des religieuses de la pénitence, dites vulgairement Capucines, qui a eu son commencement aux Pays-Bas en l'an 1614, tyrée des mémoires qu'ont laissez par écrit les vénérables mères sœur Agnès et sœur Ignace de Bourbourg, qui ont succédé à la vénérable fondatrice, leur propre mère, en la charge de supérieure et mère Ancelle du couvent de St-Omer, par Mathias de St-Omer, capucin ». — A St-Omer, chez Joachim Carlier, imprimeur juré au nom de Jésus, 1666. — L'édition flamande est peu connue.

LIÈGE. — H. HOYOUX.

338. — **DE STRALEN** van de sonne van den H. vader en Propheet Elias, dese eeuwte verspreydt door Duytsch-landt en Neder-landt, dat is: de levens van eenighe religieusen, van de orden der Broederen, van de alderheylighste

Maghet Maria des Berghs Carmeli, die dese 17<sup>e</sup> eeuw met opinie van heyligheydt, al-daer zyn overleden, uyt verscheyde autheurs in t'kort by een vergadert, en met fyne platen verciert door den Eerw. P. F. Jacobus a Passione Domini, Priester in de selve orden. Tot Luyck, by Hendrick Hoyoux, in den H. Franciscus Xaverius, 1681. (Les rayons du soleil du Saint-Père et Prophète Elias, etc., c'est-à-dire la vie de quelques religieux de l'ordre des Carmelites qui sont morts en odeur de sainteté au 17<sup>e</sup> siècle.) Liège, H. Hoyoux, 1681, in-4 .

Cet ouvrage renferme la biographie de plusieurs religieux et religieuses auxquels notre Flandre a donné le jour. Ce sont :

1<sup>o</sup> Sœur Marguerite (de Lascensoi), morte à Bruges, le 22 Avril 1649. Elle est née à Lille d'une famille de commerçants recommandables.

2<sup>o</sup> Frère Arnoldus a S. Carolo, (alias) *Hans*, né à Bailleul, le 27 Octobre 1650, et mort à Malines le 5 Septembre 1672, en odeur de sainteté.

L'auteur de cet article biographique dit qu'il a extrait sa notice de l'ouvrage intitulé : « Den Spieghel der religieuse volmaecktheydt, voor gheselt in't leven ende deugden van den dienaar godts *F. Arnoldus a S. Carolo* par *P. Michaël a S. Augustino* ».

3<sup>o</sup> Sœur Marie a Sancta Teresia (alias) *Petyt*, née à Hazebrouck, le 1<sup>er</sup> Janvier 1623, décédée à Malines, le 1<sup>er</sup> Novembre 1677.

4<sup>o</sup> *Franciscus Bonæ Spei*, (alias) *Crespin*, natif de Lille, provincial de la province néerlandaise, auteur d'ouvrages sur la philosophie et la théologie, et entre autres du livre flamand intitulé : *'t Visioen van Elias*.

5<sup>o</sup> *Thomas Wattier*, licencié en théologie, prieur de Valenciennes.

6<sup>o</sup> *Gaugericus Limelette*, natif de *Houdin*, près Bavay, docteur en théologie, de l'Université de Douai, et Prieur du couvent de Valenciennes.

YPRES. — MOERMAN.

339. — \* MITHRIDATES zal vertoond worden door de derthien vereenegde Reden-ryke gulden, op het toneel van de reden-ryke gulde-broeders, met kenspreuk, JONCK VAN ZINNEN, schuilende onder de bescherminge der Heilige Maget ende bloed-getuige BARBARA, binnen de stad BELLE. — Is In Druk gegeven Door De beLsche Jonk Van zInnen-sChaer.

(1769) Het toneel zal openen volgens lotinge, den thienden geerst-maend.

Door de redenryke gulden van	STEENVOORDE . . . X.		<i>Ontsluters van vreugden.</i>
	IPRE . . . . . XI.		<i>Rozieren met Melodie.</i>
	ALVERYNGHEM . . XII.		<i>Dye van schaemel in de beurs.</i>
	POLINCHOVE . . . XIII.		<i>Marianisten zalig geteekende.</i>
	LOO . . . . . XIV.	Met kenspreuk.	<i>Rooyaerts.</i>
	VLETEREN . . . . XV.		<i>Tyd verwagters.</i>
	BERGEN S. WINNOX XVI.		<i>Onruste in genoegte.</i>
	ROUSSELAER . . . XVII.		<i>Zeegbaer herten.</i>
	HONDSCHOOTE . . XVIII.		<i>Persetreders fonteynisten.</i>
	DIXMUDE . . . . XIX.		<i>Nu, morgen niet.</i>
	WEST-NIEUKERKE . XX.		<i>Blyde van zinnen.</i>
	STRAZEELE . . . XXI.		<i>Van kleendanigbeschee.</i>
POPERINGHE . . . XXII.	<i>Longhoirs victorinnen.</i>		

Welcke voornoemde Reden-ryke Gulden ons voorwerp aenveerd hebben, als volgt. — Ipse, J.-F. Moerman. In-8° de 53 pages.

YPRES. — TH. WALWEIN.

340. — \* GEBOD der liefde ons door Christus gegeven, te veel door de christen verzuymt, door Cezar Octavianus roomsch keizer, en afgoden dienaer gepleegt aen die hem moorden wilden: (meester-stuck van den grooten CORNEILLE.) In 't nederduyts vertaelt, en door de veerthien vereenigde Redenryke Gilden op het toneel van 't Konst genootchap der *Jong van zinnen*, schuygende onder de bescherminge der Edele Maget ende bloedgetuyge BARBARA, binnen de stad BELLE vertoont, volgens lotinge op de navolgende dagen van herft-maend 1774. — Tot Ipse, by T. F. Walwein, boeckdrukker op de Leet. Men vindze te koopentot Belle, by



*Lodewyck de Heere*, boek-verkooper in de West-Straete.  
(In-8° de 60 pages.)

Les 44 sociétés qui ont concouru à cette représentation sont :

WEST-NIEUWKERKE..	XI.		<i>Goedwillig in 't her.</i>
STEENVOORDE.....	XII.		<i>Ontsluyters van vreugden.</i>
CORTRYCK.....	XIII.		<i>Van tyd verlies.</i>
CORTRYCK.....	XIV.		<i>Minnelyk van herten.</i>
LIGTERVELDE (broe- ders der gilde van CORTEMARC).....	XV.	Met kenspreuken.	<i>Zeegbaer herten.</i>
BERGEN S. WINOX...	XVI.		<i>Onrust in genoegten.</i>
CAESTER.....	XVII.		<i>Wy leven door victorie.</i>
VLETEREN.....	XVIII.		<i>Tyd verwagters.</i>
ROUSSELAERE.....	XIV.		<i>Zeegbaer herten.</i>
WYTSCHAETE.....	XX.		<i>Godt verligt den geest.</i>
DIXMUDE.....	XXI.		<i>Het H. kruys gezeyd scherp deure.</i>
EEKE.....	XXII.		<i>Verblyders in 't kruys.</i>
STRAZEELE.....	XXIII.		<i>Van kleendanig beschee.</i>
MEENEN, buyten...	XXIV.		<i>Vliegende geesten.</i>

La dédicace aux bailly, avoué, échevins et conseillers de la ville de Bailleul, est signée : *Cleenwerck de Crayencour*, Prince der jong van zinnen.

Cette pièce est une traduction du *Cinna* de Corneille, attribuée à Michel de Swaen. On en a mentionné une autre édition sous le n° 94 de la Bibliographie des Flamands de France, Annales, t. I, page 288.

YPRES. — PH. DE LOBEL.

344.—\* DEN GEESTELYCKEN Raedt-ghever des menschelycken levens ofte wercken. Het eerste deel, gemeyne raeden voor alle christene menschen gescreven door Joannes Guillelmus Steeghius priester der societeyt Jesu. — Tot Ipre, by Philips de Lobel, in den gulden Bybel, 1642. (Le Conseiller spirituel, etc.) In-12 de 424 pages.

Ce volume est dédié à noble et vénérable dame Marie de Wulf, abbessé du nouveau cloître de Saint-Victor à Bergues S. Winoc. Cette abbessé était

la XXVII<sup>e</sup>. Voir Chronique de l'abbaye des dames de St-Victor, dites du Nouveau-Cloître, par M. A. Bonvarlet. — Mémoires de la Société Dunkerquoise, 1857-1858, p. 273.

YPRES. — T. DE RAVE.

342.— \* KORT BEGRYP van het deugdsaem leven van den Eerweerdigen Heer Carolus Ludovic Grimminck, priester, voor desen pastoor tot Caester, gestorven in de ermitagie van Sint-Jans ter Biesen, prochie van Watoe, onder het district van Ipre, op den 12 November 1728, in den ouderdom van 53 jaeren. — Ipre, Pierre de Rave, 1729. In-8° de 72 pages.

Voir le n° 143 de la bibliographie, Annales t. I, p. 305.

YPRES. — MOERMAN.

343.— \* CLEOPATRE koningin van Syrien zal vertoont worden door de achtiën vereenigde redenryke gilden op het stads schouburg binnen Poperinge, in druk gegeven door de oud geoctroieerde gilde van den H. Victor, met Kenzin « Langhoirs victorinnen » binnen Poperinge. Het toneel zal openen volgens loting den negensten brak-maend 1782. — Ypres, J. F. Moerman, in-8° de 64 pages. (Cléopatre, reine de Syrie, etc.)

On a donné dans les Annales du Comité, tome I, page 19, la nomenclature des Sociétés de Rhétorique qui ont pris part à ce concours.

E. DE COUSSEMAKER.

---

OUVRAGES OFFERTS AU COMITÉ.

Par MM.

Bernast (l'abbé), le N° 300.

De Bertrand, le N° 348.

Beseau, le N° 342.

Bloeme (l'abbé), les N°s 297, 301.

Bonvarlet (Alexandre), les N°s 276, 307, 308, 312, 313, 322, 336.

Carnel (l'abbé), le N° 309.

Chamonin, le N° 310.

Christaens, les N°s 286, 287, 288, 289, 290.

De Coussemaker, les N°s 299, 302, 304, 306, 334, 340.

Cortyl (l'abbé), N° 337.

Debusschère, le N° 298.

Deprez, le N° 323.

Dezitter, le N° 325.

Harlein, les N°s 277, 278, 279, 280, 281, 282, 284.

De Laeter (l'abbé), les N°s 319, 320, 321, 327, 328, 329.

De Laroivière, les N°s 291, 292.

Marcotte, le N° 339.

Mouveau, les N°s 283, 339, 343.

Naye, les N°s 285, 305, 331, 332, 333, 341.

Verly, le N° 311.

Walbrou (l'abbé), N°s 324, 326, 330.

---